





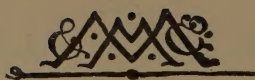




Siepmann's Elementary German Series

*General Editor, OTTO SIEPMANN*

# DAS EDLE BLUT



# DAS EDLE BLUT

VON

ERNST VON WILDENBRUCH

EDITED BY

OTTO SIEPMANN

AUTHORISED EDITION

London

MACMILLAN AND CO., LIMITED

NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY

1905

*All rights reserved*

*First Edition 1903*  
*Reprinted 1905*





## PREFATORY NOTE

IN the present text will be found a sketch of German life charmingly drawn by the master hand of one of the foremost writers of the time. The story is well adapted to form an elementary reading-book. The style in which it is written and the vocabulary of which it is composed are quite simple; and at the same time an excellent specimen is given of every-day speech, together with numerous illustrations of the use of particles, such as *denn, nun, eben, ja, wohl, so, mal, nämlich, eigentlich*. In annotating the text special attention has been paid to these difficulties, as well as to the idiomatic use of a number of common words which vary considerably in meaning according to their context. Further examples have been added wherever they seemed helpful to the pupil, who sometimes finds the meaning of three or four different applications of a word easier to remember than the isolated use of one. The notes will, therefore, occasionally give something more than is necessary for the elucidation of a particular passage. It is hoped that this fuller treatment of particles and of the idiomatic usages of certain words will be a real help to teachers who attach importance to the mastery of

such difficulties—a mastery which is probably most effectually attained by close study of a text in the construing lesson. I am indebted to the author for his kind permission to include this delightful little story in my series.

O. S.

CLIFTON COLLEGE,  
18th June 1903.

# CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION . . . . .	ix
TEXT , . . . .	I
NOTES . . . . .	43
LIST OF STRONG VERBS . . . . .	67
VOCABULARY . . . . .	79

## APPENDICES BY THE GENERAL EDITOR—

I. WORDS AND PHRASES FOR <i>VIVA VOCE</i> DRILL	111
II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR <div style="text-align: center; padding: 5px 0;"><i>VIVA VOCE</i> PRACTICE . . . . .</div>	116
III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO GERMAN	126



## INTRODUCTION

THOUGH Modern Germany has not yet attained that leading position in literature which she already occupies in politics, science and education, trade and industry, there can be little doubt that the same forces which have brought the German people to the front rank in material and intellectual pursuits, are at work in other directions also, and will not cease until, pervading the whole national life, they have given Germany another genius like Goethe, to draw the resultant of the unsolved problems and unsettled conflicts now agitating the life of the German people, and to weld together the materialistic tendencies of the present and the ideal aspirations which are an inheritance from the past into a new form of literary art. Meanwhile there is no lack of talent on the part of the foremost thinkers and poets in Germany, or want of serious endeavour to bring the great problems of the day nearer a solution. Among the pioneers that have been and are moulding their country's future one need only name Bismarck and Moltke (in politics and military science), Lassalle and Marx (the founders of modern socialism), Liebig and Helmholtz (in science), Nietzsche (in philosophy), Sybel, Treitschke, and

Mommsen (in history), Richard Wagner (in music), Anselm Feuerbach, Böcklin, and Lenbach (in painting), Ernst von Wildenbruch, Detlev von Liliencron, Hermann Sudermann, and Gerhard Hauptmann (in literature and poetry), not to mention a host of equally serious workers, to realise that the Germany of to-day is not resting on its oars, but is indefatigably active in every department of life and thought. Among those who have gained an honourable position in literature ranks ERNST VON WILDENBRUCH, the author of our story. He was born on February 3, 1845, at Beirut in Syria, where his father occupied the position of Consul-General for Prussia. His childhood was spent at Berlin, Athens, and Constantinople. At the age of twelve he returned to Germany with his mother and entered the Pädagogium at Halle, was subsequently a pupil of the Französische Gymnasium at Berlin, and in 1859 entered the military school (Cadettencorp3) at Potsdam. He received his commission four years later in the "First Guards" (at the age of 18), but retired after two years active service to continue his literary education, which was again interrupted by the war against Austria (in 1866) in which he took part. In the following year he passed the Abiturienten-Examen at Burg near Magdeburg, and matriculated at the University of Berlin to study law. When he had become Referendar (see note, p. 1 l. 18), the Franco-German War (1870-71) broke out, and Wildenbruch fought for his country once more. After the war he continued his legal career as Oberappellations-gericht3referendar at Berlin and as Assessor at Frankfurt on the Oder. He now made his début as a poet. In

1872 appeared *Die Söhne der Sibyllen* and *Nornen* (poems), in 1874 and 1875 his patriotic poems *Bionville* and *Sedan*. For some time Wildenbruch followed his profession and filled the position of Judge at Eberswalde and in Berlin, but in 1877 he entered the diplomatic service and was appointed to a post in the Foreign Office. It was about this period that the poet won the admiration of the Berlin students by his first dramatic works, which existed only in manuscript, and of which the theatres would not hear at the time.

It is perhaps not out of place to quote here the following appreciation by Bertold Litzmann, given in a lecture at the University of Bonn:—

“If I attempt to picture to you the qualities which made Wildenbruch the poet *par excellence* of Germany's rising generation, and by which the unknown poet of those days fascinated us young men to such an extent that we flocked round him with the same devotion and the same ready enthusiasm as in days of yore clansmen rallied round their chief, you will be led to suppose from my previous remarks that we found united in him the qualities which to our mind the poets of the seventies lacked.

“He possessed the secret of reading our hearts in those decisive hours, when our nation was passing through a great crisis, and when we in vain tried to give adequate expression to our thoughts and to the sentiments which crowded in upon us; he was capable of reading the words on our lips and expressing them with all the skill of his art and animated by the poetic fire of his genius.

“I shall never forget the impression which this gift of

his made upon me at a time which in other respects belongs to the most unpleasant of my recollections.

“It was in the summer of 1878, a few days after the dastardly attempt on the life of our aged Emperor. Inexpressible sorrow and burning indignation were still surging in our breasts that such a crime could have happened, as it were, under our very eyes. We felt that we had a share in the guilt, for the would-be murderer was a German like ourselves. The feeling of oppression which weighed on us prevented us from enjoying the natural free and easy tone and the naïve joviality that characterised our friendly gathering.

“Thus we sat together almost in silence one evening in the sultry days of June. No song, no jesting remark was uttered to break the spell. No one dared to allude to the thoughts and feelings which stirred our hearts. It was too sore a point. Then, at a late hour, a friend appeared in our midst, who often found pleasure in our society, though he was considerably older than most of us—it was Assessor von Wildenbruch. At the time I knew next to nothing of him, and when others had told me with great enthusiasm of his remarkable dramatic talent I had listened with smiling scepticism. The little of his I had read had not made a lasting impression on me. We gave him a warm welcome; for not only was he our superior in years, experience, and intellect, but he also lent brightness and life to our gatherings. But that day he too seemed unequal to the occasion. The conversation dragged again and again. Thoughtful and taciturn he sat there as if his mind was preoccupied. Suddenly he rose and said: ‘My friends, we all know



what fills our minds at this moment, yours as well as mine. I would like to recite a few verses which have been written recently ; they may possibly express what you too feel ; it is a political poem.' Then he recited a poem which has been long forgotten by now, but the first verses of which have remained fixed in my memory :—

Ein Denlmal wird errichtet,  
Wo freble Tat geschah,  
Wahrzeichen den Zukunfl't'gen  
Und Mahner fleht es da.

Auch diefem Tag ein Denlmal,  
Ein Zeichen ernfl und fchwer,  
Ein Grabmal deutfcher Treue,  
Ein Brandmal deutfcher Ehr'.

Nehmt nicht Metall und Marmor,  
Nicht kunflgefügten Block,  
Nehmt unfers Herrn und Kaifers  
Zerfchoßnen Waffenrock !

Und hängt ihn flumm und einfam  
An dunfle Pfeilerwand,  
Schreibt nichts dazu als diefes:  
Getan von deutfcher Hand.

Dann fchweigt, denn furchtbar reden  
Wird dieß zerrißne Kleid,  
Bürnend wie Richters Stimme,  
Bermalnend wie das Leid.

“I have forgotten the rest. But these words impressed themselves on me : they simply but all the more forcibly voiced feelings which then thrilled the hearts of millions, and at the same time testified to a poetic power of composition of unusual strength and firmness of touch.

It was a masterpiece of poetic suggestion, to hold the imagination spellbound by the picture of the soldier's cloak of the old Emperor, riddled with shot, hung before us in some dark aisle as a monument of shame.

"The feeling which on this occasion stirred my heart as we listened in breathless silence, 'Here is a poet who speaks to us differently from all others and who knows how to reach our better self,' that feeling has not deceived me."

On March 6, 1881, Wildenbruch's drama, *Die Karolinger*, was presented for the first time on the stage of Meiningen; in the following October the same piece was acted in Berlin, and the poet at one bound leapt into fame. The secret of his success may be found in the genuine passion and force displayed in its language and action, and the luxuriant imagination which the poet has shown in its composition.

After the brilliant success of *Die Karolinger* all its author's previous works appeared on the stage (in 1882):—*Harold, Der Mennonit*, and *Väter und Söhne*. These were followed by *Opfer um Opfer* (1883), *Christoph Marlow* (1885), *Die Herrin ihrer Hand* (1885), *Das neue Gebot* (1886), and *Der Fürst von Verona* (1887). In 1888 Wildenbruch started a series of dramatic works based on the history of Brandenburg-Prussia, which for the Prussians of to-day are in subject matter what Shakespeare's historical plays are to England. Their titles are:—*Die Quikowß* (1888), *Der Generalfeldoberst* (1889), and *Der neue Herr* (1891). The suggestion that Wildenbruch, by these dramas, intended to qualify as a sort of "Court poet" or "Poet Laureate"

is certainly baseless; for he is great enough not to need court-favour, and moreover the idea is contrary to Wildenbruch's character, though it was quite natural that his University should be eager to acknowledge his distinguished work by bestowing an honorary degree of "Doctor of Philosophy" upon him, and that the Emperor should graciously confer on him the title of *Legationsrat*.

Living in Berlin Wildenbruch could not fail to come into close contact with the modern *Sturm und Drang* in German literature, and to it belong his later works, such as *Die Haubenlerche* (1891), *Meister Balzer* (1893), which show traces of the influence of the tendencies of the naturalistic school and writers like Sudermann and Kretzer. With the trilogy *Heinrich und Heinrichs Geschlecht* (1895-96) Wildenbruch returned to the historical drama. He was awarded the *Schillerpreis* for this work, which he had won already (in 1884). Kuno Francke says of this work in *A History of German Literature as determined by Social Forces* (p. 560): "I doubt whether there exists in any language a poetic production which represents the perennial struggle between the powers temporal and spiritual in as striking and picturesque a manner as the drama which unquestionably marks the climax of Ernst von Wildenbruch's artistic career: *King Henry* (1895). This drama is a poetic reflex, as it were, of Bismarck's parliamentary warfare with the Romish Church, and throughout its scenes, filled as they are with the clatter of medieval arms and the popular stir of medieval town-halls, we seem to hear an echo of those haughty and defiant words of the

founder of German unity: *Nach Canossa gehn wir nicht!* Wildenbruch is more than a playwright. He is fiery, passionate, brilliant, rhetorical. He has the stage constantly before his mind. He knows how to make the action rush on irresistibly to a grand climax. He leaps, as it were, from catastrophe to catastrophe, leaving it to the imagination of his hearers to make its way after him through the dark glens and ravines that lead up to these shining mountain peaks. All these qualities, characteristic of the manner of Wildenbruch's art, are particularly characteristic of the manner in which he, in this drama, represents the historic struggle between King Henry IV. and Pope Gregory VII. as a tragic conflict between two principles, both exalted, both true, both absolutely incompatible with each other, and therefore bent on mutual destruction. That he should have succeeded in at the same time arousing in us genuinely human sympathies, in making us feel that it is, after all, the individual heart and the individual brain which make the destinies of nations, this is saying a good deal, but it is not, I think, saying too much." *Jungfer Immergrün* (1896), *Der Junge von Hennerödorf* (1897), *Willehalm* (1897), *Gewitternacht* (1899), and *Die Tochter des Erasmus* (1900) are the latest of Wildenbruch's dramatic productions. But he is not only a dramatist, he is perhaps in an even higher degree a master of the short story and novelette, such as *Der Meister von Tanagra* (1880), *Novellen* (1882), *Kindertänen* (1884), *Neue Novellen* (1885), *Humoresken und Anderes* (1886), *Der Astronom* (1887), *Das edle Blut* (1893), *Franziska von Rimini* (1893),

Der Zauberer Cyprianus (1896), Tiefe Wasser (1897-98), Reid (1900), to which must be added the novels Eifernde Liebe (1893), Das wandernde Licht (1893), Schwesterseele (1894).

Among his lyrics and ballads, Lieder und Balladen (1877), Lieder und Balladen (1892), will be found some of the best work of our time. To the patriotic poems Bionville and Sedan already mentioned he has added Unser Bismarck (1898). A few lines written on Bismarck's birthday 1890 may serve as an illustration of Wildenbruch's verse:—

Dem Alten im Sachsenwalde

Zum 1. April 1890

Du gehst von deinem Werke,  
Dein Werk geht nicht von dir,  
Denn wo du bist, ist Deutschland,  
Du warst, drum wurden wir.

Was wir durch dich geworden,  
Wir wissen's und die Welt;—  
Was ohne dich wir bleiben,  
Gott sei's anheimgestellt!

The time has not come yet for assigning Wildenbruch his definite place in modern German literature: at present the opinions of critics differ widely. While he was hailed by many in the eighties as a new Schiller, he is considered by others as having been "too lightly touched by the wave of modern doubt and social discontent," and lacking the qualities of a truly great dramatist. But it is generally conceded that he is a genuine poet, and that he possesses real passion and no mean power of expressing it. Wildenbruch holds fast to the ideals of

the past, and to a belief "in the reality of revealed truths, in the sacredness of existing conditions, in the beauty and nobility of monarchical institutions, in the exalted mission of the Hohenzollern dynasty. His ideal is the blond German youth, firm and faithful, pure and pious, ready to lay down his life in the service of his King."

## BIBLIOGRAPHICAL NOTE

- Adolf Stern, *Studien zur Litteratur der Gegenwart*, pp. 244-272.
- Bertold Litzmann, *Das deutsche Drama in den litterarischen Bewegungen der Gegenwart*, pp. 61-113.
- Adolf Bartels, *Die deutsche Dichtung der Gegenwart. Die Alten und die Jungen* (2nd edition, pp. 208-212). *Geschichte der deutschen Litteratur. 2. Band*, pp. 640, 781.
- Theobald Ziegler, *Die geistigen und sozialen Strömungen des neunzehnten Jahrhunderts*, pp. 654 sqq.
- Kuno Francke, *A History of German Literature as determined by Social Forces*, pp. 560 sqq.
- Leo Berg, *Ernst von Wildenbruch und das Preußentum in der modernen Literatur*. Berlin, 1888. *Lit. Volkshefte*, 7.
- E. Wechsler, *Westermanns Monatshefte*, 63.
- Emil Wolff, *Unsere Zeit*, 1890, II.
- Hermann Conrad, *Deutsche Rundschau*, 62.
- R. Löwenfeld, *Nord und Süd*, 31.
- A. Fokke, *Die Grenzboten*, 1885.





## Das edle Blut

Ob es Menschen geben mag, die\* ganz frei von Neugier sind? Menschen, die im stande sind, hinter jemandem,\* den sie aufmerksam und angestrengt nach einem unbekannten Gegenstande ausschauen sehen, vorbeizugehen, ohne daß\* es sie 5 auch nur ein bißchen\* prickelt, stehen zu bleiben, der Richtung seiner Augen zu folgen\* und zu erforschen, was jener Geheimnißvolles\* sieht? —

Ich für meine Person, wenn ich gefragt würde, ob ich mich zu dieser starken Menschenart zähle, 10 weiß nicht, ob ich ehrlicherweise\* mit ja antworten könnte, und jedenfalls\* hat es einen Augenblick in meinem Leben gegeben, wo es mich nicht nur geprickelt hat, sondern wo ich sogar dem Prickeln nachgegeben und getan habe, was jeder Neugierige 15 tut.

Der Ort, wo das geschah, war eine Weinstube in der alten Stadt, in der ich als Referendar\* am Gericht arbeitete; die Zeit ein Sommernachmittag.

Die Weinstube, zu ebener Erde an dem großen 20 Platze belegen, den man von ihren Fenstern aus nach

\* Words with an asterisk are explained in the Notes.

allen Richtungen überjah,\* war um diese Stunde beinah leer. Für mich, der ich\* von jeher ein Freund der Einsamkeit gewesen bin, nur um so angenehmer.

5 Wir waren unser drei: der dicke Küfer, der mir aus einer grau verstaubten Flasche einen goldgelben Muskateller\* in das Glas goß, dann ich selbst, der ich in einer Ecke des winfligen, gemütlichen Raumes saß und den duftigen Wein in mich  
10 einschlürfte, und endlich noch ein Gast, der an einem der beiden geöffneten Fenster Platz genommen hatte, einen Pokal mit Rotwein vor sich auf dem Fensterbrett, eine lange, braun angerauchte Meer-  
schaumspitze\* im Munde, aus der er Dampfwolken\*  
15 um sich verbreitete.

Dieser Mann, dem\* ein langer, grauer Bart das rötliche, stellenweise ins Bläuliche spielende\* Gesicht umrahmte, war ein alter Oberst außer Diensten,\*  
den in der Stadt jedermann kannte; er gehörte zu  
20 der Kolonie von Verabschiedeten, die sich in dem freundlichen Orte niedergelassen hatten und sich langsam dem Ende ihrer Tage entgegen langweilten.\*

Gegen Mittag sah man sie in Gruppen zu zweien oder dreien bedächtig durch die Straßen  
25 wandern, um demnächst in der Weinstube zu verschwinden, wo sie sich zwischen zwölf und eins um den runden Tisch zum Raisonnier-Appell\* versammelten. Auf dem Tische standen Schoppen-  
flaschen mit Mosel-Säuerling, über dem Tische  
30 schwebte eine Wolke von bläulichem Zigarrenqualm, und durch das Gewölk hindurch vernahm man die

grämlichen, verrosteten Stimmen, die sich über die neuesten Ereignisse in der Rangliste unterhielten.\*

Der alte Oberst war auch Stammgast in der Weinstube, aber er kam nicht zur Stunde des allgemeinen Appells, sondern später, am Nachmittag. 5

Er war eine einsame Natur.\* Man sah ihn selten mit andern zusammengehen; seine Wohnung lag in der Vorstadt, jenseit des Stroms,\* und aus ihren Fenstern blickte man in das weite Wiesenge-  
lände\* hinaus, das der Fluß, wenn er im Frühling 10  
aus den Ufern trat, unter Wasser zu setzen pflegte. Manchmal, wenn ich dort an seiner Behausung vorüberging, hatte ich ihn am Fenster stehen sehen, die rot unterlaufenen, mit tiefen Säcken umränderten Augen\* nachdenklich hinausgerichtet in die 15  
graue Wasserwüste jenseit des Dammes. =

Und nun saß er da an dem Fenster der Weinstube und blickte unverwandt auf den Platz hinaus,\* über dessen sandige Fläche der Wind, Staub aufwirbelnd, dahinstrich. 20

Was er nur sehen mochte? \*

Der dicke Rüfer, der sich mit uns beiden schweigsamen Beuten langweilte, war schon vor mir auf das Gebahren des Obersten aufmerksam geworden; er stand, die Hände unter den Schößen 25  
seines Rocks auf dem Rücken zusammengelegt, mitten im Zimmer und blickte durch das andre Fenster auf den Platz hinaus.

Jrgend etwas mußte da draußen doch also los sein. 30

Möglichst leise, um die Andacht der beiden nicht

zu stören, erhob ich mich von meinem Sitze. Es war aber eigentlich\* nichts zu sehen. Der Platz war menschenleer; nur in der Mitte, unter dem großen Laternenkandelaber bemerkte ich zwei Schul-  
 5 jungen, die sich drohend gegenüberstanden.

War es das, was die Aufmerksamkeit des Alten fesselte? —

Aber wie der Mensch nun ist — nachdem ich einmal angefangen hatte, konnte ich nicht wieder  
 10 aufhören zuzusehen, bis ich festgestellt hatte, ob die drohende Prügelei wirklich zum Ausbruch kommen würde. Die Jungen\* waren eben aus dem Nachmittagsunterricht gekommen; sie trugen ihre Schulmappen noch unter dem Arme. Sie mochten im Alter  
 15 gleich sein; aber der eine war einen Kopf größer als der andre. // Dieser größere, ein lang aufgeschossener, magrer Bursche mit einem unangenehmen Ausdruck im sommer sprossigen Gesicht, vertrat dem andern, der klein und dick war und ein gutmütiges Gesicht mit  
 20 roten Pausbacken hatte, den Weg.\* Dabei schien er ihn mit nörgelnden Worten zu reizen. Die Entfernung aber machte es unmöglich zu verstehen, was er sagte. Nachdem dieses ein Weilchen gedauert hatte, ging die Sache los.\* Beide ließen die  
 25 Mappen zu Boden fallen; der kleine Dicke senkte den Kopf, als wollte er dem Gegner den Bauch einstoßen und rannte auf ihn an.

„Da wird ihn der Große bald im Schwißkasten haben,“ sagte jetzt der Oberst, der den Bewegungen der  
 30 Kämpfer aufmerksam gefolgt war und das Manöver des kleinen Dicken zu mißbilligen\* schien.

An wen er diese Worte richtete, war schwer zu sagen, er sprach sie vor sich hin,\* ohne einen von uns anzureden.

Seine Voraussage bestätigte sich alsbald.

Der Große war dem Anprall des Feindes 5 ausgewichen; im nächsten Augenblick hatte er seinen linken Arm um dessen Hals geschlungen, so daß der Kopf wie in einer Schlinge gefangen war; er hatte ihn, wie man zu sagen pflegt, „im Schwickkasten.“ Die rechte Faust des Gegners, mit 10 welcher ihn dieser im Rücken zu bearbeiten versuchte,\* ergriff er mit seiner rechten Hand, und nachdem er ihn völlig gefangen und in seine Gewalt gebracht hatte, schleppte er ihn in höh- nischem Triumphe einmal und noch einmal und ein 15 drittes Mal rund um den Randelaber herum.

„Ist ein schlapper Bengel,“ sagte der alte Oberst, seinen Monolog fortsetzend; „jedezmal läßt er sich so kriegen.“ Er war offenbar mit dem kleinen Dicken unzufrieden und konnte den langen Magern 20 nicht leiden.

„Die prügeln sich nämlich\* alle Tage,“ fuhr er fort, indem er jetzt den Rüfer ansah, dem er, so schien es, sein Interesse an der Sache erklären wollte.

25

Dann wandte er das Gesicht wieder nach außen.

„Bin neugierig,\* ob der Kleine kommen wird.“

Er hatte dies Letzte noch kaum zu Ende gebrummt, als aus den Gartenanlagen der Stadt, die dort an den Platz stießen, ein kleines, schlankes Bürschchen 30 hervorgeschossen kam.

„Da ist er,“ sagte der alte Oberst. Er nahm einen Schluck Rotwein und strich sich den Bart.\*

Der kleine Kerl, dem man an der Ähnlichkeit sofort ansah,\* daß er der Bruder des Pausbäckigen  
5 fein mußte, der aber wie eine feinere und verbesserte Auflage des andern aussah, war herangekommen; mit beiden Händen hob er die Schulmappe empor und gab dem langen Magern einen Schlag auf den Rücken, daß es bis zu uns herüberknallte.\*

10 „Bravo,“ sagte der alte Oberst.

Der lange Magre trat wie ein Pferd mit dem Fuße nach dem neuen Angreifer. Der Kleine wich aus, und im selben Augenblick hatte der lange  
15 Magre einen zweiten Schlag weg,\* diesmal auf den Kopf, daß ihm die Mütze vom Kopfe flog.

Trotzdem ließ er den Gefangnen nicht aus dem Schweißkasten heraus, und auch dessen rechte Hand\* hielt er noch immer fest.

Nun riß der Kleine mit wahrhaft wütender Hast  
20 seine Mappe auf; aus der Mappe nahm er das Pennal, aus dem Pennale seinen Stahlfederhalter, und plötzlich fing er an, die Hand des langen Magern, mit welcher dieser die Hand seines Bruders gefangen hielt, mit der Stahlfeder zu stechen.

25 „Verfluchter Bengel,\*“ sagte der Oberst vor sich hin, „famoser Bengel!“ Seine roten Augen blickten ganz entzückt.

Dem langen Magern wurde jetzt die Geschichte zu arg\*; durch den Schmerz gereizt, ließ er den  
30 ersten Gegner fahren, um sich mit wütenden Faustschlägen auf den Kleinen zu stürzen.

Dieser aber verwandelte sich vollständig in eine kleine Wildkatze. Die Mütze war ihm vom Kopf geslogen: das gelockte Haar umflecte das todblaſſe,\* ſeine Geſicht, aus dem die Augen hervorglühten; die Mappe mit allem Inhalt lag an der Erde,\* und 5 über Mütze und Mappe hinweg ging er dem langen Magern zu Leibe.

Er drängte ſich an den Gegner, und mit den kleinen, krampfhaft geballten Fäuſten arbeitete er ihm auf Magen und Leib, daß jener Schritt für 10 Schritt zurückzuweichen begann.

Inzwiſchen war auch der Pauſbäckige wieder zu ſich gekommen, hatte ſeine Mappe aufgeraſſt, und mit Hieben auf Rücken und Rippen des Gegners griff er wieder in den Kampf ein.\* 15

Der große Magre ſchüttelte endlich den Kleinen von ſich, trat zwei Schritte zurück und nahm ſeine Mütze von der Erde auf. Der Kampf neigte ſich zum Ende.

Atemloſ ſtehend ſtanden ſich die drei gegenüber. 20 Der lange Magre zeigte ein häßliches Grinsen, hinter dem er die Scham über ſeine Niederlage zu verſtecken ſuchte; der Kleine, die Fäuſte immer noch geballt, verfolgte jede ſeiner Bewegungen mit lodernden Augen, jeden Augenblick bereit, ſich von 25 neuem\* auf ihn zu ſtürzen, falls er noch einmal anfangen ſollte.

Aber der lange Magre kam nicht wieder; er hatte genug. Höhnisch, mit den Achſeln zuckend, zog er ſich immer weiter zurück, und als er eine gewiſſe 30 Entfernung erreicht hatte, fing er an zu ſchimpfen.



Die beiden Brüder rafften die Gerätschaften des Kleinen, die rings zerstreut lagen, wieder zusammen, packten sie in die Mappe, nahmen dann ihre Mützen auf, klopften den Staub davon und wandten sich zum Nachhauseweg. Dieser führte sie an den Fenstern unsrer Weinstube vorüber. Ich konnte mir den kleinen tapfern Kerl genauer ansehen\*; es war wirklich ein Rassegeschöpf. Der lange Magre kam wieder hinter ihnen her, laut über den Platz hinter ihnen drein schreiend; der Kleine zuckte mit unsäglicher Verachtung die Schultern. „So ein feiger langer Schlacks,“ sagte er, und plötzlich blieb er stehen, dem Feinde das Gesicht zeigend.\* Augenblicklich blieb auch der lange Magre stehen, und beide Brüder brachen in ein spöttisches Gelächter aus.

Sie standen jetzt gerade unter dem Fenster, an dem der alte Oberst saß. Dieser beugte sich hinaus.

„Bravo, mein Junge,“ sagte er, „du bist ein schneidiger Kerl\* — da — trink mal eins dafür.“

Er hatte den Pokal aufgenommen und hielt ihn zum Fenster hinaus dem Kleinen hin. Der Knabe blickte überrascht auf, dann flüsterte er dem älteren Bruder etwas zu, gab ihm seine Mappe zu halten und nahm das große Glas in seine beiden kleinen Hände.

Nachdem er einen genügenden Schluck getrunken hatte, sagte er das Glas mit der einen Hand um den Stiel, nahm dem Bruder seine Mappe wieder ab, und ohne weiter um Erlaubnis zu fragen,\* reichte er auch ihm das Glas.



Der Pausbäckige tat gleichfalls einen Zug.

„So ein Bengel,“ sagte der alte Oberst, vor sich hin schmunzelnd; „ich gebe ihm mein Glas, und ohne weiteres läßt er seinen cher frère mit daraus trinken.“ 5

Dem Kleinen aber, der jetzt das Glas wieder zum Fenster hinaufreichte, sah man am Gesichte an,\* daß er nur etwas getan hatte, was ihm ganz selbstverständlich erschien.

„Hat es geschmeckt?“ fragte der alte Oberst. 10

„Ja, danke, sehr gut,“ sagte der Knabe, rückte grüßend seine Mütze und setzte mit dem Bruder seinen Weg fort.

Der Oberst sah ihnen nach,\* bis daß sie um die Straßenecke bogen und seinen Blicken entschwanden. 15

„Mit solchen Jungen,“ sagte er dann, indem er wieder zum Selbstgespräch zurückkehrte, „es ist manchmal 'ne sonderbare Sache mit solchen Jungen.“

„Daß sie sich so auf offner Straße prügeln,“ sagte mißbilligend der dicke Küfer, der noch auf 20 seinem Platze stand; „man wundert sich, daß die Lehrer so etwas zulassen; es scheint doch, sie sind aus anständigen Familien.“

„Das schadet gar nichts,“ grunzte der alte Oberst. „Jungens\* müssen ihre Freiheit haben, die 25 Lehrer können ihnen nicht immerfort auf der Tasche sitzen\*; Jungens müssen sich prügeln.“

Er erhob sich von seinem Sitze, so daß der Stuhl unter ihm krachte, strich den Zigarrenstummel aus seiner Spitze in den Aschbecher\* und ging 30 steifbeinig zur Wand hinüber, wo sein Gut an

einem Nagel hing. Dabei setzte er seine Gedanken fort.

„Aus solchen Jungen, da kommt die Natur heraus — alles, wie's wirklich ist — nachher, 5 wenn das älter wird,\* sieht sich das alles gleich — da kann man Studien machen — an solchen Jungen.“

Der Rüfer hatte ihm den Hut in die Hand gegeben; der Oberst nahm seinen Pokal noch 10 einmal auf, in dem noch ein Rest Rotwein stand.

„Verfluchte Bengel,“ brummte er, „haben mir alles weggetrunken.“ Beinahe wehmütig blickte er auf die dürstige Reige,\* dann setzte er den Pokal nieder, ohne auszutrinken.

15 Der dicke Rüfer wurde plötzlich lebendig.

„Trinken Herr Oberst vielleicht noch eins\*?“

Der Alte hatte, am Tische stehend, die Weinkarte aufgeschlagen und brummte vor sich hin.

„hm — eine andre Sorte vielleicht — kriegt 20 man aber nicht in Gläsern — eine Flasche allein — etwas zu viel.“

Sein Blick ging langsam zu mir herüber\*; ich las in seinen Augen die stumme Frage des Menschen an den Nebenmenschen, ob er ihm helfen 25 will, eine Flasche Wein zu bewältigen.

„Wenn der Herr Oberst erlauben,“ sagte ich, „ich bin gern bereit, eine Flasche mitzutrinken.“

Er erlaubte es, und offenbar nicht ungern. Er schob dem Rüfer die Weinkarte zu, unterstrich mit 30 dem Zeigefinger eine Sorte und sagte im Befehlshabertone: „Davon eine Flasche.“

„Das ist eine Marke,\* die ich kenne,“ wandte er sich zu mir, indem er den Hut auf den Stuhl warf und sich an den Tisch setzte, „ein edles Blut.“

Ich hatte mich zu ihm an den Tisch gesetzt, so daß ich sein Gesicht von der Seite sah. Seine 5 Augen waren den Fenstern zugekehrt, und indem er an mir vorbei in den Himmel hinausblickte, spiegelte sich das Rot des Sonnenuntergangs in seinen Augen.

Ich sah ihn zum erstenmal in solcher Nähe. 10

In seinen Augen war etwas Traumverlorenes,\* und indem seine Hand mechanisch durch den langen grauen Bart strich, sah es aus, als stiegen aus der Flut der Jahre, die hinter ihm verrauscht waren, Gestalten vor ihm auf, die jung gewesen waren, 15 als er jung war, und die nun waren — wer sagte mir, wo? Die Flasche, die uns der Küfer brachte und vor uns auf den Tisch stellte, enthielt einen köstlichen Trank.\* Ein alter Bordeaux, ganz braun und ganz ölig, floß in unsre Gläser. Ich nahm den 20 Ausdruck auf, den der Alte vorhin gebraucht hatte:

„Das muß ich sagen, Herr Oberst,\* es ist wirklich ein edles Blut.“

Seine roten Augen kamen aus der Ferne zurück, rollten zu mir herüber und blieben auf mir haften, 25 als wollte er sagen: „Was weißt du? —“

Er tat einen tiefen Schluck, trocknete sich die angefeuchteten Barthaare und sah über das Glas hin. „So sonderbar,\*“ sagte er, „wenn man alt wird — man denkt viel mehr an die frühesten 30 Zeiten zurück, als an das, was später war.“

Ich schwieg, ich hatte das Gefühl, daß ich nicht sprechen und fragen sollte. Wenn der Mensch sich erinnert, dichtet er,\* und dichtende Menschen darf man nicht befragen. Eine lange Pause trat  
5 ein.

„Was man so für Menschen kennen lernt,\*“ fuhr er fort. „Wenn man so denkt\* — manche, die leben\* und leben — wäre manchmal viel besser, sie lebten nicht — und andre — die haben fortgemußt —  
10 viel zu früh.“ Mit der flachen Hand strich er über die Tischplatte. „Da unten liegt vieles.“

Es sah aus, als bedeute ihm die Tischplatte die Oberfläche der Erde, und als dächte er an die, welche unter der Erde liegen.

15 „Mußte vorhin so daran denken\*“ — seine Stimme klang dumpf — „wie ich den Jungen sah. So ein Junge — da kommt die Natur 'raus, spritzt ordentlich 'raus, — armsüßig. Da sieht man ins Blut hinein. Ist aber schade — das  
20 edle Blut geht leicht verloren — leichter als das andre. — Habe einmal so einen Jungen gekannt.“

Da war's.

Der Rüfer hatte sich in die hintere Ecke der Stube gesetzt; ich verhielt mich lautlos; durch die  
25 Stille des Zimmers ging die schwere Stimme des alten Obersten, in Pausen, wie Windstöße, die einem Ungewitter oder einem schweren Ereignis der Natur vorangehen.

Seine Augen rollten wieder über mich hin, als  
30 wollten sie mich daraufhin prüfen, ob ich zuhören könnte. Er fragte nicht, ich sagte nichts; aber ich

sah ihn an, und mein Blick mochte ihm erwidern\*: „Erzähle!“

Er fing aber noch nicht gleich an, sondern zog erst mit Bedachtsamkeit eine große Zigarrentasche von hartem, braunem Leder aus der Brusttasche seines Rocks, nahm eine Zigarre heraus und zündete sie langsam an.

„Kennen ja wohl Berlin,“ sagte er, indem er das Streichholz ausblies und die erste Qualmwolke über den Tisch schickte, „sind wohl auch schon auf der Stadtbahn gefahren —“

„O ja, manchmal.“

„Um — na, wenn Sie vom Alexanderplatz nach der Jannowitzbrücke\* fahren, hinter der Neuen Friedrichstraße entlang, dann liegt da auf der rechten Seite in der Neuen Friedrichstraße ein großer alter Kasten, das ist das alte Kadettenhaus.“

Ich nickte bestätigend.

„Das neue da draußen in Lichterfelde,\* das kenne ich nicht, aber das alte, das kenne ich — ja — hm — bin nämlich seiner Zeit\* auch Kadett gewesen, — ja — das kenne ich.“

Die Wiederholung seiner Worte gab mir das Gefühl, daß er nicht das Haus nur, sondern auch mancherlei kennen mochte,\* was sich in dem Hause begeben hatte.

„Wenn man vom Alexanderplatz kommt,“ fuhr er fort, „dann kommt zuerst ein Hof mit Bäumen. Jetzt wächst Gras in dem Hofe; zu meiner Zeit noch nicht, denn da wurde exerziert, und die Kadetten

gingen drin spazieren, wenn Freistunde war. Dann kommt das große Hauptgebäude, das einen viereckigen Hof umschließt, der der Karreehof\* hieß, und da gingen die Kadetten auch spazieren. In den können  
5 Sie von draußen nicht hineinsehen, wenn Sie vorbeifahren."

Ich nickte wieder bestätigend.

"Und dann kommt noch ein dritter Hof; der ist kleiner, und an dem liegt ein Haus. Weiß nicht,  
10 wozu es jetzt gebraucht wird; damals war es das Lazarett.\* Da können Sie auch noch das Dach von der Turnhalle sehen, wenn Sie vorüberfahren, denn neben dem Lazarett war der Hauptturnplatz. Da war ein Sprunggraben und Klettergerüste und alles  
15 mögliche andre — jetzt ist das alles fort. Aus dem Lazarett ging eine Tür auf den Turnplatz hinaus, die war aber immer verschlossen. Wenn man ins Lazarett hinein wollte, mußte man vorne hineingehen, über den Hof weg. Die Tür also,\*  
20 wie gesagt, war immer verschlossen; das heißt, sie wurde nur bei besondern Gelegenheiten aufgemacht, und das war dann jedesmal eine sehr schlimme Gelegenheit. Hinter der Tür nämlich\* war die Totenkammer, und wenn ein Kadett gestorben war,  
25 dann wurde er da hineingelegt, und die Tür blieb so lange offen, bis die andern Kadetten an ihm vorbeigeführt worden waren, um ihn noch einmal zu sehen, und bis er hinausgetragen wurde — ja — hm." Eine lange Pause folgte.

30 "Von dem neuen Hause da draußen," fuhr der alte Oberst in etwas geringschätzigem Tone fort,

„in Lichterfelde, wie gesagt, davon weiß ich nichts, habe aber gehört, daß das jetzt eine große Geschichte\* ist mit einer Masse Kadetten. Da in der Neuen Friedrichstraße waren nicht sehr viele, nur vier Kompagnien, und die verteilten sich auf zwei 5 Klassen: Sekundaner und Primaner,\* und dazu kamen dann noch die Selektaner,\* die nachher als Offiziere in die Armee kamen und die man die Vollen\* nannte, weil sie die Aufsicht über die andern führten und man sie darum nicht leiden 10 konnte.

„Bei der Kompagnie, bei der ich stand, — es war nämlich die vierte — da waren nun zwei Brüder, mit denen ich auch in der Klasse zusammensaß, in Sekunda. Der Name tut nichts zur Sache — 15 aber — na, sie hießen also v. L. Bei den Vorgesetzten hieß der ältere von den beiden L. I und der kleinere, der eineinhalb Jahr\* jünger war als der andre, L. II; bei uns Kadetten aber hießen sie das große und das kleine L. Das kleine L., ja 20 — hm —“

Er rückte auf seinem Stuhle, seine Augen blickten ins Weite. Es schien, daß er bei dem Gegenstande seiner Erinnerung angelangt war.

„So etwas Verschiedenes\* von Brüdern habe ich 25 nun eigentlich nie wieder gesehen,“ fuhr er fort, indem er eine dicke Wolke aus seiner Meerschamspitze bließ. „Das große L. war ein vierschrötiger Bengel mit plumpen Gliedern und einem dicken Kopf, das kleine L. wie eine Weidengerte, so schlank 30 und elastisch. Er hatte einen kleinen, schmalen



Kopf und blondes, welliges Haar, das sich von selbst lockte, und ein Näschen, wie ein kleiner Adler und überhaupt — es war ein Junge —“

Der alte Oberst tat einen schnaufenden Atemzug.  
 5 „Nun muß man nicht denken, daß so etwas unter den Kadetten gleichgültig war; sondern im Gegenteil. Kaum daß die Brüder aus der Boranstalt, ich glaube, sie kamen aus Wahlstatt,\* im Kadettenhaus in Berlin eingerückt waren, hatte es sich schon  
 10 entschieden: das große L. wurde links liegen gelassen, und das kleine L. war der allgemeine Liebling.

„Unter solchen Jüngens ist das nämlich eine komische Geschichte\*: die großen und starken, das sind die Könige, und wem sie ihre Gunst zuwenden,  
 15 dem geht es gut.\* Daß schafft ihm auch bei den andern Respekt, und es getraut sich so leicht keiner an den heran.\* Solche Jungen — da kommt eben die Natur noch 'raus; das ist halb wie bei den Tieren, und vor dem größten und stärksten Tier  
 20 kuscheln\* sich die andern.“

Erneute Stöße aus der Meer Schaumspitze begleiteten diese Worte.

„Wenn die Kadetten in der Freistunde 'runter kamen, dann fanden sich immer die zusammen, die  
 25 gut freund\* miteinander waren, und die gingen dann Arm in Arm um den Karreehof spazieren und nach dem Hofe, wo die Bäume stehen, und so immerzu, bis daß zur Arbeitsstunde getrommelt wurde.\*

30 „Das große L. — na — das schloß sich denn nun eben da an, wo es gerade Anschluß fand,\* und



stafte mißmutig vor sich hin\* — das kleine L. dagegen, kaum daß er auf den Hof 'runtergekommen war, wurde er schon von zwei oder drei andern Großen unter den Arm genommen und mußte mit ihnen spazieren gehen. Und das waren sogar 5 Primaner. Für gewöhnlich nämlich fiel es so einem Primaner gar nicht ein, mit einem Schnappfack\* aus Sekunda zu gehen, die standen tief unter ihrer Würde; aber mit dem kleinen L. war das etwas andres,\* da wurde eine Ausnahme gemacht. 10 Trotzdem war er bei den Sekundanern nicht weniger beliebt, als bei den Primanern. Das konnte man in der Klasse sehen, wo wir ja\* unter uns Sekundanern waren. In der Klasse saßen wir nach dem Alphabet, und also saßen die beiden L. so ziemlich 15 in der Mitte, nebeneinander. //

„Sie kamen im Unterricht ziemlich egal fort. Das große L. hatte einen guten Kopf für Mathematik; in allem übrigen war nicht viel mit ihm los,\* aber in Mathematik, da war er, wie man zu 20 sagen pflegte, ein Hecht,\* und das kleine L., das nicht gerade stark im Rechnen war, schrieb von dem Bruder ab. In allem übrigen war das kleine L. dem älteren Bruder über, und überhaupt einer der Besten in der Klasse. Und da war nun ein 25 Unterschied zwischen den Brüdern: Das große L. behielt seine Weisheit für sich und sagte nicht vor; das kleine L., das sagte vor — es brüllte förmlich\* — ja, ja, ja —“

Ein liebevolles Lächeln ging über das Gesicht 30 des alten Mannes.

„Wenn auf der vordersten Bank einer aufgerufen wurde und nicht bescheid wußte\* — das kleine L. zischte über alle Bänke weg,\* was er zu sagen hatte; wenn auf der hintersten Bank einer dran kam, sprach das kleine L. die Antwort halblaut vor sich hin.

„Da war ein alter Professor, bei dem wir Lateinisch hatten. Beinah in jeder Stunde einmal blieb er mitten in der Klasse stehen. „„L. II,““ sagte er, 10 „„Sie sagen schon wieder vor! Und zwar in einer ganz unverschämten Weise! Nehmen Sie sich in acht, L. II, ich werde nächstens ein Exempel an Ihnen statuieren! Ich sage es Ihnen heute zum letztenmal!“““

Der alte Oberst lachte in sich hinein: „Ist aber jedesmal das vorletzte Mal geblieben, und das Exempel hat er nie statuiert. Denn obgleich das kleine L. kein Musterknabe war, sondern viel eher das Gegentheil, war er doch auch bei den Lehrern 20 und Offizieren beliebt — und das konnte auch gar nicht anders sein. Immer fidel war das, als wenn's jeden Tag was geschenkt gekriegt\* hätte, obgleich es gar nichts geschenkt kriegte — denn der Vater von den beiden war ein ganz armer Major in irgend 25 einem Infanterieregiment, und die beiden Jungs bekamen kaum einen Groschen\* Taschengeld. Und immer wie aus dem Ei gepeßt,\* so propper — von außen und innen — überhaupt —“

Der Oberst machte eine Pause; es war als suchte 30 er einen Ausdruck, um seine ganze Liebe zu dem einstigen kleinen Kameraden zusammenzufassen.

„Wie wenn die Natur mal bei recht guter Laune gewesen wäre,“ sagte er dann, „und den Jungen auf die Füße gestellt hätte und gesagt hätte: „„Da habt ihr ihn.““

„Nun war das merkwürdig,“ fuhr er fort, „so 5 verschieden die beiden Brüder waren, so hingen sie doch sehr aneinander.

„Dem großen L. merkte man das nicht so an; der war immer mürrisch und zeigte nichts; aber das kleine L. konnte nichts verstecken. 10

„Und weil das kleine L. sich dessen bewußt war, wie viel besser er von den übrigen Kadetten behandelt wurde, als sein Bruder, so tat ihm das um seinen Bruder leid. Wenn sie auf dem Hofe spazieren gingen, dann konnte man sehen, wie er von Zeit zu 15 Zeit nach dem Bruder ausschaute, ob er auch jemanden hätte, mit dem er ging. Daß er in der Klasse dem Bruder vorsagte und ihn von sich abschreiben ließ, wenn Extemporalien\* diktiert wurden, das versteht sich von selbst; aber er paßte auch auf, 20 daß niemand seinem Bruder was zuleide tat, und wenn er ihn so manchmal\* von der Seite ansah, ohne daß der Große acht darauf gab, dann wurde das Gesichtchen oft ganz merkwürdig ernst, beinah als ob er sich um den Bruder sorgte\*—“ 25

Der Alte rauchte stärker.

„Das hab' ich mir nachher so zusammengefunden,“ sagte er, „als alles gekommen war, was kommen sollte; er mochte besser bescheid wissen, wie es mit dem großen L. stand, als wir damals, und was der 30 Bruder für Eigenschaften hatte.

„Bei den Kadetten war das natürlich bekannt, und obschon es dem großen L. nichts weiter half; denn der blieb unbeliebt, nach wie vor, so machte es das kleine L. doch um so beliebter, und man  
5 nannte ihn allgemein „die brüderliche Liebe.““

„Die beiden wohnten auf einer Stube zusammen, und das kleine L., wie ich schon gesagt habe, war sehr propper, das große dagegen malpropper.“ Da machte sich nun das kleine L. geradezu\* zum Diener  
10 für seinen Bruder, und es kam vor, daß er ihm die Knöpfe am Uniformrock putzte, und bevor zum Appell angetreten wurde, stellte er sich noch einmal, mit der Kleiderbürste in der Hand, vor ihn und bürstete und schrubberte ihn förmlich\* — namentlich  
15 an den Tagen, wo der „böse Lieutenant“ den Dienst hatte und den Appell abnahm.

„Zum Appell nämlich mußten die Kadetten des Morgens auf den Hof hinunter treten, und dann ging der diensthabende Offizier zwischen den Reihen  
20 entlang und untersuchte, ob ihre Kleidung in Ordnung war.

„Und wenn der „böse Lieutenant“ das besorgte, dann herrschte jedesmal eine Hundeangst bei der ganzen Kompagnie; denn der fand immer etwas.  
25 Er ging hinter die Kadetten und knipfte mit den Fingern\* auf ihre Röcke, ob Staub herauskäme, und wenn da keiner kam, dann nahm er ihre Rocktaschen auf und klopfte darauf, und nun mochte man so einen Rock ausgeklopft haben, so sehr man wollte,  
30 etwas Staub blieb schließlich doch immer sitzen,\* und sobald der „böse Lieutenant“ das sah, sagte er mit

einer Stimme wie ein alter meckernder Ziegenbock:  
„„Schreiben Sie den auf — zum Sonntag zum  
Rapport,““ und dann war der Sonntagsurlaub zum  
Teufel, und das war dann sehr traurig.“

Der alte Oberst machte eine Pause, trank einen <sup>5</sup>  
energischen Schluck und strich sich mit der flachen  
Hand den Bart von der Oberlippe in den Mund,  
um die Weinperlen, die an den Barthaaaren glitzerten,  
abzusaugen; die Erinnerung an den „bösen Lieu-  
tenant“ machte ihn offenbar fuchswild.\* 10

„Wenn man denkt,“ brummte er, „was dazu für  
eine Gemeinheit gehört, so einem armen Jungen,  
der sich acht Tage lang darauf gefreut hat, Sonntags\*  
ausgehen zu dürfen, das zu nehmen, wegen einer  
Lumperei, — na überhaupt\* — wenn ich gemerkt <sup>15</sup>  
habe, daß jemand die Leute schikanieren“ — das hat's  
bei meinem Regiment später nicht gegeben; das haben  
sie gewußt, daß ich da war und das nicht litt. —  
Mal grob werden, auch ganz gehörig unter Um-  
ständen, in Arrest schmeißen, das schadet nichts — <sup>20</sup>  
aber schikanieren — dazu gehört ein gemeiner Kerl\*!“

„Sehr wahr!“ rief der Küfer aus dem Hinter-  
grunde und befundete dadurch, daß er der Erzählung  
des Obersten gefolgt war. //

Der Alte beruhigte sich und fuhr in seinem <sup>25</sup>  
Berichte fort:

„Das alles, das ging nun so ein Jahr, und  
dann kam die Zeit, wo die Examina gemacht wurden,  
und das war immer eine ganz besondere Zeit.

„Die Primaner machten das Fährnrichexamen und <sup>30</sup>  
die Selektaner, die man auch, wie ich schon gesagt

habe, die Bollen nannte, das Offiziersexamen, und sobald sie das Examen hinter sich hatten, wurden sie nach Hause, aus dem Kadettenkorps fortgeschickt, und so kam es, daß dann eine Zeit lang bloß noch  
5 die Sekundaner da waren, die nun in der Zeit nach Prima versetzt wurden.

„Das dauerte dann, bis daß aus den Voranstalten die neuen Sekundaner einrückten und bis die neu ernannten Bollen wiederkamen, und dann ging die  
10 Karre wieder den gewöhnlichen Gang. In der Zwischenzeit aber herrschte so eine Art von Unordnung, und namentlich, wenn die letzten Primaner abgingen — sie wurden nämlich abteilungsweise examiniert und fortspediert, dann ging alles ziemlich  
15 drunter und drüber.

„Da war nun auf der Stube, wo die beiden Brüder wohnten, ein Primaner, wie man bei den Kadetten sagte, ein patentter Kerl.\* Und weil er sich vorgenommen hatte, sobald er das Examen  
20 hinter sich hätte und an die freie Luft käme, als feiner Mann aufzutreten, so hatte er sich statt des Säbelfoppels,\* das wir Kadetten von der Anstalt geliefert bekamen und trugen, ein eignes Koppel von lackiertem Leder machen lassen, das schmaler war,  
25 und feiner aussah, als so ein ordinäres Kommißkoppel.\* Er konnte sich nämlich so etwas leisten; denn er bekam von Hause Geld geschickt.

„Er hatte das Koppel überall herumgezeigt; denn er war schmähhlich stolz\* darauf, und die übrigen  
30 Kadetten hatten es bewundert.

„Wie nun der Tag kam, wo der Primaner seine

sieben Sachen\* zusammenpackte, um nach Hause zu gehen, wollte er sein feines Koppel umschnallen — und mit einem Male war das Ding nicht mehr da.

„Es entstand ein großes Hallo; überall wurde gesucht; das Koppel war nicht aufzufinden. Der 5 Primaner hatte es nicht in sein Spind\* geschlossen, sondern im Schlafzimmer, wo die Helme der Kadetten offen unter einem Vorhange standen, zu seinem Helm gelegt — und von da war es fort.

„Es war also gar nicht anders möglich — es 10 mußte es jemand genommen haben.

„Aber wer? —

„Man dachte zuerst an den alten Aufwärter, der den Kadetten die Stiefel putzte und das Schlafzimmer in Ordnung brachte — aber das war ein alter 15 ehemaliger Unteroffizier, der sich sein langes Leben lang nie die geringste Unregelmäßigkeit hatte zuschulden kommen lassen. Einer von den Kadetten doch nicht etwa gar? Aber wer konnte so etwas überhaupt denken! Also blieb die Sache ein Ge- 20 heimnis, und zwar ein faules. Der Primaner fluchte und schimpfte, weil er nun doch mit dem Kommißkoppel abziehen mußte; die übrigen Kadetten auf der Stube waren ganz stumm und bedrückt; sie hatten gleich alle ihre Spinden aufgeschlossen und 25 den Primaner aufgefordert, bei ihnen nachzusehen; aber der hatte bloß geantwortet, „„ist ja Unsinn — wer denkt denn an so etwas?““

„Und nun geschah etwas Merkwürdiges, was noch mehr Aufsehen erregte, als alles Vorherige: mit 30 einem Male hatte der Primaner sein Koppel wieder.



„Er war schon, mit dem Koffer in der Hand, aus der Stube gegangen, und wie er schon auf der Treppe war, wurde er plötzlich von hinten angerufen, und wie er sich umwandte, kam das kleine L. hinter ihm dreingelaufen und trug etwas in der Hand — und das war das Koppel des Primaners.

„Ein paar andre\* waren zufällig vorübergegangen, und die erzählten nachher, daß das kleine L. leichenblaß gewesen war und daß ihm die Glieder  
10 am Leibe nur so geflogen waren. Er hatte dem Primaner etwas ins Ohr gesagt, und sie hatten beide ganz leise ein paar Worte miteinander gewechselt, und dann hatte der Primaner ihm den Kopf gestreichelt, sein Kommißkoppel abgebunden  
15 und das feine Koppel umgeschminkt und war gegangen; das Kommißkoppel hatte er dem kleinen L. übergeben,\* um es zurückzutragen.

„Nun konnte die Geschichte natürlich nicht länger verborgen bleiben, und sie kam denn auch 'raus.\*

20 „Es war eine neue Belegung der Zimmer angeordnet worden; das große L. war verlegt worden; und gerade während sich das alles begab, hatte er seinen Umzug nach der neuen Stube vollzogen.

„Nachher fiel es den Kadetten ein, daß er sich  
25 dabei merkwürdig leise verhalten hatte — aber das kennt man ja; wenn's Gras gewachsen ist, dann hat's nachher jeder wachsen hören. So viel aber war richtig: er hatte sich von niemandem helfen lassen, und als das kleine L. mit Hand anlegte,\*  
30 war er gegen den kleinen Bruder ganz grob geworden. Das kleine L. aber, hülfsbereit wie er nun



einmal war, hatte sich nicht abschrecken lassen, und wie er aus dem Spinde des Bruders die Drillich-Turnjacke herausnimmt, die ganz sorgfältig zusammengefaltet lag, fühlt er mit einem Mal, was Hartes\* drin — und das war das Koppel des Primaners. 5

„Was die Brüder miteinander in dem Augenblick gesprochen haben, ob sie überhaupt etwas gesprochen haben, das hat nie jemand erfahren; denn das kleine L. hatte noch so viel Geistesgegenwart, daß er lautlos aus der Stube ging. Kaum aber aus der 10 Türe 'raus und auf dem Flur,\* schmiß er die Jacke auf den Boden und ohne dran zu denken, was nun aus der Geschichte werden sollte, lief er mit dem Koppel hinter dem Primaner her.

„Nun aber war natürlich nicht mehr zu helfen; 15 in fünf Minuten war die Geschichte in der Kompagnie herum. Das große L. hatte sich vom Teufel reiten lassen\* und lange Finger gemacht.\*

„Eine halbe Stunde darauf wurde leise von Zimmer zu Zimmer gesagt: Heut' abend, wenn die 20 Lampen ausgelöscht sind, alles zur Beratung auf den Kompagniesaal!

„In jedem Kompagnierevier war nämlich so ein größerer Raum, wo Zensuren\* ausgegeben und sonstige Staatsaktionen\* vorgenommen wurden, der hieß 25 der Kompagniesaal.

„Abends also, als die Lampen aus und alles ganz dunkel war, kam es aus allen Stuben über den Flur; keine Thür durfte klappen, alles ging in Strümpfen; denn der Hauptmann und die Offiziere 30 wußten noch von nichts und durften von der

Zusammenkunft nichts wissen, weil wir sonst ein Donnerwetter über den Hals gefriegt\* hätten.

„Wie wir an die Thür vom Kompagniesaal kamen, stand an der Wand neben der Thür einer,  
5 weiß wie der Kalk an der Wand — das war das kleine L. Ein paar faßten ihn gleich\* an der Hand.

„„Das kleine L. kann mit 'rein,““ hieß es, „„der kann nichts dafür.““ Nur einer von allen wollte sich widersehen; das war ein langer, großer Bengel —  
10 er hieß — Namen tun ja nichts zur Sache — na, also er hieß K. Aber er wurde gleich überstimmt; das kleine L. wurde mit hereingenommen,\* ein paar Talglichter wurden angezündet und auf den Tisch gestellt, und nun ging die Beratung los.“

15 Das Glas des Obersten war leer geworden; ich schenkte ihm ein, und er tat einen tiefen Zug.

„Über das alles,“ fuhr er fort, „kann man jetzt lachen, wenn man will; aber so viel kann ich sagen, uns war gar nicht zum Lachen zu Mute,  
20 sondern ganz unheimlich. Ein Kadett, ein Spikbube — das war uns etwas Gräßliches. Alle Gesichter waren blaß, und es wurde nur halblaut gesprochen. Für gewöhnlich galt es als\* die scheußlichste Gemeinheit, wenn ein Kadett den andern bei den Vorge-  
25 setzten anzeigte — aber wenn einer so etwas tat und stahl, dann war er für uns kein Kadett mehr, und darum sollte jetzt beraten werden, ob wir dem Hauptmann anzeigen sollten, was das große L. getan hatte.

30 „Der lange K. nahm zuerst das Wort. Er erklärte, daß wir unbedingt zum Hauptmann gehen

und ihm alles sagen müßten; denn bei einer solchen Gemeinheit hörten alle Rücksichten auf. Der lange R. war jetzt der größte und stärkste von der Kompagnie; seine Worte machten darum einen besondern Eindruck, und im Grunde waren wir 5 andern derselben Meinung.

„Niemand wußte darum etwas zu erwidern, und es trat ein allgemeines Stillschweigen ein. In dem Augenblicke aber öffnete sich die Reihe, die rund um den Tisch stand, und das kleine L., das sich bis 10 dahin in die hinterste Ecke vom Saal gedrückt hatte, trat in den Kreis vor. Die Arme hingen ihm schlaff am Leibe, und das Gesicht hielt er zu Boden gesenkt; man sah, daß er was sagen wollte, aber nicht den Mut dazu fand.

15

„Der lange R. hatte wieder das große Maul.“  
 „„L. II,““ sagte er, „„hat hier nicht mitzureden.““

„Aber diesmal hatte er kein Glück. Er war den beiden schon immer auffällig gewesen, niemand wußte recht warum, namentlich dem kleinen L. Er 20 war auch gar nicht beliebt; denn wie solche Jüngens nun einmal einen kolossal feinen Instinkt haben, mochten sie fühlen, daß in dem langen Lummel eine ganz gemeine, feige, elende Seele steckte. Er war so einer von denen, die sich nie an gleich 25 große wagen, sondern die Kleineren und Schwächeren mißhandeln.

„Darum brach jetzt ein Flüstern von allen Seiten aus.

„„Das kleine L. soll wohl\* reden! Erst recht\* 30 soll er reden!““

„Als der Junge, der noch immer starr und steif da stand, hörte, wie seine Kameraden für ihn Partei nahmen, liefen ihm mit einem Male die dicken Tränen über die Backen; er ballte beide  
 5 Hände und drückte sie an die Augen und schluchzte so furchtbar, daß der ganze Körper von oben bis unten flog\* und er kein Wort 'rausbringen konnte.

„Einer trat an ihn heran\* und klopfte ihn auf den Rücken.

10 „„Beruhige dich doch,““ sagte er, „„was willst du denn sagen?““

„Das kleine L. schluchzte immer noch fort.

„„Wenn — er angezeigt wird““ — brachte er dann in großen Absätzen heraus — „„wird er aus  
 15 dem Corps geschmissen — und was soll dann aus ihm werden?““

„Alles verstummte; wir wußten, daß der Junge ganz recht hatte, und daß das die Folge davon sein würde, wenn wir ihn anzeigten. Dabei wußten  
 20 wir auch, daß sein Vater arm war und unwillkürlich dachte ein jeder, was sein Vater sagen würde, wenn er so etwas von seinem Sohne erführe.

„„Aber das mußt du doch selbst einsehen,““ fuhr  
 25 der Kadett zu dem kleinen L. fort, „„daß dein Bruder eine ganz gemeine Geschichte gemacht hat und Strafe dafür verdient.““

„Der kleine L. nickte stumm; seine Gesinnung stand ja ganz auf der Seite derer, die seinen  
 30 Bruder anklagten. Der Kadett überlegte einen Augenblick, dann wandte er sich an die andern:

„„„Ich mache einen Vorschlag,““ sagte er, „„wir wollen U. I. wenn's nicht sein muß, nicht fürs Leben unglücklich machen. Wir wollen probieren,\* ob er noch anständige Gesinnung im Leibe hat. U. I. soll selber wählen, ob er will, daß wir ihn 5 anzeigen, oder daß wir die Sache unter uns lassen, ihn gehörig durchprügeln, und daß dann die Gesellschaft begraben sein soll.““

„Das war ein famoser Ausweg. Alles stimmte eifrig bei.

„Der Kadett legte dem kleinen U. die Hand auf die Schulter. „„Dann geh also,““ sagte er, „„und ruf deinen Bruder her!““ 10

„Das kleine U. trocknete sich die Tränen und nickte hastig mit dem Kopfe — dann war er zur 15 Tür hinaus\*, und einen Augenblick darauf war er schon wieder mit dem Bruder zurück.

„Das große U. wagte niemanden anzusehen; wie ein Ochse, den man vor den Kopf geschlagen hat, stand er vor seinen Kameraden. Der Kleine stand 20 hinter ihm und verwandte kein Auge von dem Bruder.

„Der Kadett, der vorhin den Vorschlag gemacht hatte, begann das Verhör mit U. I.

„„„Ob er eingestände, daß er das Koppel genom- 25 men hätte?““

„Er gestand es ein.

„„„Ob er fühlte, daß er etwas getan hätte, was ihn eigentlich unwürdig machte, noch länger Kadett zu sein?““

30

„Er fühlte es.

„ „ „ „Ob er wollte, daß wir ihn dem Hauptmann anzeigen, oder daß wir ihn gehörig durchprügeln, und daß dann die Geschichte begraben sein solle\*?““

„Es war ihm lieber, durchgeprügelt zu werden.

5 „Ein Seufzer der Erleichterung ging durch den ganzen Saal.

„Es wurde beschlossen, die Geschichte gleich jetzt an Ort und Stelle abzumachen.

„Einer wurde hinausgeschickt, um einen Rohrstock  
10 herbeizuholen, wie wir sie zum Ausklopfen unsrer Kleider hatten.

„Während er hinaus war, versuchten wir dem kleinen L. zuzureden, daß er den Saal verlassen sollte, um bei der Exekution\* nicht zugegen zu sein.

15 „Er schüttelte aber schweigend den Kopf; er wollte dabei bleiben.

„Sobald der Rohrstock gekommen war, mußte das große L. sich mit dem Gesicht nach unten auf den Tisch legen, zwei Kadetten faßten seine Hände  
20 und zogen ihn nach vorn, zwei andre nahmen ihn an den Füßen, so daß der Körper ausgespannt wurde.

„Die Talglichter wurden vom Tische genommen und hoch gehoben, und die ganze Geschichte sah  
25 nun geradezu graulich\* aus.

„Der lange K., weil er der Stärkste war, sollte die Exekution ausführen; er nahm den Rohrstock in die Hand, trat zur Seite und ließ den Stock mit allen Leibeskräften auf das große L. nieder-  
30 sausen, dessen Körper nur mit der Drillichjacke und Hose bekleidet war.

„Der Junge bäumte sich förmlich auf unter dem furchtbaren Hiebe und wollte schreien; in dem Augenblicke aber stürzte das kleine L. auf ihn zu, nahm seinen Kopf in beide Hände und drückte ihn an sich.

5

„„Schrei nicht,““ flüsterte er ihm zu, „„schrei nicht, sonst kommt alles 'raus!““

„Das große L. schluckte den Schrei hinunter und gurgelte\* und ächzte halblaut vor sich hin.

„Der lange K. hob wieder den Stock, und ein 10 zweiter Hieb knallte durch den Saal.

„Der Körper des Geschlagenen wälzte sich förmlich auf dem Tische, so daß die Kadetten ihn kaum an den Händen und Füßen festzuhalten vermochten. Das kleine L. hatte beide Arme um den Kopf des 15 Bruders geschlungen und drückte ihn mit krampfhafter Gewalt an sich. Seine Augen waren ganz weit aufgerissen, sein Gesicht wie der Kalk an der Wand, sein ganzer Körper zitterte.

„In dem ganzen Saale war eine Totenstille, so 20 daß man nur das Röcheln und Schnaufen des Ge-  
straften hörte, das der kleine Bruder an seiner Brust erstickte; alle Augen hingen an dem Jungen; alle hatten wir das Gefühl, daß wir das nicht mehr lange mit ansehen konnten.\*

25

„Als darum der dritte Hieb gefallen war, und das Schauspiel von vorn sich wiederholt hatte, entstand ein allgemeines aufgeregtes Flüstern, „„jetzt ist's genug — nicht mehr schlagen!““

„Der lange K., der von der Anstrengung ganz 30 rot geworden war, wollte noch zu einem vierten



Schlage ausholen, aber mit einem Male warfen sich dreie, viere zwischen ihn und das große L., rissen ihm den Rohrstock aus der Hand und stießen ihn zurück.

5 „Das große L. wurde losgelassen, richtete sich langsam auf und stand dann, ganz wie gebrochen am Tische; das kleine L. stand neben ihm.

„Die Exekution war zu Ende.

10 „Der Kadett von vorhin“ erhob noch einmal, aber immer nur halblaut, die Stimme.

„„Jetzt ist die Sache aus und begraben,““ sagte er; „„ein jeder gibt jetzt L. I die Hand, und ein Schuß, wer\* von der Sache noch ein Wort spricht!““

15 „Ein allgemeines „„Ja, ja““ zeigte, daß er ganz im Sinne der andern gesprochen hatte. Man trat heran und reichte dem großen L. die Hand, dann aber, wie auf Kommando, stürzte sich alles auf das kleine L. Es entstand ein förmlicher Knäuel\* um  
20 den Jungen; denn jeder und jeder wollte ihm die Hand drücken und schütteln. Die Hintenstehenden streckten die Hände über die Bordern weg, einige kletterten sogar auf den Tisch, um an ihn heranzukommen; man streichelte ihm den Kopf, klopfte ihn  
25 auf die Schultern, den Rücken, und dabei war ein allgemeines Geflüster: „„Kleines L., du famoser Kerl, du famoseres kleines L.“““

Der alte Oberst hob das Glas an den Mund — es war, als hätte er etwas hinunterzuschlucken  
30 gehabt. Als er wieder absetzte, schnaufte er aus tiefer Brust.



„Solche Jungsens,“ sagte er, „die haben Instinkt — Instinkt und Gefühl.

„Die Lichter wurden ausgepustet,\* alles huschte über den Flur in die Stuben zurück; fünf Minuten später lag alles in den Betten, und alles war <sup>5</sup> vorbei.

„Der Hauptmann und die übrigen Offiziere hatten keinen Laut von der ganzen Geschichte gehört.

„Alles war vorbei“ — die Stimme des Erzählers <sup>10</sup> wurde schwer; er hatte beide Hände in die Hosentaschen gesenkt und blickte durch den Qualm der dampfenden Zigarre vor sich hin.

„So dachten wir den Abend, als wir uns in die Betten legten. — <sup>15</sup>

„Ob das kleine U. die Nacht geschlafen\* hat? Am andern Tage,\* als wir in der Klasse zusammenkamen, sah es nicht so aus.

„Früher war es gewesen, als wenn an der Stelle, wo der Junge saß, ein Kobold säße, und er hatte <sup>20</sup> über die ganze Klasse weg gekräht; — jetzt war es, als wenn an der Stelle ein Loch wäre, — ganz still und blaß saß er an seinem Platz.

„Wie wenn man einem Schmetterling den Staub\* von den Flügeln wischt, — so war's mit dem <sup>25</sup> Jungen — ich kann's nicht anders beschreiben.

„Nachmittags sah man ihn jetzt immer mit dem Bruder zusammengehen. Er mochte fühlen,\* daß das große U. jetzt erst recht\* keinen Anschluß bei den andern finden würde, — darum leistete er ihm <sup>30</sup> Gesellschaft.\* Und da gingen denn die beiden, Arm

in Arm, immer um den Karreehof herum und über den Hof mit den Bäumen, einer wie der andre den Kopf an der Erde, kaum daß man sah, daß sie je ein Wort sprachen."

5 Wieder kam eine Pause in der Erzählung; wieder mußte ich das leer gewordene Glas des Obersten füllen, und dicker qualmte die Zigarre.

"Aber das alles," fuhr er fort, "hätte sich im Laufe der Zeit vielleicht noch ausgewachsen" und  
10 wieder gegeben" — aber die Menschen!"

Er legte die geballte Faust auf den Tisch.

"Es gibt Menschen," sagte er grollend, "die sind wie das Giftkraut auf dem Felde, an dem sich die Tiere den Tod in den Leib fressen. An solchen  
15 Menschen vergiften sich die übrigen!"

"Also, eines Tages hatten wir Physikstunde. Der Lehrer machte uns Experimente an der Elektrifizierungsmaschine vor, und es sollte ein elektrischer Schlag" durch die ganze Klasse geleitet werden.

20 "Zu dem Ende mußte ein jeder dem Nebenmann die Hand geben, damit die Kette hergestellt würde.

"Wie nun das große L., das neben dem langen R. sitzt, dem die Hand hinhält, schneidet der Lummel ein Gesicht, als sollte er eine Kröte anfassen, und  
25 zieht die Hand zurück.

"Das große L. sank ganz lautlos in sich zusammen und saß da, wie mit Blut übergossen.

"In demselben Augenblicke aber ist das kleine L. von seinem Platze auf, um den Bruder herum, hat  
30 sich an dessen Stelle neben den langen R. gesetzt, dessen Hand gepackt und mit allen Leibeskräften auf

die Bank aufgestoßen, daß der lange Schlafs laut aufschreit vor Schmerz.\* //

„Dann greift er den Kleinen am Halse, und nun werden die beiden anfangen, sich mitten in der Stunde regelrecht\* zu hauen. 5

„Der Lehrer, der noch immer an seiner Maschine gebastelt\* hatte, kam jetzt mit flatternden Rockschößen heran.

„„„Über! Über! Über!\*“““ rief er.

„Es war nämlich ein alter Mann, vor dem wir 10 nicht gerade viel Respekt hatten.

„Die beiden hatten sich so ineinander verbissen, daß sie nicht losließen, obgleich der Lehrer gerade vor ihnen stand.

„„„Welche Ungehörigkeit!“““ rief der Lehrer. 15

„„Welche Ungehörigkeit! Wollen Sie wohl gleich voneinander ablassen!““

„Der lange R. machte ein Gesicht, als wenn er losheulen wollte.

„„„L. II hat angefangen,“““ sagte er, „„obgleich 20 ich ihm gar nichts getan habe.“““

„Das kleine L. stand aufrecht auf seinem Platz — denn wir mußten immer aufstehen, wenn die Lehrer zu uns sprachen, — an jeder Schläfe lief ihm ein dicker Schweißtropfen langsam herunter; er sagte 25 kein Wort, er hatte die Zähne so aufeinander gebissen, daß man die Muskeln der Kinnbacken durch die schmalen Backen hindurch sehen konnte. Und als er hörte, was der lange R. sagte, ging ein Lächeln über sein Gesicht — ich habe so etwas nie 30 gesehen.

„Der alte Lehrer erging sich noch eine ganze Weile in schön gesetzten Perioden über eine solche unerhörte Ungehörigkeit, sprach von dem Abgrunde innerer Rohheit, auf den ein solches Benehmen  
5 hindeutete — wir ließen ihn reden; unsre Gedanken waren bei dem kleinen L. und dem langen K.

„Und kaum daß die Stunde zu Ende und der Lehrer zur Thür hinaus war, kam von hinten, über die ganze Klasse weg, ein Buch durch die Luft  
10 geflogen, dem langen K. direkt gegen den Schädel. Und als er sich wütend nach dem Angreifer umwandte, kriegte er von der andern Seite wieder ein Buch an den Kopf, und jetzt brach ein allgemeines Geheul aus: „„Niedererschlag! Niedererschlag!““ Die  
15 ganze Klasse sprang auf, über Tische und Bänke ging es\* über den langen K. her, und da wurde dem langen Lämmel das Fell versohlt,\* daß es nur so rauchte.\*“

Der alte Oberst lächelte grimmig befriedigt\* vor  
20 sich hin und betrachtete seine Hand, die noch immer, zur Faust geballt, auf dem Tisch lag.

„Ich habe mitgeholfen,“ sagte er, „aber tüchtig\* — ich kann's sagen.“

Es war, als wenn die Hand vergessen hätte, daß  
25 sie fünfzig Jahre älter geworden war; man sah ihr an, indem die Finger sich krampfhaft schlossen, daß sie im Geiste noch einmal auf dem langen K. herumtrommelte.

„Aber wie nun Menschen von der Art einmal  
30 sind,\*“ erzählte er weiter, „so war natürlich dieser lange K. eine rachsüchtige, nachtragende, heimtückische

Canaille.\* Am liebsten wäre er zum Hauptmann gegangen und hätte ihm nachträglich alles gepeßt\* — aber das wagte er nicht vor uns; dazu war er zu feige.

„Aber daß er von der ganzen Klasse Prügel 5 bekommen hatte, und daß das kleine L. daran schuld war, das vergaß er dem kleinen L. nicht.

„Eines Nachmittags\* also war wieder Freistunde, und die Kadetten gingen auf den Höfen spazieren; die beiden Brüder, wie immer, für sich; der lange 10 R., Arm in Arm mit noch zwei andern untergefaßt.

„Um von dem Karreehof nach dem andern Hofe mit den Bäumen zu kommen, mußte man durch das Portal hindurchgehen, das unter dem einen Flügel des Hauptgebäudes lag, und es war eine Vorschrift, 15 daß die Kadetten nicht untergefaßt hindurchgehen durften, damit der Verkehr nicht gehemmt würde.

„An dem Nachmittag will es nun das Unglück, daß der lange R., indem er mit seinen beiden Genossen vom Karreehof nach dem andern Hofe 20 hinüber will, im Portal den beiden Brüdern begegnet,\* und daß die, in Gedanken versunken, vergessen hatten, einander loszulassen.

„Der lange R., obgleich ihn die Geschichte gar nichts anging, wie er das sieht, bleibt er stehen, 25 reißt die Augen ganz weit auf und das Maul noch weiter und ruft die beiden an: „„Was soll das heißen,““ sagte er, „„daß ihr hier untergefaßt geht? Wollt ihr anständigen Menschen den Weg versperren, ihr Diebsgelichter?“““

Der Oberst unterbrach sich.

„Das sind nun fünfzig Jahre her,“ sagte er, „und darüber — aber ich erinnere mich, als wäre es gestern geschehen:

„Ich ging gerade\* mit zwei andern um den  
5 Karreehof, und plötzlich hörten wir von dem Portal her einen Schrei, — ich kann's gar nicht beschreiben, wie das klang; — wenn ein Tiger oder sonst ein wildes Tier aus dem Käfig ausbricht und sich auf einen Menschen stürzt, dann denk' ich, würde man  
10 so etwas zu hören bekommen.

„Es war so gräßlich, daß wir drei die Arme sinken ließen und ganz versteinert dastanden. Und nicht bloß wir, sondern alles, was auf dem Karreehof war, blieb stehen,\* und alles wurde mit einem Male  
15 still. Und nun, alles, was zwei Beine zum Laufen hatte, in Karriere\* nach dem Portal hin, und aus dem andern Hofe kamen sie auch schon an, daß es ganz schwarz um die Eingänge kribbelte und krabbelte.\* Ich natürlich mitten darunter — und was  
20 sah ich da —

„Das kleine L. war an dem langen R. hinaufgeklettert wie eine wilde Kaze, nicht anders.\* Mit der linken Hand hatte er sich in dessen Aragen gehängt, so daß der lange Bengel halb erstickt war; mit der  
25 rechten Faust ging das immer krach — krach — und krach — dem langen R. mitten ins Gesicht, wo's hintraf, daß dem R. das Blut wie ein Wasserfall aus der Nase lief.

„Jetzt kam der Offizier, der den Dienst hatte,  
30 vom andern Hofe und brach sich durch die Kadetten Bahn.

„ „ „ L. II, wollen Sie gleich loslassen,““ donnerte er — es war nämlich ein baumlanger Mann und hatte eine Stimme, die man von einem Ende des Kadettenhauses bis zum andern hörte, und wir hatten höllischen\* Respekt vor ihm. 5

„Aber das kleine L. hörte nicht und sah nicht, sondern arbeitete immer weiter dem langen R. ins Gesicht, und dabei kam immer wieder der fürchterliche, gellende Schrei, der uns allen durch Mark und Bein\* ging. 10

„Wie der Offizier das sah, griff er selber zu, packte den Jungen an beiden Schultern und riß ihn von dem langen R. mit Gewalt los.

„Sobald er aber auf den Füßen stand, verdrehte das kleine L. die Augen, fiel der Länge nach auf 15 die Erde und wälzte sich in Zuckungen auf der Erde.

„Wir hatten so etwas noch nicht gesehen und staunten und sahen ganz entsetzt zu.

„Der Offizier aber, der sich zu ihm niedergebeugt 20 hatte, richtete sich auf: „ „ „Der Junge hat ja die furchtbarsten Krämpfe,““ sagte er. „ „ „Vorwärts, zwei an den Füßen anfassen\* ;““ er selbst hob ihn unter den Achseln auf, „ „ „rüber, ins Lazarett!““

„Und so trugen sie das kleine L. hinüber ins 25 Lazarett.

„Während sie ihn forttrugen, traten wir zu dem großen L. heran, um zu erfahren, was eigentlich geschehen war, und von dem großen L. und den beiden, die mit dem langen R. gegangen waren, 30 hörten wir nun die ganze Geschichte.



„Der lange K. stand da wie ein geprügelter Hund und wischte sich das Blut von der Nase, und wäre das nicht gewesen, so hätte ihm nichts geholfen, und er hätte noch einmal mörderliche Prügel gekriegt.“  
5 Jetzt aber wandte sich alles stumm von ihm ab; niemand sprach mehr ein Wort mit ihm: er hatte sich „verschuftet.“ „ „ „

Die Tischplatte erdröhnte, weil der alte Oberst mit der Faust darauf geschlagen hatte.

10 „Wie lange ihn die andern im Banne gehalten“ haben,“ sagte er, „weiß ich nicht. Ich habe noch ein ganzes Jahr mit ihm in der Klasse zusammen-  
gessen und habe kein Wort mehr mit ihm gesprochen: wir sind zu gleicher Zeit als Fähnriche  
15 in die Armee gekommen; ich habe ihm die Hand nicht zum Abschied gereicht; ich weiß nicht, ob er Offizier geworden ist; ich habe seinen Namen in der Rangliste niemals gesucht, weiß nicht, ob er in einem der Kriege gefallen ist, ob er noch lebt oder  
20 tot ist — für mich war er nicht mehr da, ist er nicht mehr da — das einzige, was mir leid tut, ist, daß der Mensch einmal in meinem Leben dages-  
wesen ist, und ich die Erinnerung an ihn nicht ausreißen kann wie ein Unkraut, das man in den  
25 Ofen schmeißt!

„Am nächsten Morgen kamen böse Neuigkeiten aus dem Bazarett: das kleine L. lag bestimmungslos im schweren Nervenfieber.“ Am Nachmittag wurde der ältere Bruder hinübergerufen, aber der Kleine  
30 hatte ihn nicht mehr erkannt.

„Und abends, als wir im großen gemeinschaftlichen



Speisesaal beim Abendbrot saßen, kam ein Gerücht — wie ein großer schwarzer Vogel, mit unhörbarem Flügelschlag ging's durch den Saal — das kleine L. war gestorben.

„Als wir vom Speisesaal ins Kompagnierevier zurückkamen, stand unser Hauptmann an der Tür des Kompagniesaales; wir mußten hineintreten, und da verkündete uns der Hauptmann, daß unser kleiner Kamerad, L. II, heute abend eingeschlafen war, um nicht mehr aufzuwachen.“

10

„Der Hauptmann war ein sehr guter Mann, — 1866\* ist er als ein tapfrer Held gefallen — er liebte seine Kadetten, und als er uns seine Mitteilung machte, mußte er sich die Tränen aus dem Bart wischen. Dann befahl er, daß wir alle die Hände falteten; einer mußte vortreten und laut vor allen das Vaterunser sagen —“

Der Oberst neigte das Haupt:

„Damals zum ersten Male,“ sagte er, „habe ich gefühlt, wie schön eigentlich das Vaterunser ist.“

20

„Und nun, am nächsten Nachmittag, ging die Tür auf, die vom Lazarett auf den Turnplatz führte, die böse, verhängnisvolle Tür.

„Wir mußten auf den Lazarethhof hinuntertreten, wir sollten unsern toten Kameraden noch einmal sehen.“

„Die Schritte dröhnten und stampften, als wir hinübergesührt wurden; keiner sprach ein Wort; man hörte nur ein schweres Atmen.

„Und da lag nun das kleine L., das arme kleine L.“

30

„In seinem weißen Hemdchen lag es da, die Hände auf der Brust gefaltet, die blonden Locken um die Stirn geringelt, die weiß war wie Wachs: die Backen so eingefallen, daß das schöne, feste 5 Näschen ganz weit hervorragte, — und in dem Gesicht — der Ausdruck —“

Der alte Oberst schwieg, der Atem ging keuchend aus der Brust.

„Ich bin ein alter Mann geworden,“ fuhr er 10 stoßend fort — „ich habe Männer auf Schlachtfeldern liegen sehen — Menschen, denen Not und Verzweiflung auf dem Gesicht geschrieben stand, — solches Herzeleid, wie in dem Gesicht dieses Kindes, habe ich nie wieder gesehen — niemals — nie —“

15 Eine lautlose Stille herrschte in der Weinstube, in der wir saßen. Als der alte Oberst schwieg und nicht weiter sprach, stand der Küfer leise aus seiner Ecke auf und zündete die Gasflamme an, die über unsern Häuptern hing; es war ganz dunkel 20 geworden.

Ich erhob noch einmal die Weinflasche, aber sie war beinah leer geworden; — nur eine Träne floß noch daraus hervor, — ein letzter Tropfen von dem edeln Blut.

## NOTES

Page LINE

1. I. **ob es Menschen geben mag, die . . :** the conjunction *ob* 'whether' is used to introduce an indirect question; the principal sentence is often omitted, as here. This cannot be done in English; supply, therefore, 'I wonder.' The particle *wohl* is frequently added in such sentences, e.g. *Ob er wohl kommen wird?* 'I wonder whether he will come'; *Ob es wohl möglich ist?* 'I wonder whether it is possible.'
- „ 3. **hinter jemandem:** *jemand* 'somebody' and *niemand* 'nobody' take *s* or *es* in the genitive singular and are sometimes, though not usually, inflected in the accusative and dative; e.g. *Ob er jemanden hätte, mit dem er ging* p. 19 l. 16; *Er hatte sich von niemandem helfen lassen* p. 24 l. 28; *Er wagte niemanden anzusehen* p. 29 l. 18. *Jemand* stands for *je Mann* 'ever (a) man' and *niemand* for *ni je Mann* 'not ever a man'; the final *d* is inorganic.
- „ 5. **ohne daß . . :** a clause beginning with *ohne daß* should be translated into English by 'without' + present participle and *vice versa*; e.g. 'without their being able to do it' is in German *ohne daß sie es tun konnten*. Translate similarly 'they came without our knowing it'; 'I took it away without his noticing it.'
- If the subject in the principal sentence and in the subordinate clause is the same, *ohne* + infinitive with *zu* can be used, e.g. 'He did it without noticing it' *Er tat es ohne daß er es wußte* or *ohne es zu wissen*.
- „ 6. **auch nur ein bißchen:** particles like *auch*, *denn*, *wohl* are very common and it is not always easy to give a satisfactory rendering of them. *Auch* has here the force of *even*, not of *also*. *Nur* expresses restriction and corresponds, as a rule, to *only* or *but*, e.g. *Er ist nur zehn Jahre alt* 'he is only (or but) ten years old.'

Note that adverbial expressions like *ein bißchen* 'a little bit' are now written with small initials, although they are derived from nouns (*der Bissen*). Cf. *von neuem* p. 7 l. 25; *im stande sein* p. 1 l. 2; *ohne weiteres* p. 9 l. 4; *es ist schade*

## Page LINE

- p. 12 l. 19; alles mögliche p. 14 l. 14; in allem übrigen  
 p. 17 l. 19; gut freund sein p. 16 l. 25; bescheid wissen  
 p. 18 l. 2; sich in acht nehmen p. 18 l. 11; leid tun  
 p. 19 l. 14 and p. 40 l. 21; zuleide tun p. 19 l. 21; acht  
 darauf geben p. 19 l. 23; recht haben p. 28 l. 18.
1. 7. **der Richtung folgen**: remember that folgen, begegnen,  
 helfen, gehorchen, dienen among other verbs govern the  
 dative: Ich folge ihm.—Ich begegnete ihm.—Ich helfe  
 ihm.—Ich gehorche ihm.—Ich diene meinem König.
- .. 8. **Gheimnisvolles**: the neuter of an adjective is used more  
 often in German than in English in the place of a noun and  
 has to be rendered by an adjective + noun, so here by  
 'mysterious object.'
- .. 11. **ehrlicherweise**: numerous adverbs are formed from the noun  
 Weise 'manner' in conjunction with adjectives in the genitive;  
 e.g. dummerweise 'stupidly'; natürlicherweise 'naturally';  
 notwendigerweise 'necessarily'; törichterweise 'foolishly.'  
 Cf. Engl. 'likewise' gleicherweise; 'lengthwise' längsweise;  
 'otherwise' sonst.
- .. 12. **jedenfalls**: adverbs formed from the noun Fall ('case') are  
 numerous; e.g. jedenfalls 'in any case'; ebenfalls 'likewise';  
 gleichfalls 'ditto'; falls itself is commonly used as a  
 conjunction, e.g. falls er es tun sollte, wird er bestraft  
 werden 'in case he should do it, he will be punished.'  
 Note the final § as a characteristic adverbial termination,  
 e.g. morgens 'in the morning'; abends 'in the evening';  
 vergebens 'in vain'; anfangs 'at the beginning'; rechts 'to  
 the right'; links 'to the left.' This § occurs even in words  
 where it cannot be the sign of a genitive, such as adverbs  
 from die Seite, viz. meinerseits 'on my part'; einerseits . .  
 anderseits 'on the one hand . . . on the other hand';  
 allerseits 'on all sides'; and in nachts 'in the night-time.'
- .. 18. **Referendar**: a student of law of four years' university  
 standing who has passed his first examination, begins his  
 practical career as Referendar in a law-court; he works  
 under instructions from the judge and is present at trials, but  
 is without responsibility or emoluments.
2. 1. **übersah**: **übersehen** is an inseparable verb and means (1)  
 'to overlook' in the sense of 'to command a view of sg.' as  
 here, and also 'to overlook' in the sense of 'not to notice',  
 e.g. Ich hatte den Fehler übersehen 'I had overlooked  
 that mistake.'—'To look something over' is in German  
 durchsehen, e.g. Ich habe seine Arbeit durchgesehen.
- .. ■. **für mich, der ich . . .**: the relative following immediately  
 after a personal pronoun must be der, die, das, and welcher  
 welche, welches cannot be used in that case. The pronoun  
 of the first and second person has to be repeated after the

Page LINE

relative. Cf. p. 2 l. 7 *ich selbst, der ich in einer Ecke saß, but er selbst, der in einer Ecke saß.*

2. 7. **Muskateller** is a spicy wine made of the muscatel grape which was celebrated in antiquity as the 'uva apiana.' It is cultivated under various names in many parts of the world, as *muscat* in France, *moscatello* in Italy, *zoruna* in Spain. On the hot coast of Valencia and Malaga these grapes are mainly used to make raisins. The 'moscateles' from these coasts are considered the finest raisins in the world.
- .. 13. **eine braun angerauchte Meerschaumspitze**: a well-coloured meerschaum cigar-holder. Meerschaum (lit. 'sea-foam') is light enough to float in water.
- .. 14. **Dampfwolken**: Dampf is really 'steam,' but is sometimes used in German for Rauch 'smoke.'
- .. 16. **dieser Mann, dem . . .**: the dative is frequently used in German to express *possession* where in English we use a genitive or possessive adjective; e.g. *Eine Kugel streifte dem General die Schulter* 'a bullet grazed the general's shoulder'; *Vater und Mutter waren ihm gestorben* 'he had lost his father and mother.' Cf. also p. 23 l. 13 *der den Rabatten die Stiefel putzte.*
- .. 17. **ins Bläuliche spielend**: though we speak of a 'play of colours' the verb 'to play' cannot be used in this connexion. Paraphrase by using the noun 'tint' or 'hue.'
- .. 18. **Oberst außer Diensten** is often abbreviated to *Oberst a. D.*
- .. 22. **entgegen langweilten**: *sich langweilen* or *langeweile haben* means 'to find time hang heavy on one's hands' 'to be in the doldrums' 'to have a dull time of it.'
- .. 27. **Raisonniér-Appell**: *der Appell* in military language means 'the roll-call' and *raisonnieren* is 'to argue' 'to grumble,' so that *Raisonniér-Appell* would mean 'a meeting at a regular hour for discursive arguments,' say 'for a regular discussion of the events of the day.'
3. 2. **unterhielten**: *sich unterhalten* means 'to converse,' *unterhalten* alone 'to support, keep,' e.g. *Er unterhält die ganze Familie* 'he keeps the whole family'; *unterhalten* 'to hold under(neath),' e.g. *Halten Sie das Glas unter!*
- .. 6. **er war eine einsame Natur**: *Natur* is more widely used in German than in English, especially when referring to a person. *Er ist eine seltsame Natur* means 'he is a strange person' or 'his is a strange disposition' or 'he is of a strange disposition.'—*Wir sind alle sterbliche Naturen* 'we are all mortal.'—*Er hat eine gesunde Natur* 'he has a strong constitution.'
- .. 8. **jenseit des Stroms**: *dießseit* and *jenseit* are prepositions, *dießseits* and *jenseits* are adverbs.

Page LINE

3. 9. **Wiesengelände**: das Gelände is a collective noun of das Land; similarly are formed das Gehöft(e) 'a number of farmhouses' (der Hof); das Gemüse 'vegetables' (das Muß); das Geflügel 'poultry' (der Flügel); das Gefilde 'region' (das Feld); das Gefieder 'plumage' (die Feder).
- „ 14. **die rot unterlaufenen, mit tiefen Säcken umränderten Augen**: rot unterlaufen is 'bloodshot'; der Sack 'bag'; der Rand 'edge.' Say 'his bloodshot, puffed and baggy eyes.'
- „ 18. **bligte . . auf den Plag hinaus**: it is usual in German to repeat the preposition by its corresponding adverb after the noun, especially with verbs of motion; e.g. Er lief ins Haus hinein.—Er fiel vom Dach herunter.—Er sprang über die Hecke hinüber.—Er ritt um die Stadt herum.—Cf. also um den Kandelaber herum p. 5 l. 16; aus . . heraus p. 6 l. 16; über . . hinweg p. 7 l. 6; an . . vorüber p. 8 l. 6; hinter . . her p. 8 l. 9; hinter . . drein p. 8 l. 10; zu . . hinüber p. 9 l. 31; an . . vorbei p. 11 l. 7; über . . hin p. 11 l. 28; über . . weg p. 33 l. 21.
- „ 21. **was er nur sehen mochte?** cf. note, p. 1 l. 6. Nur has here the force of 'on earth' 'in the world' or 'possibly,' and in that case it is always followed by the present or imperfect of mögen, e.g. Wo er nur stecken mag! 'where on earth can he be?' Was sie nur denken mochten? 'what on earth did they think?'
4. 2. **eigentlich**: the various meanings of this word deserve some attention. Eigentlich is formed from eigen, which does not only mean 'own' (mein eigenes Haus) but also 'pertaining to a particular person or thing,' hence 'characteristic' 'individual' 'distinctive' 'peculiar,' e.g. Nichts ist ihm so eigen wie die Höflichkeit 'nothing is so characteristic of him as his politeness.'—Jeder hat seine eigene Ansicht 'every one has his own individual opinion.'—Die Lebhaftigkeit ist allen Franzosen eigen 'vivacity is a distinctive feature of the French.'—Er hat eine sehr eigene Aussprache 'he has a very peculiar pronunciation.'
- The meaning of **eigentlich** when used adjectivally is 'real' 'proper,' e.g. Die eigentliche Bedeutung dieses Wortes 'the real meaning of this word.'—Im eigentlichsten Sinne des Wortes 'in the strictest sense of the word.'—Die eigentliche Bedeutung dieses Werkes 'the true importance of this work.'
- When used adverbially eigentlich means 'really' 'strictly speaking' 'in reality,' e.g. Was will er eigentlich damit sagen? 'what does he really mean by it?'—Ich wollte eigentlich nicht davon sprechen 'I really did not mean to

## Page LINE

speak of it.'—*Was will er eigentlich?* 'what does he really want?'—*Er hatte eigentlich kein Recht dazu* 'strictly speaking he had no right to do it.'—*Es war eigentlich nichts zu sehen* 'there was as a matter of fact nothing to see.'

4. 12. **die Jungen**: der Junge (from adjective jung) is felt and treated as a real noun when it denotes Knabe 'boy'; hence ein Junge 'a lad.' Cf. der Deutsche, ein Deutscher. The plural die Jungen is used in conversational style only.
- „ 18-20. **vertrat dem andern . . den Weg**: remember three different meanings of vertreten:—  
 (1) *Er vertrat ihm den Weg* 'he blocked his way.'  
 (2) *Er vertritt den Direktor* 'he acts as a substitute for the headmaster.'  
 (3) *Er hat sich den Fuß vertreten* 'he has sprained his ankle.'
- „ 24. **ging die Sache los**: losgehen is a separable verb with various meanings:—  
 (1) to come off, *Die Schraube ist losgegangen* 'the screw has come off.'  
 (2) to go off, *Die Flinte ging von selber los* 'the gun went off of its own accord.'  
 (3) to march against, *Wir gingen auf den Feind los* 'we marched against the enemy.'  
 (4) to begin, *Wann geht's los?*—*Jetzt kann's los gehen.*—*Jetzt geht's los.* See p. 26 l. 14.
- „ 28. **im Schwitzkasten haben**: see Vocabulary. This is a boxing term. It means to get (or to hold) in chancery, i.e. to get the head of an adversary under one's arm, so that one can beat it with the other fist at will; hence 'to have wholly in one's power.' The allusion is to the condition of a person involved in the Chancery Court, where he was helpless, while the lawyers lived upon his estate.
- „ 31. **mißbilligen**, 'to disapprove,' like all other compound verbs with miß, is inseparable, hence *mißbilligte, gemißbilligt, um . . zu mißbilligen*.
5. 2. **er sprach sie vor sich hin**: vor sich hinsprechen means 'to speak straight in front of one's self' without looking at any one, hence 'to mumble to one's self' or 'to mutter.'
- „ 11. **ihn dieser im Rücken zu bearbeiten versuchte**: im Rücken suggests 'from behind'; if the personal object were in the dative the phrase would run *ihm dieser den Rücken zu bearbeiten versuchte*.
- „ 18. **jedesmal läßt er sich so kriegen**: kriegen is a verb used in conversational style:—  
 (1) For 'to get.' It is very common and used in all



## Page LINE

sorts of connexions, e.g. *Er frieght jeden Tage Briefe aus Berlin.*—*Er frieght Prügel.*—*Sie friegen noch 10 Mark von mir* 'I still owe you ten shillings.'—*Ich fann nichts von ihm friegen* 'I cannot get anything out of him.'

(2) For 'to catch': *Ich werde ihn noch friegen* 'I shall catch him yet'; *Er läßt sich nicht leicht friegen* 'he is difficult to catch.'

5. 22. **nämlich** is derived from Name and its primary meaning is, therefore, 'namely,' i.e. 'by name,' hence 'that is to say' 'viz.' 'i.e.' 'to wit,' e.g. *alle Honoratioren waren da, nämlich Herr Landrat Maurer, Herr Superintendent Hollenberg, Herr Direktor Wilmers, Herr Dr. Venn, etc.* 'all the leading people were there, namely . . .' But there is another idiomatic use of the word which it is more difficult to define. From the meaning of 'by name' we get to 'by particular mention' 'expressly,' e.g. *Das ist nämlich verboten* 'that is expressly forbidden'; and by further extension to 'I should mention' 'you must know' 'by the way,' e.g. *Die prügeln sich nämlich alle Tage.*—The adjective *nämlich* is equivalent to 'same,' e.g. *Der nämliche* (or *derselbe*) *Schüler* 'the same pupil.'
- „ 27. **bin neugierig**: note the omission of the (subject) pronoun *ich* to express the Colonel's abrupt military manner. Cf. p. 5 l. 17 *ist ein schlapper Bengel* for *er ist* . .
6. ■. **stich sich den Bart**: in speaking of parts of the body or of mental or bodily qualities German and French prefer a personal pronoun + definite article where we use in English a possessive adjective, e.g. 'I have sprained my ankle' *ich habe mir den Fuß verstaucht, je me suis foulé le pied.* Cf. p. 8 l. 13 *dem Feinde das Gesicht zeigend.*
- „ 3. **dem man . . ansah**: see note, p. 2 l. 16.
- „ 9. **daß es bis zu uns herüberknallte**: *es* is, of course not the pronoun for *der Knall*, but is part of the impersonal *es knallt* and should be translated by a noun, such as 'the sound of the smack.'
- „ 13. **hatte . . weg**: *weg* means really *auf den Weg* 'on the way,' and by extension *fort* 'away' 'gone'; e.g. *Das Buch ist weg.*—*Der Reiz ist weg.*—*Das Haus liegt weit weg.*—*Weg da!* 'get away!' *Etwas weg haben* means (1) to have grasped something, e.g. *Er hatte es gleich weg* 'he grasped it at once.' (2) To catch something (unpleasant), e.g. *Im Umsehen hatte er eine Ohrfeige weg* 'before he could turn round he caught a box on the ear.'
- „ 17. **dessen rechte Hand**: when a possessive adjective refers to a noun which is not the subject, *dessen*, *deren* must be used,



Page LINE

as *sein*, *seine*, *sein* would refer to the subject. Distinguish between *Er schrieb an seinen Bruder und seinen Sohn* and *Er schrieb an seinen Bruder und dessen Sohn*.

6. 25. **verfluchter Bengel**: *Bengel* means originally 'cudgel,' and is connected with 'to bang.' It is now used for 'lad' 'urchin' 'lout,' perhaps because louts are fond of 'banging' other people's heads; but also without any depreciatory suggestion for 'fellow' 'chap,' e.g. *Er ist ein netter (or guter) Bengel* 'he is a fine (or good) fellow (or chap).'
- „ 29. **zu arg**: *arg* means originally 'bad,' e.g. *Ein fauler Baum bringet arge Früchte* (Luther). In its present conversational use the idea of 'strong' with a tinge of 'wicked' prevails e.g. *Er treibt es zu arg* 'he is going it rather strongly' 'he is going too far.'—*Das ist mir zu arg* 'that is too much for me.'—*Ich habe arge Dinge gehört* 'I have heard some rather serious things.' *Arg* is also used to express 'a high degree,' e.g. *Er ist ein arger Sünder* 'he is a great sinner.'—*Es hat uns alle arg gefreut* (*conversational*) 'we have all been awfully glad.'
7. 3. **todblasse**: compounds with the noun *Tod* are spelt with *d*, e.g. *todkrank*, *todmüde*, *Todsünde*, *Todfeind*; compounds with *tot* or *der Tote* are spelt with *t*, e.g. *totschlagen*, *die Totenbahre*, *der Totenkopf*, *der Totengräber*.
- „ 5. **an der Erde**: the use of the preposition *an* in this connexion is not general now; it would be more usual to say *auf der Erde*, but remember *an der Stelle* 'in that spot,' *an dem Orte* 'in that place,' *an dem Plage* 'in that place,' and *anstatt* 'instead.'
- „ 15. **griff er wieder in den Kampf ein**: the *ein* at the end is part of the verb *eingreifen* and not the adverb echoing the preposition *in*, which would be *herein* or *hinein*. See note, p. 3 l. 18.
- „ 25. **von neuem**: adverbial expressions and compound verbal forms, though containing nouns, are written with small initials, e.g. *aufs neue*, *ein bißchen* (see note, p. 1 l. 6), *im großen und ganzen* 'on the whole,' *biß ins kleinste* 'down to the smallest details,' *von statten gehen* 'to come off.'
8. 6. **ich konnte mir . . ansehen**: *mir* is here a so-called ethic dative which is no longer used in English, though it occurs in Shakespeare. It is used to signify that the person or thing spoken of is regarded with interest by some one; e.g. *Ich war dir ein Soldat und keiner von den schlechten* 'I was a soldier, I can tell you, and not a bad one.'—*Es ist*

Page LINE

- mir** eine rechte Kunst, den armen Ratten Gift zu streuen  
'it is a fine thing, to be sure, to lay the poison for the poor rats.'—Da sieh **mir** nur die Knaben! 'I say, just look at those boys.' Cf. p. 10 l. 12.
8. 12. **ein langer Schlaß**: Schlaß, Schläß, Schlappß, Flappß are all uncomplimentary words which are used in conversation to denote 'booby' 'lout.' Cf. Engl. *slack*; *schlapp* 'loose,' *flappig* 'flabby.'
- „ 13. **dem Feinde das Gesicht zeigend**: see note, p. 6 l. 2.
- „ 19. **ein schneidiger Kerl**: *schneidig* is a term affected mainly by officers in the army in the sense of 'smart' (cf. Engl. 'ripping'); its proper meaning is, of course, 'sharp-edged,' from *schneiden* 'to cut' or *die Schneide* 'edge,' e.g. *Ein zweischneidiges Schwert*.—*Er schwinget so schneidig sein blühendes Schwert*.
- „ 20. **trink mal eins dafür**: the neuter *eins* occurs as indefinite object with several verbs, e.g. *Oh' er sich's verjah, versehte ich ihm eins* 'before he had time to think I dealt him a blow.'—*Wir wollen eins trinken* 'let us have a drink.'—*Sing eins, daß die Zeit vergeht* 'give us a song, to pass the time away.' After an imperative **mal** stands for *einmal* in the sense of *nur*, where we should say in English 'just,' e.g. *Komm (ein)mal her!* 'just come here.'—*Hör (ein)mal!* 'just listen.'—*Ich will dir mal was sagen* 'I'll just tell you something.'
- „ 30. **ohne weiter um Erlaubnis zu fragen**: this use of *weiter* is somewhat unusual and in its sense elliptical, the meaning being 'without troubling to ask permission.' A more common application of *weiter* is: *Ohne weiter noch ein Wort zu sagen* 'without saying another word.'—*Ohne weiter darüber nachzudenken* 'without troubling to think about it,' would mean 'without thinking any further about it,' if the emphasis were laid on *weiter*. Cf. p. 9 l. 4 *ohne weiteres* or *ohne weiteres* 'without further ado.'
9. 6. **dem Kleinen . . sah man am Gesichte an**: the correct use of prepositions with certain verbs requires great attention. Note: *Man sieht es ihm am Gesichte an* 'one can see it from his face.'—*Ich schreibe einen Brief an meinen Bruder* 'I am writing a letter to my brother.'—*Ich denke an alte Zeiten* 'I am thinking of olden times.'—*Er stellte sich an die Tür* 'he stood against the door.'—*Das Bild hängt an der Wand* 'the picture is hanging on the wall.'
- „ 10. **hat es geschmeckt?** elliptical for *Hat es gut geschmeckt?* The *es* is not impersonal, but stands for the object which the speaker has vaguely in his mind without expressing it. This

## Page LINE

use of *eß* is common, e.g. *Es schmeckt ihm* 'he has a good appetite.'—*Er läßt eß sich schmecken* 'he enjoys his meal.'—*Er wird eß noch weit bringen* 'he will make a name for himself.'—*Er meint eß gut* 'he is well meaning.'—*Wie man's treibt, so geht's* 'as you make your bed so you must lie on it.'

9. 14. **sah ihnen nach**: *nachsehen* may mean (1) 'to follow with one's eyes' as here.—(2) 'To inquire' 'see,' *ich will einmal nachsehen*, ob er eß getan hat.—(3) 'To look up,' *ich werde das Wort nachsehen*.—(4) 'To examine' 'correct,' *eine Rechnung nachsehen*.—*Ein Exerzitiun nachsehen*.—*Nachsehen* 'to be indulgent' is replaced by *nachsichtig sein* from *die Nachsicht* 'indulgence.'
- „ 25. **Jungens**: see note, p. 4 l. 12.
- „ 26. **auf der Tasche sitzen**: this is one of a large number of idioms which are connected with *Tasche*. Note the following: *Er liegt seinem Vater auf der Tasche* 'he lives at his father's expense.'—*Er sitzt ihm fortwährend auf der Tasche* 'he is always after him.'—*Er hat ihr ganzes Vermögen in die Tasche gesteckt* 'he has pocketed their whole fortune.'—*Er hat seine Anstellung so gut wie in der Tasche* 'he is practically certain to be appointed.'—*Ich kenne ihn wie meine Tasche* 'I know him thoroughly well.'—*Sie ist eine Plaudertasche* 'she is a chatterbox.'
- „ 30. **Ashbecher**: also *Aischenbecher*, and always *Aschenbrödel* 'Cinderella' and *Aschermittwoch* 'Ash-Wednesday.'
10. 5. **wenn das älter wird**: in popular language *das* is sometimes used to refer to persons. Schiller has „*sind sonst wackre Brüder. Aber das denkt wie ein Seifensieder.*“ Cf. *immer fidel war das* p. 18 l. 21.
- „ 13. **auf die dürftige Reige**: *die Reige* is 'the decline,' as *die Reige des Lebens*.—*An der Reige des Jahrhunderts*.—Referring to fluids it means 'dregs' 'lees.' *Das Glas bis zur Reige leeren* 'to drain the glass.'
- „ 16. **noch eins**: see note, p. 8 l. 20.
- „ 22. **zu mir herüber**: note that *her*, strictly speaking, points to the direction *towards*, and *hin* *away from* the speaker, e.g. *Komm herunter!* 'come down,' *Geh hinauf!* 'go up.'
- „ 26. **wenn der Herr Oberst erlauben**: it is not unusual to address an acquaintance in the third person with the verb corresponding to *Sie*, e.g. *Wollen der Herr Professor so gut sein?* 'Sir, will you be so kind?'—*Was darf ich der gnädigen Frau reichen?* 'what may I hand you?'—*Was befehlen der Herr Oberst?* 'what are your orders, sir?'

Page LINE

11. 1. **Das ist eine Marke**: die Marke is in commercial language 'brand,' originally referring to the 'ticket' which indicated the quality of an article. It is common in compounds, as die Briefmarke 'postage-stamp,' die Stempelmarke 'duty-stamp,' die Spielmarke 'counter.' Distinguish between die Marke, die Mark, das Mark.
- .. 11. **etwas Traumverlorenes**: adjectival nouns following nichts and etwas are written with capital letters, e.g. etwas Gutes, nichts Neues. Cf. etwas Verschiedenes p. 15 l. 25; etwas Merkwürdiges p. 23 l. 29; alles Vorherige p. 23 l. 30; was Hartes p. 25 l. 4; etwas Gräßliches p. 26 l. 21.
- .. 18. **einen köstlichen Trant**: köstlich from kosten 'to cost' means originally 'costly,' but is now used to denote 'delightful' 'delicious,' e.g. Eine köstliche Geschichte.—Der Wein war köstlich. Kostbar stands nowadays for 'precious' 'valuable,' e.g. kostbare Perlen, whilst 'costly' is rendered by kostspielig, e.g. Das ist mir zu kostspielig.
- .. 22. **Herr Oberst**: it is only common politeness in German to add, even in familiar conversation, Herr or Frau before proper names and titles, e.g. Guten Morgen, Herr Fischer, Herr Doktor, Herr Direktor, Frau Professor, and still more so when addressing a letter, e.g. Herrn Professor Dr. Mehger.
- .. 29. **so sonderbar**: so expresses here a high degree and can be rendered by 'very': 'it is very strange,' or 'how very strange it is.' Cf. English 'so glad to have seen you!' 'we are so happy.'
12. 3. **dichtet er**: dichten comes from Lat. *dictare* in the mediaeval sense of 'to compose or write,' and means nowadays, as a rule, 'to compose verses,' hence der Dichter 'the poet,' die Dichtung 'poetical composition,' das Gedicht 'poem'; but dichten conveys also, as here, the idea of 'to meditate' 'to muse.'
- .. 6. **was man so für Menschen kennen lernt**: so introduces here the idea of 'chance' and might be rendered 'what strange people one happens to meet.' Cf. note, p. 11 l. 29.
- .. 7. **wenn man so denkt**: the force of so in this expression is similar to that in l. 6 and can be rendered by 'when one comes to think of it.'
- manche, die leben**: die is here a demonstrative and not a relative pronoun.
- .. 15. **mußte vorhin so daran denken**: cf. note, p. 12 l. 6, and translate 'I could not help thinking about it just now.'

Page LINE

13. 1. **mein Blick mochte ihm erwidern**: the imperfect indicative of *mögen*, as an auxiliary of mood, can often be rendered by 'perhaps' or 'possibly,' e.g. *Er mochte 20 Jahre alt sein* 'he was perhaps twenty.' Notice the difference between this sentence and *Er möchte 20 Jahre alt sein*.
- „ 8. **kennen ja wohl Berlin**: note the omission of the pronoun to mark the colonel's military manner. *Ja wohl* is used in sentences that are spoken with an interrogative intonation, to which one expects an affirmative reply. We should use in English a phrase like 'I suppose' or 'don't you,' e.g. *Er kommt ja wohl noch* 'he will come yet, I suppose.'—*Sie wissen es ja wohl schon* 'you know it already, don't you.' Each of these two particles could be used alone with a different shade of meaning, e.g. (1) *Sie kennen ja Berlin* 'of course you know Berlin'; (2) *Sie kennen wohl Berlin* 'I suppose you know Berlin.' In the first sentence the speaker feels certain, in the second a little doubtful, and when using *ja wohl* together he is almost certain. Cf. p. 13 l. 10.
- „ 14. **Sannowitzbrücke**: this is one of the bridges in Berlin crossing the river Spree, which flows through the middle of the capital.
- „ 20. **Lichterfelde**: Grosslichterfelde is 9 km. south-west of Berlin. The *Hauptkadettenanstalt*, with 880 cadets, was transferred there in 1873. It is a military school in which boys are educated and trained to become officers in the army.
- „ 22. **seiner Zeit**: remember the following phrases with *Zeit*:—  
 (1) *Es ist Zeit* 'it is time.'—*Es ist hohe Zeit* 'it is high time.'—*Es ist die höchste Zeit*.  
 (2) *Mit der Zeit* 'in course of time.'—*zur Zeit* 'at present.'—*zur rechten Zeit* 'at the right time.'  
 (3) *seiner Zeit* 'at one time.'—*Alles zu seiner Zeit* 'everything in due time.'
- „ 26. **kennen mochte**: see note, p. 13 l. 1.
14. 3. **Karrerehof**: *Karree* is borrowed from French *carré* and refers to the shape of the *Hof*. Cf. 'square' and 'quad(rangle).'
- „ 11. **Lazarett**: a military hospital, originally a hospital dedicated to St. Lazarus the beggar (Luke xvi. 20).
- „ 19. **die Tür also**: *also* means literally 'quite so,' but is never used in that sense now. It denotes as an adverb 'thus' or 'in such a manner,' e.g. *Frei will ich leben und also sterben* 'I wish to live as a free man and to die so too'; and as a conjunction 'therefore' or 'then,' e.g. *Ich denke, also bin ich* 'I think, therefore I exist.'
- „ 23. **hinter der Tür nämlich**: see note, p. 5 l. 22.

Page LINE

15. 2. **eine große Geschichte**: Geschichte comes from *geschehen*, and its original meaning is, therefore, 'occurrence,' and by expansion 'history' and 'story,' e.g. *die Geschichte des deutschen Reiches* 'the history of the German empire.'—*Erzähle uns doch eine Geschichte!* 'do tell us a story.' In conversational German *Geschichte* is equivalent to English 'affair' 'business,' e.g. *das ist eine schöne Geschichte* 'that's a pretty affair or business.'—*Die ganze Geschichte ist lächerlich* 'the whole business is ridiculous.'—*Das ist die ganze Geschichte* 'that's the whole thing.'—*Das ist eine ganz andre Geschichte* 'that's a different thing altogether.'—*Machen Sie doch keine Geschichten!* 'nonsense!'
- „ 6. **Sekundaner und Primaner**: a German Public School, *Gymnasium* (Classical School), *Realgymnasium* (Modern School with Latin), *Oberrealschule* (Modern School without Latin), consists of nine forms, which are called from the lowest upwards: *Sexta* (age 10–11), *Quinta* (11–12), *Quarta* (12–13), *Unter Tertia* (13–14), *Ober Tertia* (14–15), *Unter Sekunda* (15–16), *Ober Sekunda* (16–17), *Unter Prima* (17–18), *Ober Prima* (18–19). The *Kadettenschule* at *Lichterfelde* consists now of *Ober Tertia*, *Unter Sekunda* and *Ober Sekunda*. Boys having passed through these are admitted to the *Führichsexamen* (examination for *Portepée-Führich* = ensign, i.e. sergeant wearing an officer's sword). A select few receive further instruction in *Unter* and *Ober Prima*. Having passed through these they are admitted to the *Abiturientenexamen* (leaving certificate examination, qualifying for the University). In a further form called *Selekta* they are taught military subjects.
- „ 9. **Bollen**: school slang for 'prefect' or 'praepostor,' perhaps derived from *bellēn* 'to bark'; say 'bulldog.'
- „ 18. **eineinhalb Jahr**: *eineinhalb* stands for *ein und einhalb* or *anderthalb*. Similarly *zweieinhalb* for *zwei und ein halb*, etc.
- „ 25. **so etwas Verschiedenes**: see note, p. 11 l. 11.
16. 8. **aus Wahlstatt**: *Kloster-Wahlstatt* is a village in Silesia with a beautiful old Benedictine monastery which is now (since 1838) used as a Preparatory School for *Lichterfelde*. *Blücher* defeated the French near this village in 1813, and received the title *Fürst von Wahlstatt*.
- „ 12. **eine komische Geschichte**: see note, p. 15 l. 2.
- „ 15. **dem geht es gut**: impersonal *es geht* is used in many idiomatic phrases: *Wie geht es?* 'how are you?' *Es geht gut, danke* 'quite well, thank you.'—*So geht es, wenn*

## Page LINE

- man nicht aufpaßt 'that is the result of not paying attention.'—Mir ist es gerade so gegangen 'I have had the same experience.'—Wie man's treibt, so geht's 'as you make your bed so you must lie on it.'
16. 17. **an den heran:** sich an einen herangetrauen 'to dare to touch (hurt) some one.' See note, p. 3 l. 18.
- „ 20. **kusch** is derived from French *coucher* (to lie) and is mainly used with reference to dogs, e.g. Kusch dich! 'lie down, sir.' In a figurative sense it is applied to persons in the sense of 'to crouch.'
- „ 25. **gut freund:** gut freund sein 'to be intimate' and einem freund sein are the only expressions in which freund is not a noun and has, therefore, a small initial.
- „ 28. **bis . . zur Arbeitsstunde getrommelt wurde:** Arbeitsstunde is 'preparation.' Trommeln is here impersonal, es being omitted. Note that the impersonal use of ordinary verbs is very common in German, especially with passive and reflexive verbs, e.g. Es wird getanzt 'there is dancing going on.'—Es wird sich bald zeigen 'we shall soon see.'
- „ 30. **Das schloß sich denn nun eben da an, wo es gerade Anschluß fand:** the gender of the letters of the alphabet being neuter in German, it is natural to say das große Z. denn nun eben requires some consideration. The force of denn by itself is 'under the circumstances'; nun brings in the element of the actual time; eben like South German halt adds the force of English 'will.' So that the drift of the whole combination comes to this: As to L. ma., well, under the circumstances he just went with those whom he chanced to find willing to take him on at the time.
17. I. **statte mißmutig vor sich hin:** staten or statjen is a provincialism for 'to walk clumsily' and is connected with Staken = 'stake' 'pole.' Say 'slouched.'
- „ 7. **mit einem Schnappsfack:** Schnappsfack means the same as Knappsfack 'knapsack'; it denotes here evidently something like 'whipper-snapper.'
- „ 10. **etwas anders:** distinguish between Das ist etwas anders and Das ist etwas anderz.
- „ 13. **wo wir ja:** the force of ja is 'of course.'
- „ 19. **war nicht viel mit ihm los,** 'he was not up to much.' See note, p. 4 l. 24.
- „ 21. **ein Hecht** is really a pike (fish) but is sometimes applied to human beings, e.g. der arme Hecht 'the poor fellow,' ein schlaues Hecht 'a sly-boots.' Say here 'brick' or 'dab.'



Page LINE

17. 28. **es brüllte förmlich**, 'he simply roared'; *förmlich* means 'formal' 'in due form,' e.g. *Er hat seine förmliche Zustimmung gegeben* 'he has given his formal consent.'—*Ein förmlicher Prozeß* 'a lawsuit in due form.'—It has also a wider connotation, e.g. *Er hatte es förmlich darauf abgesehen, mich zu ärgern* 'it was evidently his set purpose to annoy me'; *Er war förmlich veressen darauf* 'he was simply mad on it.'
18. 2. **bescheid wußte**: 'could give no answer.'—Der *Bescheid* is a substantive to *bescheiden*, *ie, ie*, of which the old past participle *bescheiden* is still in common use as the adjective *bescheiden* 'moderate' 'modest.' The noun is nowadays only used in certain phrases, e.g. *einem Bescheid sagen* or *geben* 'to let some one know' 'to send word to some one.'—*Einem Bescheid bringen* 'to bring an answer (or information) to some one.'—*Bescheid wissen* 'to be well informed' 'to know the ins and outs of something.'—*Einem Bescheid tun* 'to pledge a person (drinking).'
- „ 3. **zischte über alle Bänke weg**: *zischen* 'to hiss' 'whiz' is an onomatopoeic word like English 'buzz' 'hiss' 'crackle'; and German *plumpsen* 'to plump down,' *Ruckuck* 'cuckoo,' and in the language of children *der Bauwau* 'the bow-wow.'
- „ 22. **geschenkt gekriegt**: see note, p. 5 l. 18.
- „ 26. **Groschen**: der *Groschen* used to be a German coin corresponding to our penny.
- „ 27. **wie aus dem Ei gepellt**: *pellén* is a verb formed from *die Pelle* (Lat. *pellis*) 'skin' and means 'to skin'; it is not often used except in the expression *Er sieht aus wie aus dem Ei gepellt*, 'he looks as if he had come out of a band-box,' or 'he looks as neat as a new pin.'
19. 19. **Extemporalien**: das *Extemporale* is an extempore exercise, i.e. the pupils write straight down in a foreign language what the teacher says in their mother-tongue.
- „ 22. **so manchmal**: see note, p. 12 l. 6.
- „ 25. **sich um den Bruder sorgte**: *sich sorgen* is not generally used, but occurs frequently in modern writers for *sich Sorgen machen* 'to be uneasy or anxious.' Note: *für etwas sorgen* 'to see to something'; *für einen sorgen* 'to make provision for some one.'
20. 8. **malpropper**: this is the French *malpropre* in Germanised spelling, a word which had better be avoided altogether in German: *unsauber* 'dirty'; *schlampig* or *schlumpig* 'untidy' 'slovenly' could take its place.



Page LINE

20. 9. **geradezu**: gerade 'straight' forms many compounds which require attention, e.g.

geradeſwegſ 'straightway'—Er iſt geradeſwegſ zum Oberſt gegangen.

gerad(e)auſ 'straightforward'—Gehen Sie nur gerad(e)auſ!

geradezu 'downright'—Daſ iſt geradezu Unſinn.

geradezu 'plainspoken'—Er iſt ſehr geradezu.

geradezu 'positively'—Sie zitterte geradezu.

„ 14. **ſchrubberte ihn förmlich**: ſchrubbern, ſchrubben, ſchruppen are various forms for 'to scrub.' See note, p. 17 l. 28.

„ 25. **knipſte mit den Fingern**: knippen or knipſen are onomatopoeic words for 'to click' 'to snap'; e.g. mit den Fingern knipſen 'to snap one's fingers'; jemandem die Ohren knipſen 'to fillip some one's ears'; die Fahrſarten knipſen 'to punch the (railway) tickets.' Cf. note, p. 18 l. 3.

„ 30. **etwaſ Staub blieb ſchließlich doch immer ſitzen**: ſchließlich 'finally,' doch 'yet,' immer 'always'; ſay 'some duſt would after all remain in it.'

21. 10. **fuchſwild**: lit. as wild as a fox, i.e. 'furious' 'wild with rage.' There are many adjectives in German which enter into composition with another word to expreſs a quality in a very high degree, e.g. ſteinreich, ſtochblind, blutarm, knochenhart, pechſchwarz, mäuſchenſtil, mutterſeelenallein.

„ 13. **Sonntagſ**: diſtinguiſh between am Sonntag and Sonntagſ and note that even Mittwoch, which ſhould be feminine but is now maſculine like all the other dayſ of the week, formſ Mittwochſ; ſimilarly nachtſ by analogy with morgenſ, mittagſ, abendſ.

„ 15. **na überhaupt**: na is common enough in the ſpoken language but is only written in conſervational ſtyle. It is probably a corruption of nu (nun). The two occur in the connection nanu, e.g. nanu ſann'ſ Ioſ gehen 'now then I am ready to ſtart.'—Na ſerveſ to fill a pauſe during which the ſpeaker thiſkſ of what he iſ going to ſay. Some of the principal uſeſ are the following: (1) at the beginning of a heſitating reply, e.g. na, ioh will mal ſehen 'well, I'll thiſk about it'; (2) when a reſolution iſ formed after ſome heſitation, e.g. na, denn komm! 'very well, come along then'; (3) when the ſpeaker giveſ up ſomething he had expected, e.g. na, denn laß eſ bleiben! 'very well, don't do it then'; (4) when the ſpeaker breakſ off the conſervation or ſubject under diſcuſſion, e.g. na, eſ wird ſich ja zeigen 'very well, we ſhall ſee of courſe'; (5) when the perſon

## Page LINE

- spoken to does not agree with the speaker, e.g. na, daß wollen wir doch erst noch abwarten 'well, we had better wait to see whether it comes to pass'; (6) to introduce a phrase to express astonishment, e.g. na, daß ist eine schöne Geschichte 'dear me, that is a nice pickle.'
21. 16. **Schikanieren**: note the broken construction of sentences to show the colonel's excited state of mind; here *will* is omitted. *Schikanieren* is a Germanised form of the French *chicaner* 'to cavil' 'quibble' 'wrangle' in the sense of 'to annoy by frivolous objections'; the substantive *die Schikane* = *Spitzfindigkeit* 'pettifoggings' is also used, but most of these foreign words are now more and more avoided and replaced by German equivalents.
- „ 21. **ein gemeiner Kerl**: *Kerl churl* means originally the same as *Mann* and is identical with the proper name *Karl* 'Charles.' Its meaning now depends on the adjective preceding it, e.g. ein guter, armer, netter, dummer *Kerl* 'a good, poor, nice, stupid fellow'; ein gemeiner, grober, frecher *Kerl* 'a vulgar, coarse, insolent brute.'
22. 18. **ein patenter Kerl**: the noun *das Patent* is used like English 'patent,' but the adjective is restricted in its meaning to 'smart' 'stylish,' e.g. Er ist ein patenter *Kerl*.—Er sieht patent aus 'he looks very smart.'
- „ 21. **des Säbelfoppels**: *Roppel* from French *couple* is feminine, but occurs also as a neuter or masculine noun. It is first used for 'leash' and by extension for 'belt,' hence *die Hundefoppel*, *die Degenfoppel*, *die zusammengefoppelten Hunde*, *zusammengefoppelte Pferde*.
- „ 25. **Kommißtoppel**: for *Roppel* see previous note. *Kommiß* refers in conversational language to the army, e.g. Er ist beim *Kommiß* 'he is in the army'; *der Kommißrock* 'the red coat'; *das Kommißbrot* 'ration-bread' or 'brown tommy'; *Kommißtiefel* 'regulation boots'; *die Kommißmütze* 'fatigue cap'; *das Kommißtuch* 'army-cloth'; *kommißmäßig* 'military or pipe-clay.'
- „ 29. **schmählich stolz**: *schmählich* 'shameful' is used conversationally to express a high degree like English 'awfully,' e.g. Es ist schmählich kalt (or eine schmähliche Kälte).—Er ist schmählich reingefallen 'he has made an awful mess of it.'
- „ 31. **seine sieben Sachen**: the figure 'seven' under biblical influence plays an important part in German phraseology, e.g. *seine sieben Sachen* 'one's traps'; *Siebenmeilens-tiefel* 'seven-league boots'.—Sie ist eine böse Sieben 'she is a vixen'; *der Siebenschläfer* 'heavy sleeper.'

Page LINE

23. 6. **in fein Spind**: das Spind is a North German provincial word for Schrank 'cupboard,' generally used in the army and at schools for 'locker.'
24. 7. **ein paar andre**: paar meaning 'a few' is written with a small initial, e.g. ein paar Bücher; Paar 'a pair' has always a capital, e.g. ein Paar Schuhe.
- „ 16. **übergeben**: übergeben, übergab, übergeben 'to hand over to' is inseparable, e.g. Ich übergab ihm den Brief 'I handed him the letter.'—Er übergab die Stadt 'he capitulated.'—Er übergab sich=Er erbrach sich 'he was sick.'
- „ 19. **sie kam denn auch 'raus**: the force of denn auch is 'of course' 'as you might have expected.'
- „ 29. **mit Hand anlegte**: mit occurs as *adverb* in connexion with intransitive verbs to denote that the subject does the same as some other person, e.g. Er geht mit 'he is coming too.'—Er arbeitet mit.—Er ißt mit. The same connexion is possible with certain transitive verbs, e.g. Er macht die Reise mit.—Ich genieße alle seine Freuden mit. Sometimes mit refers to the object, e.g. Er ißt die Haut mit 'he eats skin and all.'
25. 4. **was Hartes**: was is in conversation used for etwas.
- „ 11. **auf dem Flur**: the primary meaning still survives in its English equivalent 'floor.' From this two extended meanings have been developed in German: (1) der Flur 'corridor' 'entrance-hall'; (2) die Flur 'fields.'
- „ 17. **hatte sich vom Teufel reiten lassen**, 'had given way to temptation.'
- „ 18. **lange Finger gemacht**: there are many idiomatic expressions with Finger, e.g. Das kann man sich an den fünf Fingern abzählen 'that is self-evident.'—Er hat sich die Finger dabei verbrannt 'he has burnt his fingers over it.'—Ich werde ihm auf die Finger klopfen 'I shall punish him.'—Er sieht ihm durch die Finger 'he is very indulgent with him.'—Er hat lange Finger gemacht 'he has pilfered.'
- „ 24. **Zensuren**: die Zensur is a 'note' given at school for a pupil's work such as 'good' 'fair.'
- „ 25. **Staatsaktionen** are 'solemn ceremonies'; Staatsaktien are 'consols'; die Aktion = die Handlung, die Aktie 'share.'
26. 2. **gefriegt**: see note, p. 5 l. 18.
- „ 6. **gleich** is used in conversation for sogleich 'at once.'

Page LINE

26. 7. **der kann nichts dafür**, 'it is no fault of his.' Note Ich kann nicht dafür 'I cannot help it.'
- „ 12. **mit hereingenommen**: see note, p. 24 l. 29.
- „ 14. **nun ging die Beratung los**: see note, p. 4 l. 24.
- „ 23. **galt es als**: gelten meant primarily 'to pay.' In this sense it is still used in *Gleicheß mit Gleichem gelten* 'to give some one tit for tat'; however, even in this phrase *vergelt* is now more common. The present meaning is 'to be worth' 'to be considered,' e.g. *Ein Held und Kaiser gilt ein ganzes Volk*.—*Er gilt viel beim König*.—*Er gilt für einen Betrüger*. But it is most common in phrases like *Was gilt die Wette?* 'what do you bet?' *Was gilt's?*—*Das gilt nicht* 'that is not allowed (in a game).'—*Dieje Münze gilt nicht mehr* 'this coin is out of currency.'—*Es gilt dein Leben* 'your life is at stake.'—*Es gilt zu leben oder zu sterben* 'it is a question of life or death.'
27. 16. **das große Maul**: though *Maul* is as a rule only used of animals, it refers in conversation often to persons, but is then never a polite word to use, e.g. *Er hat ein böses Maul* 'he has an evil tongue.'—*Er sollte das Maul halten* 'he ought to hold his tongue.'—*Er hat immer das große Maul* 'he always talks big.'
- „ 30. **wohl**: emphasis on *wohl* gives this word affirmative force, which is brought out in English by laying stress on 'shall.'
- erst recht**, 'all the more' 'most certainly.'
28. 6. **von oben bis unten flog**: *fliegen* referring to limbs means, as a medical term, 'to have a shivering-fit' 'to shiver.'
- „ 8. **einer trat . . heran**: *einer* 'one' is here used by the speaker to denote himself. Cf. St. John in his Gospel.
29. 3. **probieren**=*versuchen*.
- „ 15. **war er zur Tür hinaus**: the speaker gives the result of the action (i.e. the going out) to indicate the rapidity with which the boy went out.
30. 3. **begraben sein sollte**: this looks like a false sequence, but it should be remembered that the present subjunctive in German takes the place of, and is preferred to, the imperfect subjunctive, if it is not identical with the present indicative.
- „ 14. **Erefution**: this is a strong term to use, as the poor boy is not really to be executed, but it is characteristic of school-boys, who are inclined to exaggeration.
- „ 25. **graulich** is a popular form of *greulich* 'horrible' which comes from *Greuel* 'horror,' and has nothing to do with *grau* 'grey,' but is connected with the verb *es graut*

## Page LINE

mir vor + *dat* . . 'it makes me shudder to think of . .'  
and the adjective *grauſam* 'cruel.'

31. 9. **gurgelte**: die Gurgel is 'throat' or 'pharynx,' e.g. einem die Gurgel zuſchnüren 'to strangle a person.' The verb gurgeln means 'to gargle' and refers here to the gurgling noise the boy made in his throat.

„ 25. **mit anſehen konnten**: see note, p. 24 l. 29.

32. 9. **der Radett von vorhin**: this is again a modest way of referring to himself. Cf. note, p. 28 l. 8.

„ 13. **ein Schuft, wer . .**: for ein Schuft iſt derjenige, welcher . .

„ 19. **ein förmlicher Knäuel**: see note, p. 17 l. 28.

33. 3. **die Richter wurden ausgepuſtet**: puſten is a North German word for hauchen 'to breathe' and is used in conversation for 'to puff,' e.g. Er puſtet wie eine Dampfmaſchine. The corresponding noun is also used, e.g. Ihm iſt die Puſte ausgegangen 'he is out of breath.'—Er hat eine gute Puſte 'his wind is good.' Allied with puſten is die Pauſbade (p. 4 l. 20).

„ 16. **die Nacht geſchlafen**: die Nacht is of course not the direct object but accusative of time, as in Er hat den ganzen Tag geritten or geſpielt or geſungen.

**am andern Tage** is not 'the other day' (*neulich*) but 'the next day.' Note also den andern Morgen, Abend, Mittag 'the next morning,' etc.

„ 24. **den Staub**: Staub 'dust,' referring to the wings of a butterfly, means 'the colour.' Note also der Blütenſtaub 'pollen.'

„ 28. **er mochte fühlen**: see note, p. 13 l. 1.

„ 29. **jezt erſt recht**: erſt (adverb) means 'not until' or 'only,' e.g. erſt geſtern.—Ich bin erſt halb fertig 'I have only finished half'; erſt jezt or jezt erſt 'not until now'; jezt erſt recht 'now more than ever.'

„ 30. **leiſtete er ihm Geſellſchaft**: leiſten is only used in certain fixed connexions, e.g. einem einen Dienſt leiſten 'to do some one a service'; einem Beiſtand leiſten 'to give some one assistance'; einem Geſellſchaft leiſten 'to keep some one company.'

34. 8. **hätte ſich . . ausgewachſen**: it is quite regular to use the pluperfect subjunctive instead of the perfect conditional, and to conjugate reflexive verbs with haben.

**daß alles hätte ſich . . wieder gegeben**: ſich geben

## Page LINE

occurs in but few phrases, e.g. *sich gefangen geben* 'to surrender'; *sich drein geben* 'to be resigned.'—*Das Fieber gibt sich* 'the fever is diminishing.'—*Das wird sich mit der Zeit geben* 'time will put that right.'—*Er gibt sich, wie er ist* 'he shows his true nature.'

34. 18. **ein elektrischer Schlag**: Schlag is one of the words of which Mark Twain says that it denotes almost everything in German, and there is no doubt that it has many applications. The following compounds may serve as an illustration; in their context most could be used without the first component, i.e. simply as Schlag:—

Schwertschlag	Hammer Schlag	Hufschlag	Flügel Schlag
Hagel Schlag	Donner Schlag	Trommel Schlag	Takt Schlag
Zauber Schlag	Schicksal Schlag	Herz Schlag	Blitz Schlag
Vogel Schlag	Umschlag	Laub Schlag	Glocken Schlag
Puls Schlag	Stunden Schlag	Rat Schlag	Baum Schlag
Wagen Schlag	Rutsch Schlag	Hühner Schlag	Birken Schlag

To these might be added (1) compounds of Schlag with almost every tree in the forest; (2) with prefixes like *be-*, *ver-*; (3) with many prepositions like *an*, *auf*, *über*, *unter*, *vor*, *zwischen*, *durch*, *gegen*, *um*; (4) numerous compounds of which Schlag is the first component, such as Schlagader, Schlagbalken, Schlagfluß, etc., not to speak of a similar list of verbs and adjectives. It requires no long stretch of imagination to gather from this list—which is by no means complete—how absurd it is to think that a knowledge of some 5000 words of a language gives one a good vocabulary.

35. 2. **ausschreit vor Schmerz**: the preposition *vor* follows many German verbs. Note *vor Hunger* ('hunger'), *vor Frost* ('frost'), *vor Durst* ('thirst'), *vor Hitze* ('heat') *umkommen* ('perish'); *vor Zorn* ('anger'), *vor Wut* ('rage') *beben* ('shake') or *zittern* ('tremble') or *schreien* ('scream') or *weinen* ('weep'); *einen* (or *etwas*) *vor jemand* (or *etwas*) *schützen* ('shelter'), *behüten* ('protect'), *bewahren* ('preserve'), *beschirmen* ('protect'), *verbergen* ('hide'), *verstecken* ('conceal'), *verhehlen* ('conceal'); *Schutz* ('shelter') *vor* . . , *Schirm* ('protection') *vor* . . , *Ruhe* ('rest') *vor* . . , *Frieden* ('peace') *vor* . .
- .. 5. **regelrecht zu hauen**: *regelrecht* ('according to the rules') means in this application 'to have a regular fight.'
- .. 7. **gebastelt**: *basteln* or *bosseln* is used in conversation for 'to work carefully at a petty job,' say 'to potter about.'
- .. 9. **Aber! Aber! Aber!** *aber* is used in addressing some one to give him to understand that one is astonished at what he

## Page LINE

is doing or has done (or said), e.g. *Über Karl!* 'what is this, Charles?' or 'what is it I see, Charles?'

36. 16. **ging es**: see note, p. 16 l. 15.

„ 17. **daß Fell verbohlt**: *bohlen* comes from *die Sohle* 'sole of a boot'; *einem das Fell verbohlen* or *einen verbohlen* is a familiar expression for 'to tan some one's hide,' i.e. 'to give some one a sound beating.'

**daß es nur so rauchte**, 'simply with a vengeance.'  
See notes, p. 3 l. 21 and p. 2 l. 14.

„ 19. **lächelte grimmig befriedigt**: being 'furious' and yet 'satisfied' he smiled with grim satisfaction.

„ 22. **aber tüchtig**: *tüchtig* is cognate with *doughty* and comes from *taugen*. As adjective it has the meaning of 'clever' 'capable,' e.g. *Er ist ein tüchtiger Mensch*. As adverb it expresses 'a high degree,' e.g. *Er hat tüchtig gearbeitet* 'he has worked hard'; *aber tüchtig* means here 'and that thoroughly, I can tell you.'

„ 29. **aber wie nun Menschen von der Art einmal sind**:  
see notes, p. 16 l. 29 and p. 8 l. 20.

**einmal**: *ein* and *Mal* 'one time' have grown together into *einmal*, which is used in two applications, each of which has developed several subdivisions of connotation.

(1) In *Es war einmal ein Mann* 'there was *once* a man' the emphasis is on **mal**. When speaking of the future the emphasis is on **ein**, if the sense is *irgend einmal* 'some time or other,' e.g.

*Er wird doch ein'mal kommen* 'surely he will come some time.'

*Wenn er doch ein'mal käme* 'if he would only come soon.'

This *temporal* connotation and the emphasis disappear when *einmal* follows an imperative and in exclamations of astonishment, e.g. *Hör einmal!* 'just listen.' *Ist das einmal ein Dummkopf!* 'did you ever see such a stupid fellow?' Again *einmal* is used when the speaker wishes to point out that something cannot be helped, e.g. *Es ist einmal nicht zu ändern* 'you see it cannot be helped.' — *Es ist einmal nichts mit ihm anzufangen* 'you see nothing can be done with him.' It occurs often with this force in connexion with *nun*, e.g. *Sie sind nun einmal so* 'well, you see they are like that, it can't be helped.'

(2) *mal* may denote repetition, and then *ein* is a numeral, e.g. *ein'mal, noch einmal, zweimal*, etc.; *nicht einmal* may come under (1), then it is unemphatic and means 'not even,' e.g. *Er hat es mir nicht einmal gesagt* 'he has not even



## Page LINE

- told me'; or under (2), then emphasis is on *ein* and it means 'not once,' e.g. *Er hat es mir nicht einmal, sondern zehnmal gesagt.*
37. 1. **Canaille** (pronounce Kanaf'je), for which *Hund* and in the plural *Hundepack* might be substituted.
- „ 2. **gepekt**: *peken* is school-slang for 'to sneak.'
- „ 8. **eines Nachmittags**: this adverbial genitive has its parallel in colloquial English, 'of an afternoon' 'of an evening'; it is only used when the time is not definite: *morgens* 'in the morning'; *mittags*, *nachmittags*, *abends*, *nachts*; but *eines Morgens* 'one morning,' *Mittags*, *Nachmittags*, *Abends*. See l. 18 an dem Nachmittage, with emphasis on dem. Cf. note, p. 21 l. 13.
- „ 21. **den beiden Brüdern begegnet**: see note, p. 1 l. 7.
38. 4. **ich ging gerade**: *gerade* does not mean 'straight' here but 'just,' i.e. 'I was just walking.'
- „ 13. **alles blieb stehen**: the neuter *alles* often refers to persons and then corresponds to 'everybody'; *alles, was* is preferred to *alle, welche* or *alle, die* when absolutely everybody spoken of or to is included, e.g. *Alles, was Odem hat, preise des Ewigen Namen!* 'let all that have breath praise the name of the Lord'; but *Alle, die ihre Aufgaben fertig haben, können gehen* 'all those who have finished their exercises can go.' Cf. p. 38 l. 15.
- „ 16. **in Karriere**: die *Karriere* (Fr. *carrière*) has two meanings in German: (1) career, (2) full speed, e.g. *Er hat eine gute Karriere gemacht* 'he has got on in the world.'—*Er ritt in voller Karriere* 'he was riding at a gallop.' Why is the verb of the principal sentence left out?
- „ 18. **kribbelte und krabbelte**: *kribbeln* and *kabbeln* both mean 'to crawl about' 'to teem,' and refer to great numbers moving about, especially insects, e.g. *Da kribbelt und krabbelt es von Ameisen* 'that place is black with ants.'
- „ 22. **nicht anders**: see note, p. 17 l. 10.
39. 5. **höllischen Respekt**: the connexion with *Hölle* 'hell' is no longer felt in compounds or in the adjective, e.g. *Sie haben Höllenangst ausgestanden* 'they were in a terrible fright.'—*Sie machten einen Höllenlärm* 'they made a terrible noise (row).'  
—*Es ist höllisch kalt* 'it is terribly cold.'
- „ 9. **durch Mark und Bein**, 'right through'; *das Mark* 'marrow'; *das Bein* 'bone.' *Bein* is now only used for leg, except in some old expression like the present one, which refer to strong impressions, especially a shrill noise.



Page LINE

39. 23. **an den Füßen anfassen:** the infinitive is used in certain phrases to express a command, e.g. *Einsteigen!* 'take your seats!'—*Abfahren!* (said by the station-master when the train is to start).—*Alles einpacken!* 'pack up everything.'—*Aufpassen!* 'pay attention.'
40. 4. **mörderliche Prügel gekriegt:** *mörderlich* is used as an adjective or adverb to express a high degree, e.g. *einen mörderlich schlagen* means 'to beat some one black and blue'; *mörderlich schreien* 'to scream to split one's ears.'
- .. 6. **er hatte sich „verschuftet“:** *der Schuft* (perhaps from *schieben* 'to cast out') means 'scoundrel'; *sich verschuftet* is a coined word, 'to degrade one's self.'
- .. 10. **im Banne gehalten:** *der Bann* 'ban' 'excommunication'; *einen in den Bann tun* 'to put some one under the ban' 'to banish or exile a person,' and by extension 'to send a person to coventry' 'to boycott.'
- .. 28. **Nervenfieber:** this is a popular term for any illness caused by nervous excitement; properly speaking, *Nervenfieber* is 'typhoid.' Say here simply 'fever.'
41. 9. **um nicht mehr aufzuwachen:** *um . . zu* does not only indicate a purpose but also a necessary consequence.
- .. 12. **1866:** war between Prussia and Austria, decisive battle at Königgrätz or Sadowa.
- .. 19. **zum ersten Male:** when *Mal* is felt to be a noun it takes a capital and is inflected, otherwise a small initial and uninflected, e.g. *einmal*, p. 19 l. 1 and p. 36 l. 27; *keinmal*, *einigemal*, *jedeſmal*, p. 18 l. 16 and p. 20 l. 23; *manchmal*, *ein paarmal*, *ein andermal*, *allemaal*, *unzähligemal*; but *mit einem Male*, p. 23 l. 3 and p. 23 l. 30; also p. 25 l. 4, p. 28 l. 3 and p. 32 l. 1; *ein andres Mal*, *daß einzige Mal*, *manches Mal*, *manch liebes Mal*, *dieses Mal* (but *dieſmal*, p. 6 l. 14 and p. 27 l. 18), *zum ersten Male* p. 41 l. 19 = *zum erstenmal*; *zum letztenmal*, p. 18 l. 13 = *zum letzten Male*.



# ALPHABETICAL LIST OF STRONG VERBS

N.B.—(1) + stands for “cognate with English”; the cognate words are given after the German Infinitive when they no longer convey the meaning of the German.

(2) The Second and Third Person Singular Present Indicative of Verbs with stem-vowel *e* have as a rule *i* or *ie*, and similarly *a* becomes *ä*, except in *fragen*, *schaffen*, and *schallen*.

(3) Verbs that are not very common are marked with an asterisk.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
<i>backen</i> to bake	<i>bäckt</i>	<i>bück</i>	<i>gebacken</i>
<i>befehlen</i> to command, order	<i>befiehlt</i>	<i>befahl</i> <sup>1</sup>	<i>befohlen</i>
* <i>besleizen</i> ( <i>sich</i> ) to apply one's self	<i>besleizt sich</i>	<i>bessleiz sich</i>	<i>sich besleizen</i>
<i>beginnen</i> to begin	<i>beginnt</i>	<i>begann</i>	<i>begonnen</i>
<i>beißen</i> to bite	<i>beißt</i>	<i>bisß</i>	<i>gebissen</i>
<i>bergen</i> ( <i>intr</i> ) to hide	<i>birgt</i>	<i>barg</i>	<i>geborgen</i>
<i>bersten</i> to burst	<i>birst</i>	<i>barst</i> <sup>2</sup>	<i>ist geborsten</i>
* <i>bewegen</i> <sup>3</sup> to induce	<i>bewegt</i>	<i>bewög</i>	<i>bewögen</i>

<sup>1</sup> Imperf. Subj. *besähle* or *besöhle*; also *empfähle* or *empföhle* of *empfehlen* ‘to recommend.’

Verbs with long *e* as stem-vowel and *gebären* have *ie* in the 2nd and 3rd Person Sing. Pres. Ind., the others have *i*, as *has erlöschen*.—*gehen*, *genesen*, *heben*, *pfelegen*, *stehen*, and *weben* keep *e*; and *geben* has *gibt* and *gibt*.

<sup>2</sup> Imperf. Subj. *bärste* or *börste*.

<sup>3</sup> *bewegen* ‘to move’ is a weak verb.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
biegen (+ bight) to bend	biegt	bog	gebogen
bieten (+ bid) to make a bid, offer	bietet	bot	geboten
binden to bind	bindet	band	gebunden
bitten (+ bid) to beg, ask	bittet	bat	gebeten
blasen to blow	bläst	blies	geblasen
bleiben to remain	bleibt	blieb	<b>ist</b> geblieben
*bleichen <sup>1</sup> (+ bleak) to fade	bleicht	blieh	<b>ist</b> gebliehen
braten to fry, roast	brät	briet	gebraten
brechen to break	bricht	brach	gebrochen
*dingen <sup>2</sup> to engage, hire	dingt	dang	gedungen
dreschen to thresh, thrash	drischt	dräsch	gebroſchen
dringen (+ thron) to penetrate	dringt	drang	gedrungen
empfehlen to recommend	empfiehlt	empfaß <sup>3</sup>	empfohlen
erlöſchen ( <i>intr</i> ) to die out	erliſcht	erlöſch, erläſch	<b>ist</b> erlöſchen
erſchrecken <sup>4</sup> to be frightened	erſchrickt	erſchräſ	<b>ist</b> erſchrocken
erwägen to consider	erwägt	ermog	ermogen
essen to eat	ißt	aß	gegeſſen
fahren (+ fare) to drive, go ( <i>in a vehicle</i> )	fährt	fuhr	<b>ist</b> gefahren
fallen to fall	fällt	fiel	<b>ist</b> gefallen
fangen (+ fang) to catch	fängt	fang <sup>5</sup>	gefangen

<sup>1</sup> erbleichen is more common with this meaning; both are also conjugated weak, and bleichen 'to bleach' is always weak.

<sup>2</sup> dingen was originally weak, and is still used so sometimes.

<sup>3</sup> Imperf. Subj. empfähle or empföhle.

<sup>4</sup> The simple verb ſchrecken (*trans*) 'to startle' is weak, and its compounds aufſchrecken and zuſammenſchrecken occur both weak and strong.

<sup>5</sup> Before **ng** now **i**, not **ie**.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
<b>fechten</b> to fight, fence	<b>sicht</b>	<b>focht</b>	<b>gefochten</b>
<b>finden</b> to find	<b>findet</b>	<b> fand</b>	<b>gefunden</b>
<b>flechten</b> to braid	<b>flcht</b>	<b>flocht</b>	<b>geflochten</b>
<b>fliegen</b> to fly	<b>fliegt</b>	<b>flog</b>	<b>geflogen</b>
<b>fliehen</b> to flee	<b>flieht</b>	<b>floh</b>	<b>ist geflohen</b>
<b>fließen</b> (+ fleet) to flow	<b>fließt</b>	<b>floss</b>	<b>ist geflossen</b>
<b>fragen</b> to ask ( <i>a question</i> )	<b>fragt</b> <sup>1</sup>	<b>frag</b> <sup>1</sup>	<b>gefragt</b>
<b>fressen</b> (+ fret) to eat ( <i>of animals</i> )	<b>frisst</b>	<b>frass</b>	<b>gefressen</b>
<b>frieren</b> ( <i>impers</i> ) to freeze	<b>es friert</b>	<b>fror</b>	<b>gefroren</b>
<b>gären</b> to ferment	<b>gärt</b>	<b>gor</b> <sup>2</sup>	<b>gegoren</b> <sup>2</sup>
<b>gebären</b> to bear, give birth to	<b>gebirt</b>	<b>gebar</b>	<b>geboren</b>
<b>geben</b> to give	<b>gibt</b>	<b>gab</b>	<b>gegeben</b>
<b>gedeihen</b> to thrive	<b>gedeiht</b>	<b>gedieh</b>	<b>ist gediehen</b> <sup>3</sup>
<b>geh(e)n</b> (gangen) to go	<b>geht</b>	<b>ging</b> <sup>4</sup>	<b>ist gegangen</b>
<b>gelingen</b> ( <i>impers</i> ) to be successful	<b>es gelingt ihm</b>	<b>es gelang ihm</b>	<b>es ist ihm gelungen</b>
<b>gelten</b> (+ yield) to be worth, pass for <sup>5</sup>	<b>gilt</b>	<b>gal</b>	<b>gegolten</b>
<b>*genesen</b> to recover	<b>genest</b>	<b>genas</b>	<b>ist genesen</b>
<b>genießen</b> to enjoy	<b>genießt</b>	<b>genoss</b>	<b>genossen</b>
<b>geschehen</b> ( <i>impers</i> ) to happen	<b>es geschieht</b>	<b>geschah</b>	<b>geschehen</b>

<sup>1</sup> Originally a weak verb; but sometimes *du fragst*, *er fragt*, and in the Imperf. still as a rule *fragte*; the Past Part. is always *gefragt*.

<sup>2</sup> Also weak *gärte*, *gegärt*.

<sup>3</sup> The doublet *gediegen* 'sterling' 'pure' is an adjective.

<sup>4</sup> Before **ug** now **i**, not **ie**. The Infinitives *gangen*, *gan*, *gen*, are obsolete.

<sup>5</sup> *gelten* also occurs with other meanings: *das gilt nicht* 'that is not fair (*in play*)' 'that does not count'; *dieses Stück gilt nicht mehr* 'this coin is no longer current.'

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
gewinnen to gain, win	gewinnt	gewann	gewonnen
gießen to pour	gießt	göß	gegossen
gleichen (+ liken) to resemble	gleich	glich	geglichen
*gleißen to glitter	gleißt	gließ <sup>1</sup>	geglissen <sup>1</sup>
gleiten to glide	gleitet	glitt	<b>ist</b> geglitten
*glimmen to glow	glimmt	glomm	geglommen
graben (+ grave) to dig	gräbt	grub	gegraben
greifen (+ gripe) to seize	greift	griff	gegriffen
*greinen <sup>2</sup> (+ grin) to whimper	greint	grinn	gegrinnen
halten to hold	hält	hielt	gehalten
hängen ( <i>intr</i> ) to hang	hängt	hing	gehangen
hauen to hew, strike	haut (heut)	hieb (haute)	gehauen
heben (+ heave) to lift	hebt	hob	gehoben
heißen (+ hight) to bid, be called	heißt	hieß	geheißen
helfen to help	hilft	half	geholfen
*feifen <sup>3</sup> to chide	feift	tiff	getiffen
*fiesen <sup>4</sup> to choose	fieft	for	geforen
*flieben <sup>5</sup> to cleave, split	fliebt	flob	gefloben
*flimmen to climb	flimmt	flomm	<b>ist</b> geflommen

<sup>1</sup> This verb is rarely used now ; glitzern has taken its place.

<sup>2</sup> This verb used to mean 'to grin' and also 'to quarrel' ; it is now very rare ; grinzen, which is derived from it, has taken its place in the sense of 'to grin.'

<sup>3</sup> feifen is rarely used now, and is also conjugated weak.

<sup>4</sup> fiesen is now obsolete except in poetry. The Past Part. *erforen* from *erfiesen* is, however, still used.

<sup>5</sup> The weak verb *spalten* has now taken the place of *flieben*.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
klingen (+ clink) to resound	klingt	klang	geklungen
kneifen to pinch	kneift	kniß	gekniffen
kommen to come	kommt	kam	gekommen
*kreischen <sup>1</sup> to screech	kreischt	kriech	gekreichen
kriechen to creep	kriecht	kröch	ist gekrochen
*küren <sup>2</sup> to elect	kürt	for	geforen
laden <sup>3</sup> (1) to invite, (2) to load	lädt	lud	geladen
lassen to let, allow	läßt	ließ	gelassen
laufen (+ leap) to run	läuft	lief	ist gelaufen
leiden (+ loathe) to suffer	leidet	litt	gelitten
leihen to borrow, lend	leiht	lieh	geliehen
lesen to read	liest	las	gelesen
liegen to lie	liegt	lag	gelegen
löschen to extinguish	löscht	loß	gelöschen
lügen (+ lie) to tell a falsehood	lügt	log	gelogen
meiden to avoid	meidet	mied	gemieden
melken to milk	melkt, milkt	molß	gemolken
messen (+ mete) to measure	mißt	maß	gemessen
nehmen to take	nimmt	nahm	genommen
pfeifen (+ pipe) to whistle	pfeift	pfiß	gepfeffen

<sup>1</sup> kreischen is also conjugated weak; cognate with kreischen is the now obsolete kreifen.

<sup>2</sup> küren was formed from kur in the eighteenth century and has become mixed up with kiesen (kieren).

<sup>3</sup> laden 'to invite' was originally weak, laden 'to load' strong.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
pflügen <sup>1</sup> to carry on	pflęgt	pflęg	gepflęgen
preißen (+ praise) to extol	preiřt	prieř	geprieřen
quellen to gush	quillt	quoll	<b>ist</b> gequollen
*rächęn (+ wreak) to avenge	rächť	(roch) <sup>2</sup>	gerocheń
raten to advise, guess	rät	riet	geraten
reiben to rub	reibt	rieb	gerieben
reißen (+ write) to tear	reiřt	riř	geriřen
reiten to ride on horseback	reitet	ritt	geritten
riechęn (+ reek) to smell	riecheť	roch	gerocheń
ringen (+ wring) to wrestle	ringt	rang	gerungen
rinnen (+ run) to leak, flow	rinnt	rann	<b>ist</b> geronnen
saufen to drink ( <i>of animals</i> )	řauft	řoff	geřoffen
saugen to suck	řaugť <sup>3</sup>	řęg	geřęgen
řchaffen <sup>4</sup> to create	řchaffeť	řchuf	geřchaffen
*řchallen <sup>5</sup> to resound	řchallť	řcholl	geřchollen
řcheiden to separate	řcheibet	řchied	geřchieden
řcheinen to appear, seem	řcheint	řchien	geřchienen
řchelten to scold	řchilt	řchalt	geřcholtен
řcheren to shear	řchiert, řchert	řchor	geřchoren

<sup>1</sup> pflęgen (1) 'to be wont to,' (2) 'to nurse' is always weak.

<sup>2</sup> rächęn is generally weak, and the Imperfect roch is never used.

<sup>3</sup> řaugť is the 3rd Sing. Pres. Ind. of řaugen 'to suckle' 'nurse.'

<sup>4</sup> řchaffen 'to work' is weak.

<sup>5</sup> řchallen 'to resound' is also conjugated weak. řchellen 'to ring' 'cause to resound' is always weak. The Past Part. geřchollen is no longer used, but erřchollen (from erřchallen) and verřchollen (from verřchellen) are common enough.



INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
ſchieben ( + shove) to push	ſchiebt	ſchob	geſchoben
ſchießen to shoot	ſchießt	ſchöß	geſchoſſen
*ſchinden to skin, flay	ſchindet	ſchand (u)	geſchunden
ſchlafen to sleep	ſchläft	ſchlief	geſchlafen
ſchlagen ( + slay) to strike, beat	ſchlägt	ſchlug	geſchlagen
ſchleichen ( + sneak) to sneak, slink	ſchleicht	ſchlich	geſchlichen
ſchleifen <sup>1</sup> ( + slip) to grind	ſchleift	ſchliff	geſchliffen
ſchleißen ( + slit) to wear out	ſchleißt	ſchliß	<b>iſt</b> geſchliſſen
ſchließen to close, lock	ſchließt	ſchloß	geſchloſſen
ſchlingen <sup>2</sup> to swallow	ſchlingt	ſchlang	geſchlungen
ſchmeißen ( + smite) to throw	ſchmeißt	ſchmiß	geſchmiſſen
ſchmelzen <sup>3</sup> ( + smelt) to melt	ſchmilzt	ſchmolz	<b>iſt</b> geſchmolzen
*ſchnauben to pant	ſchnaubt	ſchnob	geſchnoben
ſchneiden to cut	ſchneidet	ſchnitt	geſchnitten
ſchrauben <sup>4</sup> to screw	ſchraubt	ſchrob	geſchroben
ſchreiben ( + thrive) to write	ſchreibt	ſchrieb	geſchrieben
ſchreien to scream	ſchreit	ſchrie	geſchrien
ſchreiten to stride	ſchreitet	ſchritt	<b>iſt</b> geſchritten
ſchwären to fester	ſchwärt	ſchwor	geſchworen
ſchweigen to be silent	ſchweigt	ſchwieg	geſchwiegen

<sup>1</sup> ſchleifen 'to drag' 'raze' is weak.

<sup>2</sup> ſchlingen has supplanted the strong verb ſchlinden.

<sup>3</sup> Factitive ſchmelzen is weak and, of course, conjugated with haben.

<sup>4</sup> Originally weak; still ein „geſchraubter Ausdrud“, but ein verſchrobener Menſch. Weak forms ſchraubte, geſchraubt occur still.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
ſchwellen <sup>1</sup> to swell	ſchwillt	ſchwoll	<b>ist</b> geſchwollen
ſchwimmen to swim	ſchwimmt	ſchwamm	<b>ist</b> geſchwommen
ſchwinden to disappear	ſchwindet	ſchwand	<b>ist</b> geſchwunden
ſchwingen to swing	ſchwingt	ſchwang	geſchwungen
ſchwören to swear	ſchwört	ſchwor <sup>2</sup>	geſchworen
ſehen to see	ſieht	ſah	geſehen
*ſieden to seethe, boil	ſiedet	ſott	geſotten
ſingen to sing	ſingt	ſang	geſungen
ſinken to sink	ſinkt	ſank	<b>ist</b> geſunken
ſinnen to meditate	ſinnt	ſann	geſonnen
ſißen to sit	ſiẖt	ſaẖ	geſeſſen
ſpeien to spit	ſpeit	ſpie	geſpieen
ſpinnen to spin	ſpinnt	ſpann <sup>3</sup>	geſponnen
*ſpleißen to split	ſpleißt	ſpliß	geſpliffen
ſprechen to speak	ſpricht	ſprach	geſprochen
ſprießen to sprout	ſprieẖt	ſproẖ	<b>ist</b> geſproſſen
ſpringen to spring	ſpringt	ſprang	<b>ist</b> geſprungen
ſtechen to sting, stab	ſtiẖt	ſtäẖ	geſtöchen
ſtecken <sup>4</sup> ( <i>intr</i> ) to stick, be	ſteckt	ſtāẖ	geſtocken
ſtehen to stand	ſteht	ſtand	geſtanden
ſtehlen to steal	ſtieht	ſtahl	geſtohlen

<sup>1</sup> ſchwellen, when transitive, is weak.

<sup>2</sup> Formerly and still sometimes ſchwur, and ſchwüre in the Imperf. Subj.

<sup>3</sup> Imperf. Subj. ſpönne or ſpänne.

<sup>4</sup> When used as a transitive verb ſtecken is always weak, and sometimes when intransitive, especially in Past Part.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
fteigen to climb	fteigt	ftieg	<b>ift</b> gestiegen
fterben to die	ftirbt	ftarb	<b>ift</b> gestorben
*ftieben <sup>1</sup> to be scattered	ftiebt	ftob	<b>ift</b> gestoben
ftinken to stink	ftinkt	ftanf	gestunfen
ftoßen to push	ftößt	ftieß	gestoßen
ftreichen to stroke	ftreicht	ftrich	gestrichen
ftreiten to quarrel	ftreitet	ftritt	gestritten
tragen (+ draw) to carry	trägt	trug	getragen
treffen to hit, meet	trifft	traf	getroffen
treiben to drive	treibt	trieb	getrieben
treten (+ tread) to kick	tritt	trat	getreten
*triefen to drip	triest	troff	getroffen
trügen to deceive	trügt	trog	getrogen
verderben to spoil	verdirbt	verdarb	verdorben
verdrießen to vex	verdrießt	verdröß	verdroffen
bergeffen to forget	bergißt	bergäß	bergeffen
verlieren to lose	verliert	verlor	verloren
berwirren to confuse	berwirrt	berworr <sup>2</sup>	berworren <sup>2</sup>
wachfen (+ wax) to grow	wächft	wuchs	<b>ift</b> gewachfen
waſchen to wash	wäſcht	wüſch	gewaſchen
weben to weave	webt	wob	gewoben
weichen to yield	weicht	wich	<b>ift</b> gewichen

<sup>1</sup> ftieben is not often used, and the weak Imperfect ftiebt also occurs.<sup>2</sup> Generally weak now, but always verworren as adjective.

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
weisen to point out	weist	wieß	gewiesen
werben to enlist, woo	wirbt	warb <sup>1</sup>	geworben
werden (+ worth) to become	wird	warb (wurde)	geworden
werfen (+ warp) to throw	wirft	warf	geworfen
(wesen) (+ was) to be	[ist]	war	gewesen
wiegen to weigh	wiegt	wog	gewogen
winden to wind	windet	wand	gewunden
zeihen <sup>2</sup> to accuse	zieht	zieh	geziehen
ziehen (+ tug) to pull	zieht	zog	gezogen
zwingen to force	zwingt	zwang	gezwungen

## CLASSIFICATION OF STRONG VERBS

### CLASS

I.	<b>e (i)</b> helfen	<b>ǣ (o u)</b> half	<b>u (o)</b> geholfen
II.	<b>e (ö, ä, o)</b> brechen	<b>ā (o)</b> brach	<b>o</b> gebrochen
III.	<b>e (i, ie)</b> geben	<b>ā</b> gab	<b>e</b> gegeben
IV.	<b>a</b> tragen	<b>u</b> trug	<b>a</b> getragen
V.	<b>ei</b> beißen	<b>ī (ie)</b> biß	<b>ī (ie)</b> gebissen
VI.	<b>ie (old eu)</b> bieten	<b>o</b> bot	<b>o</b> geboten
VII.	<b>Unecht ablautende Verben</b> fallen	<b>iel</b> fiel	<b>gefallen</b>

<sup>1</sup> Imp. Subj. wärbe or würbe.

<sup>2</sup> verzeihen 'to pardon' is very common.

## IRREGULAR WEAK VERBS

INFINITIVE	3RD SING. PRES. IND.	IMPERFECT	PAST PARTICIPLE
brennen to burn	brennt	brannte	gebrannt
bringen to bring	bringt	brachte	gebracht
denken to think	denkt	dachte	gedacht
kennen (+ ken) to know	kennt	kante	gekannt
nennen to name	nennt	nannte	genannt
rennen to run	rennt	rannte	<b>ist</b> gerannt
senden to send	sendet	sandte <sup>1</sup>	gesandt <sup>1</sup>
wenden to turn	wendet	wandte <sup>1</sup>	gewandt <sup>1</sup>

## ANOMALOUS VERBS

(1) dürfen to be permitted	darf	durfte	geburt
können (+ can) to be able	kann	konnte	gekonnt
mögen (+ may) to be able	mag	mochte	gemocht
müssen (+ must) to be obliged	muß	mußte	gemußt
sollen (+ shall) to be to	soll	sollte	gesollt
wissen (+ witan, wot) to know	weiß	wußte	gewußt
wollen (+ will) to wish to	will	wollte	gewollt
(2) gehen to go	geht	ging	<b>ist</b> gegangen
stehen to stand	steht	stand	gestanden
tun to do	tut	tat	getan

<sup>1</sup> senden and wenden are also conjugated weak.



# VOCABULARY

*Note.*—The vocabulary gives the primary and ordinary meanings of the words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation.

- abbinden** (*see* binden), to undo, take off  
**Abendbrot** (das), supper  
**abends** (*adv*), in the evening  
**aber**, but, however  
 aber! aber! aber! dear me, what is this!  
**abgebunden**, *see* abbinden  
**abgehen** (*see* gehen), to go off, leave  
**abgingen**, *see* abgehen  
**Abgrund** (der), abyss  
**ablassen**, *ie, a*, to stop  
 voneinander —, to leave each other alone  
**abmachen**, to settle  
**abnehmen** (*see* nehmen), to take from  
**Absatz** (der), *lit* 'breaking off'; hence paragraph, heel, interval  
**absaugen**, to suck off  
**Abschied** (zum), by way of taking leave, saying good-bye  
**abschrecken lassen** (sich), to let one's self be scared away  
**abschreiben**, *ie, ie*, to copy, crib  
**absetzen**, to put down, pause  
**abteilungsweise**, in sections  
**abwenden** (sich) (*see* wenden), to turn away  
**abziehen** (*see* ziehen), to part, march off
- Achsel** (die), shoulder  
 mit den Achseln zucken, to shrug one's shoulders  
**Acht**, heed  
 sich in acht nehmen, to take care  
 acht geben auf, to pay attention to, heed, notice  
**acht**, eight  
 — Tage lang, for a week  
**ächzen**, to moan  
**Adler** (der), eagle  
**Ähnlichkeit** (die), likeness  
**all**, all  
 alle Tage, every day  
**allein**, alone  
**alles**, all, everything (Lat. *omne*, Fr. *tout*)  
 (referring to persons), all, everybody (Lat. *omnes*, Fr. *tous*)  
 — mögliche Andre, all sorts of other things  
 — was, all that  
**allgemein**, general, universal  
**Alphabet** (das), alphabet  
 nach dem —, in alphabetical order  
**als** (*conj*), as, when  
 (after compar), than  
 (+ verb in imperf subj), as though  
 — wenn, as though  
**alsbald**, very soon

**also**, thus, therefore, then, so  
na, also, now then

**alt**, old

**Alte** (der), old man

**Alter** (das), age

**älter**, *comp of alt*, older

**ältere** (der), the older, elder one

**am**=**an dem**, at the

am Fenster, at the window

**an**, *prep + dat or acc* (in touch with on one side), at, near

an (+*dat*) vorüber, past . .

an (+*dat*) vorbei, past . .

**Andacht** (die), meditation, reverie

**ander**, other

das ist etwas andres, that is a different matter

**andern** (die), the others

am — Tage, on the next day  
(the other day=*neulich*)

**anders** (nicht), not differently

— sein, to be different

**andre** (der), the other

**andre**, others

**anfangen**, **i**, **a**, to begin, commence

**anfassen** (*see fassen*), to touch, take hold of

**anfeuchten**, to moisten

**angehen** (*see gehen*), *impers*, to concern

es geht mich an, it concerns me

**angenehm**, pleasant

**angestrengt**, intently

sich anstrengen, to make an effort  
(to keep one's nerves *strung*)

**anging**, *see* **angehen**

**Angreifer** (der), assailant

**anlagern** (einen), to accuse some one

**anlangen**, to get to, arrive

**anmerken** (einem etwas), to notice something in some one's look or manner

**anordnen**, to arrange, order

**Anspruch** (der), sudden charge

**anrauchen**, to colour (by smoking)

**anreden**, to speak to, accost

**anrufen**, **ie**, **ü** (einen), to shout after some one

**ansah**, *see* **ansehen**

**Anschluß** (der), connexion

— finden, to find company

**ansehen**, **ā**, **ē**, to look at

es einem —, to see it from one's face

es mit —, to look on (with others)

sich einen —, to have a look at some one

**Anstalt** (die), institution, school, college

**anständig**, decent, well behaved

**Anstrengung** (die), effort

**antreten**, **ā**, **ē**, to fall in (*mil*)

**Antwort** (die), answer

**antworten**, to answer

**anzeigen** (einen), to report some one

**anzünden**, to light, light up

**Appell** (der), roll-call

zum — antreten, to fall in for the roll-call

den — abnehmen, to take the roll-call

**arbeiten**, to work, (*tr*) belabour

immer weiter —, to work away

**Arbeitsstunde** (die), preparation (hour)

**arg**, evil, bad

es wird zu —, it is getting too much

es — die Geschichte wird mir zu —, it is getting too much for me

**Arm** (der), *pl* Arme, arm

— in —, arm in arm

**arm**, poor

**Armee** (die), army

**armsdick**, as thick as an arm

— heraussprühen, to gush out in volumes

**Arrest** (der), arrest

**Art** (die), sort, kind

**Aschbecher** (der), ash-tray

**Atem** (der), breath

**atemlos**, breathless

**Atemzug** (der), (draught of) breath

**Atmen** (das), breathing

**auch**, also, besides

**auf** (*prep + dat or acc*), on, upon

— (*acc*) an, towards, against

— (+*open place*), in

— (*acc*) hinaus, out on to

— (*acc*) zu, towards

**aufbliden**, to look up

**aufeinander**, upon one another



**auffinden**, *ä, ü*, to find (after seeking)  
**auffordern**, to request  
**aufgehen** (*see gehen*), (1) to open (*of a door, etc.*); (2) to rise (*of the sun or moon*)  
**aufgenommen**, *see aufnehmen*  
**aufgeregt**, excited  
**aufgerissen**, *see aufreißen*  
**aufgeschlossen**, *see schließen*  
**aufgeschossen**, lank, overgrown (*schießen, ö, ö 'to shoot'*)  
**aufheben**, *ö, ö*, to lift up  
**aufhören**, to stop  
**Auflage** (die), edition  
**aufmachen**, to open  
**aufmerksam**, attentive  
 — werden auf, to have one's attention attracted by  
**Aufmerksamkeit** (die), attention  
 jemandes — fesseln, to rivet some one's attention  
**aufnehmen** (*see nehmen*), to take up, pick up, adopt  
**aufpassen**, daß . ., to watch, see to it that . .  
**aufraffen**, to pick up, snatch up  
**aufrecht**, upright  
**aufreißen** (*see reißen*), to tear open  
**aufrichten** (*sich*), to stand erect, get up  
**aufrufen**, *ie, u*, to call, ask  
**auffällig**, hostile, refractory  
 einem — fein, to bear some one malice  
**aufschlagen**, *u, a*, to turn over, open  
**aufschreiben**, to write down  
**aufschreien**, *ie, ie* (laut), to scream out (loud)  
**Aufsehen** (das), stir, excitement  
 — erregen, to cause excitement, cause a stir  
**Aufsicht** (die), supervision  
 die — führen, to invigilate, superintend  
**auffpringen**, *a, u*, to jump up  
**aufstehen** (*see stehen*), to stand up  
**aufsteigen** (*see steigen*), to rise up  
**aufstoßen**, *ie, ö*, to knock down (*stoßen, ie, o 'to push'*)  
**auftreten**, *a, e*, to appear

**aufwachen**, to wake up  
**Aufwärter** (der), servant, *say* sergeant (*aufwarten 'to wait upon'*)  
**aufwirbeln**, to blow up, raise (*der Wirbel 'whirl'*)  
**Auge** (das), —s, —n, eye  
**Augenblick** (der), moment  
 einen — darauf, a moment later  
**augenblicklich**, instantly  
**aus** (*prep + dat*), out of  
**ausblasen**, *ie, a*, to blow out  
**ausblies**, *see ausblasen*  
**ausbrechen**, *ä, ö*, to break out  
 in ein Gelächter —, to burst out laughing  
**ausbricht**, *see ausbrechen*  
**Ausbruch** (der), outbreak  
 zum — kommen, to break out  
**Ausdruck** (der), expression  
**ausführen**, to carry out  
**ausgeben** (*see geben*), to give out, spend  
**ausgehen** (*see gehen*), to go out  
**ausgespannt**, stretched out  
**ausgewichen**, *see ausweichen*  
**ausholen**, to draw back (*before striking*)  
**Ausklappen** (das), beating (*for cleaning purposes*)  
**ausklopfen** (*of clothes*), to beat  
**auslöschen**, to extinguish  
**Ausnahme** (die), exception  
**auspusten**, to puff out, blow out  
**ausreißen** (*see reißen*), to tear out  
**ausseh**, *see aussehen*  
**aussehen nach**, to look out for  
**aussehen**, *ä, ö*, to look, look like  
**außen** (von), from outside, outside  
**außer Diensten**, *lit* outside service, i.e. retired from the service  
**austrinken** (*see trinken*), to drink out, empty one's glass  
**auswachsen**, *u, a*, to grow out, heal, mend  
**Ausweg** (der), way out  
**ausweichen**, *i, i*, to go out of the way

**Wade** (die), cheek  
**Bahn** (die), path, line (railway)  
 sich — brechen, to force one's way  
**bald**, soon  
**ballen**, to form into a ball  
 die Hände —, to clench one's fists  
 mit geballten Fäusten, with clenched fists  
**Bank** (die), *pl* "e, bench  
**Banne halten** (im), to keep in coventry  
**Bart** (der), beard  
**Barthaare** (die), hairs of a beard  
**basteln an**, to busy one's self with, fumble at  
**Bauch** (der), belly, stomach  
**Baum** (der), tree  
**bäumen** (sich), to rear (of a horse), writh  
**baumlang**, as high as a tree  
**bearbeiten**, to belabour  
**bedächtig**, thoughtfully, slowly  
**Bedachtsamkeit** (mit), thoughtfully  
**bedeuten**, to mean  
**bedrückt**, oppressed, melancholy  
**befahl**, *see* befehlen  
**befehlen**, ā, ō, to command, order  
**Befehlshaberton** (der), tone of command  
**befragen**, to consult  
**befriedigt**, satisfied  
**begab**, *see* begeben  
**begann**, *see* beginnen  
**begeben**, ā, ē (sich), to happen, occur  
 sich — nach, to betake one's self to, go to  
**begegnen** (+ dat), to meet  
**begleiten**, to accompany  
**begraben**, ū, ā, to bury  
**behalten**, ie, a, to keep  
 für sich —, to keep to one's self  
**behandeln**, to treat  
**Behausung** (die), dwelling-place, habitation, house  
**behielt**, *see* behalten  
**bei**, near (of place), with (of persons)  
**beide**, both, the two  
**Bein** (das), bone, leg

**beinah**, nearly, almost  
**beißen**, biß, gebissen, to bite  
**beistimmen**, to assent  
**bekam**, bekamen, *see* bekommen  
**bekannt**, known  
 das ist —, that is well known  
**bekleiden**, to clothe  
**bekommen**, bekam, bekommen, to get  
**bekunden**, to manifest  
**belegen**, situated  
**Belegung** (die), covering over, filling up  
 — der Zimmer, distribution of studies  
**beliebt sein**, to be liked, be popular  
**bemerken**, to notice  
**Benahmen** (das), conduct  
**Bengel** (der), fellow, rascal, scamp, naughty boy  
**beraten**, ie, a, to consult, consider  
**Beratung** (die), consultation  
**bereit sein**, to be ready  
 gern —, to be glad to  
**Bericht** (der), report, account  
**beruhigen** (sich), to become calm, compose one's self, calm down  
**bescheid wissen**, to know about something, be well informed, be well posted up  
**beschließen**, ō, ö, to resolve  
**beschlossen**, *see* beschließen  
**beschreiben**, ie, ie, to describe  
**befinnungslos**, unconscious  
**besonder** (adj), special  
**besonders** (adv), especially  
**besorgen** (etwas), to do a thing  
**besser**, *see* gut  
**bestätigen**, to assent  
 sich —, to turn out to be true, be confirmed  
**betrachten**, to look at  
**Bett** (das), —es, —en, bed  
**beugen** (sich), to bend  
 sich hinaus —, to bend out  
**bevor** (conj), before  
**bewältigen**, to overcome, manage  
**Bewegung** (die), movement  
**bewundern**, to admire

**bewußt sein** (sich dessen), to be conscious (of it)  
**biegen**, *ö, ö*, to bend  
**bin**, *bist*, *see sein*  
**binden**, *a, u*, to bind  
 abbinden, to undo  
**bis**, until  
 — daß, until  
 — zu, as far as  
**bisshen** (ein), a little  
**blasen**, *ie, a*, to blow  
**blaß**, pale  
**bläulich**, bluish  
**bleiben**, *ie, ie* (*conjugated with sein*), to remain  
 stehen —, to stop  
**Blid** (der), look, glance  
**bliden**, to look  
 — auf, to look at  
 vor sich hin —, to look straight in front of one's self  
**blidte** . . auf, *see aufbliden*  
**blieb**, **blieben** (*see bleiben*), to remain  
**blieb stehen**, *see stehen bleiben*  
**bließ**, *see blasen*  
**blond**, fair (*of colour*)  
**blos** (*adv*), only  
 — noch, nothing but  
**Blut** (das), blood  
**Boden** (der), bottom, ground, floor  
 zu — gefenkt, cast down to the ground  
 zu — fallen lassen, to drop  
**bogen**, *see biegen*  
**Bolle** (der), (*school slang*) bull-dog  
**Bordeaux** (der), claret  
**böse**, (*of persons*) angry, (*of things*) bad  
**brach(en)** . . aus, *see ausbrechen*  
**brachte**, *see bringen*  
 brachte . . heraus, *see herausbringen*  
**brauchen**, to use  
**braun**, brown  
**bravo!** well done!  
**brechen**, *ä, ö*, to break  
**bringen**, **brachte**, **gebracht**, to bring  
**Brücke** (die), bridge  
**Bruder** (der), *pl u*, brother  
**brüderlich**, brotherly  
**brüllen**, to roar

**brummen**, to growl, murmur, mutter  
 vor sich hin —, to murmur to one's self  
 zu Ende —, to finish murmuring  
**Brust** (die), *pl u*, breast, chest  
**Brusttasche** (die), breast-pocket  
**Buch** (das), *pl u*, book  
**Bürschchen** (das), little fellow  
**Bursche** (der), lad, fellow  
**bürsten**, to brush

**Canaille** (die), cur  
**cher frère**, Fr., dear brother

**da**, there, then, so  
 — draußen, out there  
 — sein, to be there  
 nicht mehr — sein, to have vanished  
 — unten, down there  
 von —, from there  
 davon, of it, from it  
**dabei**, by it, with it, along with it, together with it, at the same time, in doing so  
 — bleiben, *ie, ie*, to remain present, stay

**Dach** (das), *pl u*, roof  
**dächte**, *see denken an*  
**dachte(n)** (*see denken*), to think  
**dafür**, for it  
 er kann nicht —, it is not his fault

**dagegen**, on the other hand  
**dagewesen**, *see dasein*  
**dahin**, thither  
 bis —, until then, as far as that  
**dahinstreichen**, to sweep across  
 (dahin 'thither,' streichen, *i, i* 'to stroke')

**dahinstrich**, *see dahinstreichen*  
**damals**, then, at that time  
**damit**, so that  
**Damm** (der), embankment  
**dampfsend** (*lit* steaming), smoking  
**Dampfwolke** (die), cloud of smoke  
**danke**, thank you  
**dann**, then (Fr. *puis, ensuite*)  
 — geh also! so go then  
**daran denken**, to think of it  
**darauf**, upon it, thereupon, later

**daraufhin**, with regard to this, on the strength of it  
**daraus**, out of it  
**darf**, *see dürfen*  
**darüber**, over that; (*referring to numbers*), more  
**darum**, therefore, for that reason  
**daß** (*demonstr pron*), that (*cela*) (*rel pron*), which (*def art*), the  
 — alles, all this, all that  
 — heißt, that is to say  
**dasein** (*see sein*), to be there, exist  
**daß**, that, so that  
**daßstand(en)**, *see daſtehen*  
**daſtehen** (*see ſtehen*), to stand there  
**dauern**, to last  
**davon**, of it, of that, off (*adv*)  
**dazu**, to that, for it, for that  
**dein, deine, dein**, thy, your  
**dem** (*rel pron, dat*), to whom (*dem pron, dat*), to him (*def art, dat*), to the  
**demnächst**, shortly  
**demselben**, *see derſelbe*  
**den**, *acc of der*  
**denen**, to whom (*dat pl of rel pron der*), who  
**denken, dachte, gedacht**, to think — an, to think of  
**denn** (*conj*), for (*Fr. car*), then — auch, as could be expected  
**der** (*rel pron, acc*), who (*dem pron, acc*), he (*def art, acc*), the  
**derer** (*gen pl of dem pron der*), he  
**derſelbe, dieſelbe, daſſelbe**, the same  
**deſſen** (*gen of dem pron der*, that one), his (*gen of rel pron*), whose, of which  
**dichten**, to write poetry, meditate, muse  
**diß**, thick, stout  
**die** (*def art, f*), the (*dem pron*), she, they (*rel pron*), who  
**Diebſſgeliſchter** (*ihr*), ye pack of thieves  
**Diener** (*der*), servant, attendant  
 ſich zum — machen, to make a slave of one's self

**Dienſt** (*der*), service; duty (*mil*)  
 — haben, to be on duty  
 außer Dienſten, retired (from the service)  
**dienſthabende Offizier** (*der*), the officer on duty (*der Dienſt* 'service, duty')  
**diefer** (*dem adj*), **diese, dieſes**, this (*dem pron*), this one, the latter  
**dieſmal**, this time  
**dictieren**, to dictate  
**Ding** (*das*), thing, article  
**direkt**, directly, straight  
**doch**, yet, still, after all  
**donnern**, to thunder  
**Donnerwetter** (*das*), thunder-storm  
**dort**, there  
**dran**=**daran**, at it, of it  
 — kommen, to be put on  
**drängen**, to press  
 ſich — an (+ *acc*), to press against  
**draußen**, outside  
 von —, from outside  
**drei**, three  
 zu dreien, by threes  
**drein**, into it  
 hinter einem dreinlaufen, to run after some one  
 hinter einem drein ſchreien, to shout after some one  
**Drillich** (*der*), twill  
**Drillichjade** (*die*), jumper, blazer  
**drin**=**darin**, in it  
**dritte** (*der, die, das*), the third  
**drohend**, threatening, impending  
**dröhnen**, to resound  
**drücken**, to press  
 — an (+ *acc*), to press against  
 ſich in die Ecke —, to cower in the corner  
**drunter und drüber**, topsy-turvy  
**du**, thou  
**duftig**, fragrant  
**dumpf**, dull, mournful  
**dunkel**, dark  
**durch** (*prep + acc*), through  
 durch — hindurch (*cf. note*, p. 3 l. 18)  
**durchprügeln**, to beat, cane soundly

- dürfen**, *durfte*, *gedurst*, to be allowed to  
**durfte**, *see* dürfen  
**dürftig**, scanty
- eben** (*adv.*), even, flat  
*(adv.)*, just  
 zu ebner Erde, on the ground-floor
- Ecke** (*die*), corner
- edel**, noble
- egal**, equal  
 ziemlich —, about the same
- ehemalig**, former
- ehet**, rather  
 viel —, much rather
- ehrlicherweise**, honestly (*ehrl.* 'honest,' *die Weise* 'manner, way')
- Ei** (*das*), egg  
 wie aus dem — gepellt, like a peeled egg, as neat as a pin
- eifrig**, zealous, energetic  
 — beistimmen, to assent heartily
- eigen**, own
- Eigenschaft** (*die*), quality, peculiarity
- eigentlich**, really, properly speaking  
 wie schön —, how truly beautiful
- ein**, *eine*, *ein*, a, an
- einander**, one another  
 — loslassen, to let one another go, separate  
 an — hängen, to be attached to one another
- Eindruck** (*der*), impression
- eine** (*der*), the one
- eineinhalb**, one and a half
- einem Male** (*mit*), all at once, all of a sudden
- einer von uns**, one of us  
 einer von denen, one of those  
 einer wie der andre, one like the other, both alike
- einfallen**, *ie*, *a*, to fall in  
 es fällt mir ein, it occurs to me
- Eingang** (*der*), entrance
- eingefallen**, fallen in
- eingestände**, *see* eingestehen
- eingestehen** (*see* stehen), to confess
- eingreifen in** (*see* greifen), to join in
- einige**, some (*quelques-uns*)
- einrücken**, to march in, enter
- eins**, one  
 — trinken, to take a drink
- einsam**, solitary
- Einsamkeit** (*die*), solitude
- einschenken** (*einem*), to fill some one's glass
- einschlafen**, *ie*, *a*, to fall asleep, go to rest, die
- einschlürfen**, to sip
- einsehen**, *a*, *e*, to see (*Lat. intelligere*)
- einzig**, former
- einstoßen** (*see* stoßen), to stave in
- eintreten** (*see* treten), to enter  
 es tritt Stillschweigen ein, silence ensues  
 eine Pause trat ein, a pause set in
- einzig** (*das*), the only thing
- elastisch**, elastic, springy
- elektrisch**, electric
- Elektrifizierungsmaschine** (*die*), electric battery
- elend**, wretched, miserable
- empor**, up (*in the air*)
- emporheben**, *o*, *o*, to lift up, raise up
- Ende** (*das*), — *es*, — *en*, end  
 zu dem —, for that purpose  
 zu — sein, to be over
- endlich**, lastly, at last
- energisch**, energetic
- Entfernung** (*die*), distance
- entgegen**, towards  
 sich dem Ende seiner Tage entgegen langweilen, to carry a weary-some life to its close
- enthalten**, *ie*, *a*, to contain
- enthielt**, *see* enthalten
- entlang** (*prep* + *gen* or *acc*), along
- entscheiden** (*sich*), *ie*, *ie*, to decide, make up one's mind
- entschwanden**, *see* entschwinden
- entschwinden**, *a*, *u*, to disappear
- entsetzt**, horrified
- entstand**, *see* entstehen
- entstehen**, *entstand*, *entstanden*, to arise, form
- entzückt**, delighted
- er**, he

**Erde** (die), earth, ground  
 zu ebner Erde, on the ground-floor  
 an der — liegen, to lie on the ground  
**erdröhnen**, to resound  
**Ereignis** (das), event  
 die neuesten Ereignisse, the latest news  
**erfahren**, u, a, to hear, learn, experience, find out  
**erforschen**, to investigate, find out  
**erführe**, see erfahren  
**ergehen** (sich) in, to indulge in  
**erging**, see ergehen  
**ergreifen**, **ergriff**, **ergriffen**, to seize  
**ergriff**, see ergreifen  
**erheben**, o, o, to raise  
**erhob**, see erheben  
**erinnern** (sich), to remember  
**Erinnerung** (die), recollection, remembrance  
**erkannt**, see erkennen  
**erkennen**, **erkannte**, **erkannt**, to recognise  
**erklären**, to declare, explain  
**erlauben**, to permit  
**Erlaubnis** (die), permission  
 um — fragen, to ask permission  
**Erleichterung** (die), relief  
**ernannten**, see ernennen  
**ernennen** (see nennen), to appoint  
**erneut**, renewed  
**ernst**, earnest, grave  
**erregen**, to excite  
 Aufsehen —, to cause excitement  
**erreichen**, to reach  
**erscheinen**, ie, ie, to appear  
**erschien**, see erscheinen  
**erst**, first  
 — recht, all the more  
**erste** (der, die, das), the first  
**ersticken**, (*trans*) to stifle, (*intrans*)  
 be suffocated  
**erwidern**, to reply  
**erzählen**, to narrate, recount, tell  
**Erzähler** (der), narrator  
**Erzählung** (die), narrative, account  
**es**, it  
 — war, there was  
 — war, als wenn, it was as though

**etwa**, about, perhaps  
**etwas**, something, a little  
 (+ *adj*), somewhat  
 so —, such a thing  
**Examen** (das), *pl* Examina, examination  
**Examina**, see Examen  
**examinieren**, to examine  
**Exekution** (die), execution, carrying out of the sentence, punishment  
**Exempel** (das), example  
 ein — an einem statuieren, to make an example of some one  
**exerzieren**, to drill  
**Experiment** (v v v) (das), *pl* —e, experiment  
**Extemporale** (das), extempore exercise (see note, p. 19 l. 19)  
**Fähnrich** (der), ensign  
**Fähnrichexamen** (das), ensigncy examination  
**fahren**, u, a, to go (in a vehicle)  
 — lassen, to let go  
**fallen**, ie, a, to fall, come down  
**falls**, in case  
**falt**, to fold  
**Familie** (v l v v) (die), family  
**famos** (v l), excellent  
**find**, see finden  
**fangen**, i, a, to catch  
**fassen**, to grapple, take, seize  
**faul**, rotten, nasty  
**Faust** (die), *pl* —e, fist  
**Faustschlag** (der), blow with the fist  
**feig**(e), cowardly  
**fein**, fine, grand, superior, refined  
**Feind** (der), enemy  
**Feld** (das), *pl* —er, field  
**Fell** (das), skin, hide  
**Fenster** (das), window  
 von ihren Fenstern aus, from its (or her or their) windows  
**Fensterbrett** (das), —es, —er, window-sill  
**Ferne** (die), distance  
**fesseln**, to fetter  
**fest**, firm  
**festhalten**, ie, a, to hold firm, cling to

**feststellen**, to ascertain  
**fröhlich** (✓), cheerful, jolly  
**fiel**, *see* fallen  
     *fiel* . . ein, *see* einfallen  
**finden**, a, u, to find  
**fang** . . an, *see* anfangen  
**Finger** (der), finger  
     lange ——— machen, to pilfer  
**flach**, flat  
**Fläche** (die), plane, surface  
**Flanke** (die), flank, side  
**Flasche** (die), bottle  
**flattern**, to flutter, fly  
**fliegen**, f, e, to fly  
**fließen**, d, e, to flow  
**flog**, *see* fliegen  
**floh**, *see* fliehen  
**fluchen**, to curse  
**Flügel** (der), wing  
**Flügel Schlag** (der), flapping of wings  
**Flur** (der), passage, corridor, hall, landing  
**Fluß** (der), river  
**Flüstern** (das), whisper, whispering  
**flüstern**, to whisper  
     einem etwas zuflüstern, to whisper something to some one  
**Flut** (die), flood, tide  
**Folge** (die), consequence  
**folgen** (+ dat), to follow  
**förmlich**, in due form, formally, regularly, simply  
     er brüllte ———, he simply roared  
**fort**, away, gone  
**fortfahren** (*see* fahren), to drive away, continue  
**fortkommen** (*see* kommen), to get on  
**fort müssen**, to have to go  
**fortschicken**, to send away  
**fortschlucken**, to continue sobbing  
**fortsetzen**, to continue  
**fortspedieren**, to dispatch, clear out (*trans*)  
**forttragen**, u, a, to carry away  
**forttragen**, *see* forttragen  
**Frage** (die), question, inquiry  
**fragen**, to ask  
**frei**, free  
**Freiheit** (die), freedom

**Freistunde** (eine), an hour out, recreation hour  
**fressen**, fraß, gefressen, to eat (*of animals*), eat immoderately  
**freuen** (sich) (auf + acc), to rejoice (at)  
**Freund** (der), friend  
**freundlich**, friendly  
**Friedrichstraße**, Frederick Street  
**früh**, early  
**früher**, earlier, formerly  
**Frühling** (der), spring  
**fuchswild**, furious (der fuchs 'fox')  
**fühlen**, to feel  
**fuhr** . . fort, *see* fortfahren  
**führen**, to lead  
**führte** . . vorbei, *see* vorbeiführen  
**füllen**, to fill  
**fünfzig**, fifty  
**für** (*prep* + acc), for  
     — sich, by one's self, to one's self  
**furchtbar**, awful  
**fürchterlich**, terrible  
**Fuß** (der), foot  
     einen auf die Füße stellen, to put some one on his legs  
**gab**, *see* geben  
**galt**, *see* gelten  
**Gang** (der), gait, course  
**gan**, whole, quite  
**gar** (*adv*), even  
     — nicht, not at all  
     es war ——— nicht anders möglich, nothing else was possible  
     — nichts, nothing whatever  
**Gartenanlagen** (die), (public) gardens  
**Gasflamme** (die), flame of the gas, gas  
**Gast** (der), guest  
**Gebahren** (das), bearing, demeanour  
**geben**, a, e, to give  
     es gibt, there is or there are  
     es mag . . geben, there may be  
     das gibt's nicht, that does not exist, that is not allowed  
     einem die Hand ———, to shake hands with some one  
     sich wieder ———, to come all right again



gebissen, *see* beißen  
 geblieben, *see* bleiben  
 gebracht, *see* bringen  
 gebrochen, *see* brechen  
 Gedanke (der), —us, —n, thought  
   in Gedanken versunken, lost in  
   meditation  
 gefangen halten, to keep prisoner  
 Gefangene (der), captive, prisoner  
 geflogen, *see* fliegen  
 Geflüster (das), whisper  
 gefragt, *see* fragen  
 Gefühl (das), feeling, impression  
 gegangen, *see* gehen  
 gegen (*prep* + *acc*), against, towards  
 Gegenstand (der), object  
 Gegenteil (das), contrary  
   im —, on the contrary  
 gegenüberstehen (sich) (*see* stehen),  
   to stand opposite one an-  
   other  
 Gegner (der), adversary  
 Geheimnis (das), secret  
 geheimnisvoll, mysterious  
 gehen, ging, gegangen, to go  
   dem geht es gut, he fares well, he  
   is getting on well  
   einem zu Leibe —, to go for  
   one  
   es ging über ihn her, they all went  
   for him  
   es geht los, it starts, it is going  
   to begin  
 Geheul (das), howl, roar  
 gehoben, *see* heben  
 geholfen, *see* helfen  
 gehören, to belong  
   dazu gehört (*lit* to that belongs),  
   that requires  
 gehörig, properly, thoroughly  
 Geist (der), *pl* —er, spirit  
 Geistesgegenwart (die), presence  
   of mind  
 gekannt, *see* kennen  
 Gelächter (das), laughter  
 gelassen, *see* lassen  
 Geld (das), *pl* —er, money  
 Gelegenheit (die), occasion  
 gellend, shrill  
 gelockt, curled  
 gelten, ä, ö, to be worth  
   es gilt als . . . , it is considered

gemein, vulgar, low, degrading  
 Gemeinheit (die), baseness, mean-  
   ness, vulgarity, depravity,  
   degradation  
 gemeinschaftlich, common, general  
 gemütlich, cosy (*of things*), warm-  
   hearted (*of persons*)  
 genau, exact, exactly  
   — ansehen, to look closely  
   at  
 genommen (*see* nehmen), to take  
 Genosse (der), companion  
 genug, enough  
   — haben, to have enough of  
   it  
 genügend, sufficient  
 geöffnet, open  
 gepöcht, *see* pögen  
 gerade (*adj*), straight  
   (*adv*), just (of time)  
   — vor ihnen, just in front of  
   them  
   nicht —, not exactly  
 geradezu, positively  
 Gerätschaften (die), *pl*, utensils,  
   things  
 Gericht (das), law-courts  
 gering, small, slight  
 geringschätzig, depreciatory (*gering*  
   ‘little,’ *schätzen* ‘to value’)  
 gern, willingly  
 Gerücht (das), rumour  
 geschah, *see* geschehen  
 geschehen, a, e, to happen  
 Geschichte (die), history, story,  
   affair, matter  
   eine komische —, a curious busi-  
   ness  
   eine ganz gemeine —, quite a  
   degrading affair  
   die — wurde ihm zu arg, it was  
   too much for him  
 Geschlagene (der), he who is beaten,  
   the defeated party  
 geschlossen, *see* schließen  
 geschlungen, *see* schlingen  
 geschmissen, *see* schmeißen  
 geschrieben, *see* schreiben  
 Gesellschaft (die), society, com-  
   pany  
   einem — leisten, to keep some  
   one company



**gesetzt**, set (*past part of setzen*)  
 schön —, beautifully arranged  
**Gesicht** (das), —**es**, —**er**, face  
 die Gesichte, visions  
 die Gesichter, faces  
 einem am — ansehen, daß . . to  
 see from one's face that . .  
**Gesichtchen** (das), little face  
**Gefinnung** (die), disposition, mind,  
 thoughts  
**gesprochen**, *see* sprechen  
**Gestalt** (die), form  
**gestand**, *see* gestehen  
**gestern**, yesterday  
**gestorben**, *see* sterben  
**Gestrafte** (der), one who is punished,  
 culprit  
**getan**, *see* tun  
**getrauen** (sich), to dare  
 sich an einen heran —, to dare  
 to come near one  
**getrunken**, *see* trinken  
**Gewalt** (die), power  
 in seine — bringen, to get into  
 one's power  
 mit —, by main force  
**gewesen**, *see* sein  
**gewiß**, certain  
**gewöhnlich**, ordinary  
 für —, as a rule, ordinarily  
**Gewölk** (das), clouds (*collectively*)  
**gewußt**, *see* wissen  
**gießen**, ö, ð, to pour  
**Giftkraut** (das), poisonous herb  
**ging**, *see* gehen  
 ging . . hinaus, *see* hinausgehen  
 ging . . auf, *see* aufgehen  
 ging . . herüber, *see* herübergehen  
 ging's = ging es, *see* gehen  
**Glas** (das), —**es**, —**er**, glass  
**glauben**, to believe  
**gleich**, equal, the same  
 = sogleich, at once  
 — groß, equally large, of equal  
 size  
 zu gleicher Zeit, at the same time,  
 simultaneously  
**gleichfalls**, likewise  
**gleichgültig**, indifferent (*gleich*  
 'equal,' *gelten* 'to be worth')

**Glied** (das), *pl* —**er**, limb  
**glitzern**, to glitter  
**Glück** (das), luck, fortune  
**goldgelb**, gold-coloured (das Gold  
 'gold,' *gelb* 'yellow')  
**goß**, *see* gießen  
**grämlich**, peevish, irritable, morose  
**Gras** (das), *pl* —**er**, grass  
**gräßlich**, horrible  
**grau**, grey  
**graulich**, gruesome  
**greifen**, **griff**, **gegriffen**, to grip,  
 clutch  
**griff** . . zu, *see* zugreifen  
 griff . . ein, *see* eingreifen  
**grimmig**, wrathfully  
**Grinsen** (das), grin, grinning  
**grob**, coarse, rough  
 — werden, to become rude  
**grollend**, angrily  
**Groschen** (der), old coin =  $1\frac{1}{4}$  penny,  
*say* penny  
**groß**, great, large, grand, tall  
**Große** (der), the tall one, the tall  
 fellow  
**größer**, taller  
**Grund** (der), ground, bottom  
 im Grunde, at heart  
**grunzen**, to grunt, growl  
**Gruppe** (die), group  
**grüßen**, to greet, salute, take off  
 one's hat  
**Gunst** (die), favour  
 einem seine — zuwenden, to  
 favour some one  
**gurgeln**, to gargle, gurgle  
**gut**, **besser**, **best**, good, better,  
 best  
**gutmütig**, kind-hearted  
**Haar** (das), hair  
**haben**, **hatte**, **gehabt**, to have  
**haften bleiben**, to remain fastened  
**halb**, half  
 — laut, half loud, in an under-  
 tone  
**half**, *see* helfen  
**Hallo** (das), hullaballoo  
 **Hals** (der), neck  
**halten**, **ie**, **a**, to hold, keep

**Hand**, *pl* "e, hand  
 die flache —, the palm of the hand  
 einem die — geben, to join hands with some one  
 — anlegen, to set to work  
 mit — anlegen, to give a helping hand  
**hangen**, i, a (*trans*), to hang  
 — an (+*dat*), to be attached to, fixed on  
**hängen** (*intrans*), to hang  
 sich — in, to entangle one's self in  
 aneinander —, to hang together, cleave together  
**hart**, hard  
**häßlich**, ugly  
**Hast** (*die*), haste, overhaste  
**haftig** (*adv*), hastily, precipitately  
**hatte**, *see* haben  
**hauen** (*sich*), **hieb**, **gehauen**, to fight  
**Haupt** (*das*), *pl* "er, head  
**Hauptgebäude** (*das*), main building  
**Hauptmann** (*der*), *pl* **Hauptleute**, captain (*mil*)  
**Hauptturnplatz** (*der*), chief drilling-ground, parade-ground  
**Haus** (*das*), *pl* "er, house  
 nach Hause, home  
 von Hause, from home  
 zu Hause, at home  
**heben**, o, o, to lift  
 emporheben, to lift up  
 hoch —, to lift up high  
**Hecht** (*der*), pike; (*school slang*), dab, nailer  
**heimtückisch**, sly, spiteful  
**heißen**, ie, ei, to be called  
 was soll das —?, what do you mean by that?  
 es hieß, daß . ., it was said that  
**Held** (*der*), —en, —en, hero  
**helfen**, a, o, to help  
 einem —, to help some one  
 sich — lassen, to allow some one to help one, get help from some one  
**Helm** (*der*), helmet

**Hemdchen** (*das*), little shirt, shroud  
**hemmen**, to prevent going on, delay, stay, stop  
**her**, ago (*see* hinter . . her)  
 das ist 50 Jahre —, that was fifty years ago  
**heran** (*adv*), up (*after verbs of motion as 'to come,' etc*)  
**herankommen** (*an+acc*) (*see* kommen), to come up, get up to  
**herantreten**, a, e, to step up, walk up, approach  
**herausbringen** (*see* bringen), to bring out, get out, utter  
**herauskame**, *see* herauskommen  
**herauskommen**, a, o, to come out  
**herauslassen**, ie, a, to let out  
**herausnehmen** (*see* nehmen), to take out  
**herausnimmt**, *see* herausnehmen  
**herausprühen**, to gush out  
**herbeiholen**, to fetch, bring up  
**hereingenommen**, *see* hereinnehmen  
**hereinnehmen** (*see* nehmen), to take in  
 einen mit —, to take some one in  
**herlaufen** (*hinter einem* —), to run after some one  
**herrschen**, to reign  
**herufen**, ie, u, to call up  
**herstellen**, to make, form, establish  
**herüber zu** . ., over to . .  
**herübergehen zu** . ., to go over to . .  
**herüberknallen**, to resound across  
**herumtrommeln auf** . ., to drum about on . .  
**herumzeigen**, to show all round  
**herunter** (*adv*), down  
**herunterlaufen**, ie, au, to run down  
**hervor**, forth  
**hervorgehossen**, *see* hervorschießen  
**hervorglühen**, to glow forth, shine forth  
**hervorragen**, to stand out, project  
**hervorschießen**, o, o, to shoot forth, rush out, fly out  
**Herzeleid** (*das*), grief, sorrow  
**heut' abend**, to-night  
**Hieb** (*der*), blow

**hielt**, *see halten*  
**hielt** . . fest, *see festhalten*  
**hielt** . . hin, *see hinhalten*  
**hielt** . . hinaus, *see hinaushalten*  
**hier**, here  
**hieß**, *see heißen*  
 es — (*see heißen*), they said, so  
 the rumour went  
**Himmel** (der), sky  
**hin**, hither, away  
 etwas vor sich hin brummen, to  
 mumble something to one's  
 self  
 etwas vor sich hin sagen, to say  
 something to one's self  
 vor sich hin blicken, to look straight  
 in front of one's self  
 vor sich hin lächeln, to smile to  
 one's self  
**hinaufklettern**, to climb up  
**hinaufreichen**, to hand up  
**hinaus** (adv), out, away  
 zur Tür —, out of the door  
**hinausblicken**, to look out  
**hinausgehen auf** (*see gehen*), to  
 lead out into . .  
**hinausgerichtet**, directed upon  
 (hinaus 'out' (adv), richten 'to  
 direct')  
**hinaushalten**, *ie, a*, to hold out,  
 hand out  
**hinausschicken**, to send out  
**hinaustragen**, *ü, ä*, to carry out  
**hindeuten auf**, to point at, allude  
 to  
**hindurch**, *see durch*  
**hindurchgehen**, to go through  
**hinein**, in (adv)  
**hineingehen** (*see gehen*), to go in  
**hineinlegen**, to put in  
**hineinsehen**, *a, e*, to look in  
**hineintreten**, *a, e*, to step in  
**hing**, **hingen**, *see hängen*  
 hängen . . aneinander, *see hängen*  
**hinhalten**, *ie, a*, to hold out (to  
 some one)  
 einem etwas —, to hold some-  
 thing out for some one to  
 take it  
**hinten** (von), from behind  
**Hintenstehenden** (die), those stand-  
 ing behind

**hinter** (*prep + dat or acc*), behind  
 (adj), farther  
 die hintere Ecke, the farther corner  
 — her, following behind  
**hinter** . . drein, after (adv)  
**Hintergrund** (der), background  
**hinterst**, hindmost, remotest,  
 last  
**hintreffen** (*see treffen*), to hit  
**hintraf**, *see hintreffen*  
**hinüber** (adv), across  
**hinüber wollen**, to wish to get  
 across  
**hinüberführen**, to lead across  
**hinüberrufen**, *ie, u*, to call some  
 one to come over  
**hinübertragen**, *u, a*, to carry  
 across  
**hinunter** (adv), down (away from  
 the speaker)  
**hinunterschlucken**, to swallow  
 down  
**hinuntertreten**, *a, e*, to step  
 down  
**hinweg**, away  
**hob**, *see heben*  
 — . . empor, *see emporheben*  
 — auf, *see aufheben*  
**hoch**, high  
 — heben, to hold up, lift  
 up  
**Hof** (der), yard  
**höhnisch**, scornful, mocking  
**höllisch**, infernal  
**hören**, to hear  
**Hose** (die), trousers  
**Hosentasche** (die), trousers' pocket  
**hilfsbereit**, ready to help  
**Hund** (der), *pl —e*, dog  
**Hundeangst** (die), terrible fear (der  
 Hund 'dog,' die Angst 'anxiety'  
 'fear')  
**huschen**, to fly quickly  
 zurückhuschen, to fly back  
**Hut** (der), hat  
**ich**, I  
**ihn**, him (*acc of er*)  
**ihnen**, to them (*dat of sie*)  
**Ihnen**, to you (*dat of Sie*)  
**ihr**, **ihre**, **ihr**, her, its, *pl* their  
**im**=in dem, in the

**immer**, ever, always  
 — fort, for everlasting  
 — noch, still  
 — nur . . , all the time only . .  
 — weiter, farther and farther  
 — wieder, again and again  
 — zu, on and on  
**in** (*prep* with *dat* or *acc*), in, into  
**indem** (Fr. *en* + *pres part*), as (or  
*Engl. pres part*)  
**ineinander**, in one another  
**Infanterieregiment** (~~~~~) (das), infantry regiment  
**Inhalt** (der), contents  
**innen** (*adv*), inside  
**Instinkt** (der), instinct  
**Interesse** (~~~~~) (das), interest  
**inzwischen**, meanwhile  
**irgend ein** (*indef adj*), some, any  
 — etwas, something  
**ja**, yes (in answer to a question);  
*otherwise*: you know, as you  
 know, of course, why  
 ja, ja, yes indeed  
**Jade** (die), jacket, reefer, blazer  
**Jahr** (das), year  
**je**, ever  
**jedenfalls**, in any case  
**jeder, jede, jedes** (*adj*), every  
 (*pron*), every one, everybody  
 ein jeder, every one  
**jedermann**, everybody  
**jedesmal**, every time, always  
**jeher** (von —), lit from ever, i.e.  
 always  
**jemand**, some one, somebody  
**jener, jene, jenes** (*adj*), that (yon)  
 (*pron*), that one, he (Fr. *celui-là*)  
**jenfeit** (*prep* + *gen*), on the other  
 side of . .  
**jetzt**, now  
 — erst recht, now more than  
 ever  
**jung**, young  
**Junge** (der), lad, youth, youngster,  
 young fellow  
 mein —, my boy  
**Jüngens** (*conversational pl* of der  
 Junge), boys, lads  
**Kadett** (der), —s, —en, cadet

**Kadettenhaus** (das), military col-  
 lege  
**Kadettenkorps** (das), corps of  
 cadets  
**Käfig** (der), cage  
**Kalk** (der), lime, whitewash  
**kam**, see kommen  
 — vor, see kommen  
 — hinter ihnen her, see kommen  
**käme**, see kommen  
**kamen** . . zurück, see zurückkommen  
**Kamerad** (der), —en, —en, comrade  
**Kampf** (der), fight  
**Kämpfer** (der), combatant  
**Kandelaber** (der), lamp-post (with  
 a number of burners)  
**kann mit**, see können  
**kannte**, see kennen  
**Karre** (die), cart  
**Karrechof** (der), quadrangle  
**Karriere** (in), at full speed  
**Kasten** (der), case, box  
 ein großer —, (*conv*) a big  
 building  
**Katze** (die), cat  
**kaum**, scarcely  
**ke**, part  
**kehren**, to turn  
 (*dat*) zugekehrt, turned towards  
**kein**, —e, — (*adj*), no  
 feiner, keine, keines (*pron*), no one,  
 none  
 — . . mehr, no more, not  
 another  
**kennen, kannte, gekannt**, to know  
 (Fr. *connaître*)  
 das kennt man ja, of course we all  
 know that  
 einen — lernen, to become  
 acquainted with some one  
**Kerl** (der), churl, (*conv*) fellow  
**Kette** (die), chain, circle  
**keuchen**, to pant  
**Kind** (das), *pl* —er, child  
**Kinnbaden** (der), jaw  
**klang**, see klingen  
**klappen**, to slam  
**Klasse** (die), class, form-room  
**Kleider** (die), *pl*, clothes  
 das Kleid, *pl* —er, dress  
**Kleiderbürste** (die), clothes-brush  
**Kleidung** (die), clothes

- Klein**, small, little  
**Kleine** (der), the little one  
**Kleinere** (der), the smaller one  
**Klettergerüste** (das), apparatus for climbing  
**klettern**, to climb  
**klingen**, *a, u*, to sound  
**klopfen**, to knock, beat, tap, pat  
     davon —, to beat off  
**Knabe** (der), boy  
**knallen**, to resound  
**Knäuel** (der), ball (of wool), coil  
**knipsen**, to flip  
**Knopf** (der), button  
**Knobold** (der), goblin  
**Koffer** (der), travelling-bag, trunk  
**Kolonie** (die) (v-u), colony  
**kolossal**, colossal, extraordinary  
**komisch**, comical, strange, curious  
**Kommando** (wie auf), as by word of command  
**kommen**, *kam, gekommen*, to come  
     zu sich —, to come to  
     kam hinter ihnen her, came on after them, followed them  
     so kam es, so it came about  
     vorkommen, to come forward; to occur, happen  
**Kommiskoppel** (das), the regulation belt  
**Kompagnie** (die), company (*mil*)  
**Kompagnierevier** (das), quarters of a company  
**Kompagniesaal** (der), company-hall  
**König** (der), king  
**können**, *konnte, gekonnt*, to be able (*Fr. pouvoir*)  
     er kann mit, he may come too  
*konnte* (*see können*), was able  
**Kopf** (der), head  
     mit dem — nicken, to nod  
**Koppel** (die or das), soldier's belt  
**Körper** (der), body  
**Korps** (das) (*mil*), *pl Korps* (*pron. like French but sound the final s*), corps  
**köstlich**, delicious, delightful  
**krabbeln**, to crawl about, teem  
**krach**, bang, crash  
**krachen**, to crash, creak  
**Kragen** (der), collar  
**krähen**, to crow  
**Krämpfe** (die), convulsions  
**krampfhaft**, cramped, convulsively  
     — geballt, tightly clenched  
**Kreis** (der), circle  
**kribbeln**, to teem  
**Krieg** (der), war  
**kriegen**, (*colloq*) to get  
     sich so — lassen, to allow one's self to be caught in that way  
**Kröte** (die), toad  
**Küfer** (der), cooper  
**kuscheln** (*sich*), to cower down, crouch  
**Lächeln** (das), smile  
**Lachen** (das), laugh  
**lachen**, to laugh  
     in sich hinein —, to laugh to one's self  
**lackieren**, to varnish  
     lackiertes Leder, patent leather  
**lag(en)**, *see liegen*  
**Lampe** (die), lamp  
**lang**, long, tall  
**lange**, long, for a long time  
**Länge** (die), length  
     der — nach, at full length  
**langsam**, slowly  
**langweilen** (*sich*), to feel weary  
**las**, *see lesen*  
**lassen**, *ließ, gelassen*, to let, allow  
     einen mittrinken —, to let one drink also  
     einen links liegen —, to take no notice of some one  
     fahren —, to let go  
**läßt**, *see lassen*  
**Lateinisch**, Latin  
**Laternenstängel** (der), the lamp - post (with many branches)  
**Laufe der Zeit** (im), in course of time  
**laufen**, *ie, au*, to run  
**Laune** (die), humour, mood  
     bei guter — sein, to be in a good humour  
**laut**, loud, aloud, in a loud voice  
**Laut** (der), *pl — e*, sound

**lautlos**, soundless  
 lautlose Stille, dead silence  
**Lazarett** (das), (military) hospital  
**Lazarethhof** (der), courtyard of the military hospital  
**Leben** (das), life  
 fürs —, for life  
**leben**, to live, be alive  
**lebendig**, alive, lively  
**Leder** (das), leather  
**leer**, empty, deserted  
**legen**, to lay, place, put  
 sich —, to lie down  
**Lehrer** (der), master, teacher  
**Leib** (der), *pl* —**er**, body  
 im — haben, to have in one's self  
 einem zu Leibe gehen, to go for some one  
**Leibesträften** (mit allen), with all his might (der Leib 'body,' die Kraft 'strength')  
**leichenblau**, as pale as a corpse  
**leicht**, easy, easily  
**Leid** (das), injury, sorrow  
 einem was zu Leide tun, to do some one an injury, hurt some one  
**leid** (es tut mir —), I am sorry  
 — um ihn, I am sorry for him  
**leiden**, *litt*, *gelitten*, to suffer, bear  
 das litt ich nicht, I did not allow that  
**leise**, quiet, gentle  
 (of speech), in a whisper  
**leisten** (einem Gesellschaft), to keep some one company  
 sich etwas leisten können, to be able to afford something  
**leiten**, to conduct  
**lesen**, *a, e*, to read  
**letzte** (der, die, das), the last  
 das letzte Mal, the last time  
 zum letztenmal, for the last time  
**Leute** (die), people; (*mil*) men  
**Licht** (das), *pl* —**er**, light  
 die Lichte, candles  
**Lichterfelde**, see note, p. 13 l. 20

**Liebe** (die), love, affection  
**lieben**, to love  
**lieber**, rather  
 es ist mir lieber, I prefer  
**liebepoll**, loving  
**Liebling** (der), favourite  
**lieben** (am) + *verb*, to like best to . .  
**lief**, see laufen  
 lief . . herunter, see herunterlaufen  
**liefern**, to supply  
**liegen**, *a, e*, to lie, be situated  
 — lassen, to leave behind, let alone  
**ließ fahren**, see lassen  
**lieh(en)**, see lassen  
**Lieutenant** (*pron. Leutnant*, *♂*) (der), lieutenant  
**link**, left  
**links**, on the left  
 einen — liegen lassen, to take no notice of some one  
**litt**, see leiden  
**Loch** (das), *pl* —**er**, hole  
**Lochen** (das), ringlet  
**locken**, to curl  
**lodern**, to flare up  
**los**, loose  
 es geht —, it begins  
 es ist etwas —, there is something up  
 es ist nicht viel mit ihm —, he is not up to much  
**losheulen**, to begin to howl  
**loslassen** (see lassen), to let loose, let go  
**losließen**, see loslassen  
**losreißen** (see reißen), to tear loose, tear off  
**Lust** (die), *pl* —**e**, air  
**Lümmel** (der), lout  
**Lumperei** (die), (1) roguishness, (2) trifle  
**machen**, to make, do  
 ein Examen —, to pass an examination  
**mag**, see mögen  
**Magen** (der), stomach  
**mager**, lean, thin  
 der Magre, the lanky one  
**Major** (*♂*) (der), —**s**, —**e**, major

- Mal** (das), time (Fr. *la fois*)  
das erste —, the first time  
mit einem Male, all at once  
manchmal, sometimes  
jedesmal, every time  
zum ersten Male, for the first time  
zum letztenmal, for the last time  
ein für allemal, once for all  
**mal**, standing for **einmal**, once,  
for once, once in a way  
— eins trinken, to take just a  
drink  
**malpropper** = **unsauber**, dirty,  
slovenly  
**man**, one (Fr. *on*)  
**manche**, many  
**mancherlei**, all sorts of  
**manchmal**, many a time, often,  
sometimes  
**Mann** (der), *pl* **„er**, man (Lat.  
*vir*)  
**Manöver** (das), manoeuvre  
**Mappe** (die), portfolio, satchel  
**Marr** (das), marrow  
**Marke** (die), (1) counter, (2) brand  
**Maschine** (die), machine  
**Mass** (die), mass  
**Mathematik** (— — —) (die), mathe-  
matics  
**Maul** (das), *pl* **„er**, mouth (of an  
animal)  
**mechanisch**, mechanically  
**modern**, to bleat  
**Meerschäumspitze** (die), meer-  
schaum cigar-holder  
**mehr**, more  
nicht —, no more, no longer  
nicht — lange, not much longer  
**mein**, **meine**, **mein**, my  
**Meinung** (die), opinion  
derselben — sein, to be of the  
same mind  
**Mensch** (der), —en, —en, man  
(Lat. *homo*)  
**Menschenart** (die), sort of men  
**menschenleer** (empty of men),  
deserted  
**merken**, to notice  
**merkte** . . an, see **anmerken**  
**merkwürdig**, remarkable  
**Merkwürdiges** (etwas), something  
remarkable  
**mir** (acc of **ich**), me, myself  
**Minute** (— — —) (die), minute  
**mißbilligen**, to disapprove  
**mißhandeln**, to ill-treat  
**mißmutig**, vexed, dismal, melan-  
choly  
**mit** (*prep* + *dat*), with  
**miteinander**, with each other,  
with one another  
**mitgeholfen**, see **mithelfen**  
**mithelfen**, **h**, **ö**, to help too, take  
a part in something  
**mitreden**, to have a voice in the  
matter  
**Mittag** (der), midday  
gegen —, towards midday  
**Mitte** (die), middle  
**Mitteilung** (die), communication,  
news  
**mitten darunter**, in the midst of  
them  
mitten in, in the midst of, straight  
into  
**mittrinken**, **a**, **u**, to drink too  
**mochte** (+ *inf*), perhaps  
**mögen**, **mochte**, **gemocht**, may  
(often transl. by *adv*, possibly,  
perhaps)  
**möglich**, possible  
alles mögliche, everything imagin-  
able  
und alles mögliche, and what not  
**möglichst leise**, as gently as possible  
(*leise* 'low' (*of sound*))  
**Monolog** (— — —) (der), monologue  
**Morgen** (der), morning  
morgens (*adv*), in the morning  
**mörderlich**, fearful, terrible  
**Morgen** (am nächsten), next morning  
**Mosel** (die), Moselle  
**Mund** (der), mouth  
**mürrisch**, surly  
**Muskateller** (der), muscatel wine  
**Muskel** (der), —s, —n, muscle  
**müssen**, **mußte**, **gemußt**, to be  
bound to, be obliged to,  
must  
**mußte(n)**, see **müssen**  
**Musterknabe** (der), model boy  
**Mut** (der), courage, pluck  
es ist mir zu —, I feel . .  
**Mütze** (die), cap



**na** (*interj.*), something like Engl. well (*with interrog force*), or all right then (*with an admission following*) (*see note*, p. 21 l. 15)

**nach** (+ *locality*, north, etc.), in the direction of, towards

— (+ *place-name*), to . .

— wie vor, afterwards as before, always

**nachdem** (*conj.*), after

**nachdenklich**, meditatively, slowly (*nachdenken* 'to reflect')

**nachgeben** (*see geben*), to yield

**Nachhauseweg** (*der*), the way home  
**nachher**, afterwards

**Nachmittag** (*der*), afternoon

**nachmittags**, in the afternoon  
eines —, one afternoon

**Nachmittagsunterricht** (*der*), afternoon-school

**nachsehen**, ā, ē, to follow with one's looks, inspect, search

einem —, to look after some one

**nächst**, next

**nächstens**, before long, shortly, one of these days

**Nacht** (*die*), night

nachts (*adv.*), in the night

**nachtragen**, to carry on (a grudge), be unforgiving

**nachträglich**, subsequently

**Nagel** (*der*), *pl* —, nail

**Nähe** (*die*), proximity

**nahm** . . auf, *see aufnehmen*

nahm . . heraus, *see herausnehmen*

**nahm(en)**, *see nehmen*

**Name(n)** (*der*), —s, —n, name

**namentlich**, in particular, particularly

**nämlich**, namely; (*colloq.*) 'you know'

**nannte**, *see nennen*

**Näschen** (*das*), little nose

**Nase** (*die*), nose

**Natur** (*die*), nature, disposition

**natürlich** (*adv.*), naturally, of course  
'ne = eine

**neben** (+ *dat* or *acc.*), by the side of, beside

**nebeneinander**, side by side

**Nebemann** (*der*), the man standing next to one, one's neighbour

**Nebemannsch** (*der*), fellow-man  
**nehmen**, **nahm**, **genommen**, to take

einem etwas abnehmen, to take something from some one

sich in acht —, to take care

**Neige** (*die*), dregs

**neigen** (*sich*), to incline, bend

sich zum Ende —, to draw to its end

**Nervenfieber** (*das*), typhoid (*see note*, p. 40 l. 28)

**neu**, new

**neuem** (*von*), afresh

**Neugier** (*die*), curiosity (*neu* 'new,' *die Gier* 'desire' 'greed')

**neugierig**, curious

**Neugierige** (*der*), curious (inquisitive) person

**Neuigkeit** (*die*), news

**nicht**, not

— nur . . sondern auch, not only . . but also

**nichts**, nothing

**niden**, to nod

bestätigend —, to nod assent

**nie**, never

**nieder**, nether, down

**niederbeugen** (*sich*), to bend down

**Niederlage** (*die*), defeat

**niederlassen** (*sich*) (*see lassen*), to settle

**niedersaufen**, to whiz down

**Niederschlag!** down with him!

**niemand**, nobody

**noch**, still, as yet

— einmal, once more, again

— ein, one more, another

— ein dritter, one more, a third

— eine ganze Weile, for a good while longer

— ein ganzes Jahr, a whole year more

— eins, one more, another

— ein Wort, another (additional) word

— immer, still (emphatic)

— mehr, still more

— nicht, not yet

— nicht gleich, not just yet

— zwei andre, two others besides



**nörgelnd**, nagging  
**Not** (die), need, distress  
**nun**, now  
 — einmal, somehow or other  
 (p. 27 l. 22), naturally (p. 24  
 l. 30)  
**nur**, only  
**ob**, whether, if  
**oben**, above  
 von — bis unten, from top to  
 toe  
**Oberfläche** (die), surface  
**Oberlippe** (die), upper lip  
**Oberst** (der), —en, —en, colonel  
 ein — außer Diensten, a retired  
 colonel  
**obgleich**, although  
**obschon**, although  
**Ochse** (der), ox  
**oder**, or  
**Ofen** (der), oven, fire  
**offen**, open  
**offenbar**, evidently, obviously  
**Offizier** (der), officer  
**Offiziersexamen** (das), examina-  
 tion for a commission (in the  
 army)  
**öffnen**, to open (*trans*)  
 sich —, to open (*intr*)  
**ohne** (*conj*), without  
 — weiteres, without further ado  
**Ohr** (das), —s, —en, ear  
 einem etwas ins — fagen, to  
 whisper something to some one  
**ölig**, oily  
**ordentlich** (*adv*), thoroughly (p. 12  
 l. 18 'positively')  
**ordinär**, ordinary, common, vulgar  
**Ordnung** (die), order  
 in — bringen, to put in order  
**Ort** (der), place  
 an — und Stelle, on the spot  
**paar** (ein), a few, several  
**packen**, to grasp, seize, pack  
**Partei** (die), party, side  
 für einen — nehmen, to stand  
 up for some one  
**patent** (v  $\frac{1}{2}$ ), (*colloq*) first-rate  
 ein patentier Kerl, (*slang*) 'a brick'  
**Pausbäden** (die), chubby cheeks

**Pausbädige** (der), the chubby-  
 cheeked one  
**Pause** (die), pause  
 eine — machen, to make a pause  
**peilen** = **schälen**, to peel  
**Pennal** (das), pen-case  
**Periode** (die), period, phrase  
**Person** (die), person  
 ich für meine Person, I for one  
**peken** (*school slang*), to sneak  
**Pferd** (das), horse  
**pflegen**, to be wont (used) to . .  
**Physikstunde** (die), lesson in physics  
**Platz** (der), place, spot, square, seat  
 — nehmen, to take a seat  
**plötzlich**, suddenly  
**plump**, clumsy, awkward  
**Pokal** (v  $\frac{1}{2}$ ) (der), goblet, cup, large  
 wine-glass  
**Portal** (das), porch  
**prickeln**, to prickle  
 es prickelt mich . . zu . . I feel  
 inclined to . .  
**Prima** (die), the top form, sixth  
**Primaner** (der), a boy in the top  
 form of a German public  
 school (*Gymnasium*), sixth-  
 form fellow  
**probieren**, to try  
**Professor** (der), —s, —en, professor,  
 master  
**proppter** = **reinlich**, **sauber**, clean,  
 neat  
**prüfen**, to test  
**Prügel bekommen**, to be beaten  
 — friegen, to come in for a  
 drubbing  
**Prügelei** (die), fight  
**prügeln**, to chastise, cane  
 sich —, to fight (*of boys*)  
**putzen**, to clean  
**Qualm** (der), thick smoke  
**qualmen**, to smoke  
**Qualmwolke** (die), cloud of thick  
 smoke  
**rachfüchtig**, revengeful  
**rafften**, see **zusammenraffen**  
**Raisonnier-Appell** (der), see *note*,  
 p. 2 l. 27  
**raisonnieren**, to argue

**Rangliste** (die), army-list  
**raunte**, *see* rennen  
**Rapport** (der), report (*mil*)  
**Rasfegeschöpf** (ein), thoroughbred  
**rauchen**, to smoke, fume  
**Raum** (der), room  
**'raus=heraus**, out (*adv*)  
 es kommt heraus, it will come out,  
 it will become known  
**'rausbringen**, *see* herausbringen  
**Rechnen** (das), arithmetic  
**recht**, (*adj*) right; (*adv*) quite, very  
 — haben, to be right  
**reden**, to speak  
**Referendar** (der), *see* note, p. 1  
 l. 18  
**regelmäßig** (*lit* right to the rules),  
 properly, thoroughly  
**Regiment** (—) (das), *pl* —er,  
 regiment  
**reichen**, to reach, hand  
 einem die Hand —, to shake  
 hands with one  
**Reihe** (die), row; (*mil*), rank  
**'rein=herein** (*adv*), in  
**reißen**, *riß*, gerissen, to tear  
**reiten**, *ritt*, geritten, to ride  
**reizen**, to irritate  
**rennen**, *raunte*, gerannt, to run  
 auf einen an —, to run against  
 some one  
**Respekt** (der), respect  
 — haben vor (+ *dat*), to respect  
 some one  
**Rest** (der), rest, remains, remainder  
**richten**, to direct, address  
**richtig**, correct  
**Richtung** (die), direction  
 nach allen Richtungen, in all direc-  
 tions  
**rief**, *see* rufen  
**ringeln**, to curl  
**rings**, all round  
**riß**, *rißen*, *see* reißen  
 — auf, *see* aufreißen  
 — . . los, *see* losreißen  
**Röcheln** (das), rattling in the throat  
**Rock** (der), coat  
**Rockschweif** (der), coat-tail  
**Rocktasche** (die), coat-pocket  
**Rohheit** (die), barbarous conduct  
**Rohrstock** (der), cane

**rollen**, to roll  
**rot**, red  
 — unterlaufen, blood-shot  
**rötlich**, ruddy  
**Rotwein** (der), red wine, *say* clare  
 or Burgundy  
**'rüber=herüber**, across (*adv*)  
**Rücken** (der), back  
**rücken**, to move (a bit)  
 seine Mütze grüßend —, to touch  
 one's cap by way of greeting  
**Rücksicht** (die), regard  
**rund**, round  
 — um (+ *acc*), all round  
 — um (+ *acc*) herum, right  
 round  
**'runter=herunter**, down (*adv*)  
**'runterkommen = herunterkom-**  
**men**, to come down  
**Saal** (der), *pl* Säle, hall  
**Säbelschneide** (die or das), sword-belt  
**Sache** (die), matter, thing (Fr. *la*  
*chose*)  
 die — geht los, they are begin-  
 ning, things are coming to a  
 crisis  
 die — ist aus, the matter is past  
 das tut nichts zur —, it is of  
 no consequence or importance  
 seine sieben Sachen, one's belong-  
 ings, traps  
**Sack** (der) sack, bag  
**sagen**, to say  
**sah(en)**, *see* sehen  
 sah . . an, *see* ansehen  
 sah . . aus, *see* aussehen  
 sah . . hin, *see* sehen  
 sahen zu, *see* zusehen  
**sandig**, sandy  
**sant** . . zusammen, *see* zusammen-  
 sinken  
**sah(en)**, *see* sitzen  
**sähe**, *see* sitzen  
**Säuerling** (der), sourish wine  
**Schade** (es ist), it is a pity  
**Schädel** (der), skull, head  
**Schaden**, to do harm  
 das schadet nichts, there is no harm  
 in that, that does not matter  
**schaffen**, *schuf*, geschaffen, to create,  
 procure

- Scham** (die), shame, disgrace  
**Schauspiel** (das), spectacle  
**scheinen, ie, ie**, to seem  
**schenken**, to make a present  
     etwas geschenkt kriegen, to have a present given to one  
     kriegen (*colloq.*), to get  
**scheußlich**, abominable  
**schicken**, to send  
**schieben, ð, ð**, to push  
     einem etwas zuschieben, to push something towards some one  
**schien**, *see* scheinen  
**schikanieren** (einen), to annoy some one, keep nagging at some one  
**schimpfen**, to jeer  
**Schlachtfeld** (das), battle-field  
**Schlaß** (der), lubber, cur  
**Schläfe** (die), temple (of the head)  
**schlafen, ie, a**, to sleep  
**schlaff**, limp  
**Schlafzimmer** (das), bedroom  
**Schlag** (der), blow, shock  
**schlagen, u, a**, to beat, strike  
**schlank**, slender  
**schlapp**, slack, feeble  
**schleppen**, to drag  
**schließen, ð, ð**, to lock  
     aufschließen, to unlock  
**schließlich**, in the end, after all  
**schlimm**, bad, dreadful  
**Schlinge** (die), sling  
**schlingen, a, u, (1)** to swallow;  
     (2) to throw round (like a sling)  
**schloß sich . . an**, *see* anschließen  
**schlossen**, *see* schließen  
**schluchzen**, to sob  
**Schlud** (der), draught, sip  
**schluden**, to swallow  
**schmählich**, shamefully; (*conv.*) 'awfully' for 'very'  
**schmal**, narrow, thin  
**schmecken**, to taste  
     hat es geschmeckt? did you like it?  
**schmeißen, 1, 1**, to fling  
**Schmerz** (der), —es, —en, smart, pain  
     vor — schreien, to scream with pain  
**Schmetterling** (der), butterfly  
**schmunzeln**, to chuckle  
     vor sich hin —, to chuckle to one's self  
**Schnappsaß** (der), knapsack;  
     (*school slang*) whipper-snapper (*cf. note, p. 17 l. 7*)  
**Schnaufen** (das), panting  
**schnaufen**, to breathe heavily  
**schneiden, schnitt, geschnitten**, to cut  
     ein Gesicht —, to make a face  
**schneidig**, sharp-edged  
     ein schneidiger Kerl, a ripping (capital) fellow; (*school slang*) a brick  
**schob . . zu**, *see* zuschieben  
**schon**, already  
     — immer, all along  
     — wieder, already again  
**schön**, beautiful  
**Schoppenflasche** (die), pint-bottle  
**Schoß** (der), tail (of a coat)  
**Schrei** (der), cry, scream  
**schreiben, ie, ie**, to write  
**schreien, ie, ie**, to shout, scream  
     hinter einem drein —, to shout after some one  
**schrieb . . ab**, *see* abschreiben  
**Schritt** (der), step, pace  
     — für —, step by step  
**scrubbern**, to scrub  
**Schuft** (der), scoundrel  
**schuld sein an**, to be the cause of something  
**schulden: sich etwas zu — kommen lassen**, to allow one's self to become guilty of something  
**Schuljunge** (der), schoolboy  
**Schulmappe** (die), school-bag, satchel  
**Schulter** (die), shoulder  
**schütteln**, to shake  
**Schwächere** (der), the weaker one  
**schwarz**, black  
**schweben**, to hover, float  
**schweigen, ie, ie**, to be silent  
**schweigsam**, taciturn  
**Schweißtropfen** (der), drop of perspiration  
**schwer**, heavy, grave, difficult  
**schwiege**, *see* schweigen

**Schwitzkasten** (der), *lit* sweating-box, sweating-closet  
einen im — haben, to have some one in chancery  
einen aus dem — herauslassen, to let some one out of chancery

**Seele** (die), soul

**sehen**, *a, e*, to see

sich gleichsehen, to look the same, be alike

über etwas hinsehen, to look across something

**sehr**, very

— gut, very good, very well

**sein**, *war*, *gewesen*, to be

**sein**, *seine*, *sein*, his, his, its

**Seite** (die), side

zur —, aside

**Sekunda** (die), fifth form

**Sekundaner** (ein), a fifth-form boy, a fifth

**selb**, same

**selber**, himself

**selbst**, self

von —, by itself

**Selbstgespräch** (das), soliloquy

**Selbstverständlich**, a matter of course

**Selektaner** (der), boy of the upper bench, prefect

**selten**, rarely

**senken**, to cause to sink, lower

die Hände in die Hosentaschen senken, to stick one's hands into one's pockets

**setzen**, to place, plant

sich —, to sit down

nieder —, to put down

unter Wasser —, to submerge

**setzte . . fort**, *see* fortsetzen

**Seufzer** (der), sigh

**sich**, himself, herself, itself, themselves, one's self

**sie**, (*nom*) they, (*acc*) them

**sieben**, seven

**sieht**, *see* sehen

**sind**, *see* sein

**sinken lassen**, to let sink, drop

**Sinn** (der), sense (of hearing, etc.), mind

im Sinne der andern sprechen, to speak the mind of the others

**Sitz** (der), seat

**sitzen**, *sah*, *gesehen*, to sit

zusammensitzen, to sit together

— bleiben, to remain (seated), keep somewhere, remain behind

**so**, so, in that way

— daß, so that

— ein, such a

— ein Jahr, a year or so

— etwas, such a thing, something like it

— lange bis, until

— viel, so much, this much

— viel aber . ., however, this much . .

**sobald**, as soon

**sosort**, at once

**sogar** (*adv*), even

**Sohn** (der), son

**solch**, such

**solcher**, —e, —es, —e, such

**soll**, shall, is to be

**sollte** (*see* sollen), should, was to

**Sommernachmittag** (der), summer afternoon

**sommersprossig**, freckled

**sonderbar**, strange, curious

**sondern** (*after negative*), but

**Sonnenuntergang** (der), sunset

**Sonntag** (der), Sunday

**Sonntagurlaub** (der), Sunday-leave

**sonst**, otherwise

— ein, some other

**sonstige**, other

**sorgen** (sich) um (+ *acc*), to worry about . .

**sorgfältig**, carefully

**Sorte** (die), sort, brand

**spät**, late

**spazieren gehen**, to go for a walk, walk about

**Speisesaal** (der), dining-hall

**spiegeln** (sich), to be reflected

**spielen in**, (*of colour*) to merge into

**Spind** (der *or* das), (*mil*) cupboard

**Spitzbube** (der), thief

**Spitze** (die), cigarholder

**spöttisch**, mocking

**sprach(en)**, *see* sprechen  
**sprang auf**, *see* aufspringen  
**sprechen**, *ā, ō*, to speak  
 vor sich hin —, to mutter to one's self  
**spricht**, *see* sprechen  
**spricht** . . 'raus, *see* herausbringen  
**Sprunggraben** (der), ditch to jump across  
**Staatsaktion** (die), official act, great ceremony  
**Stadt** (die), *pl* "e, town  
 in der alten —, in the old part of the town  
**Stadtbahn** (die), tramway or railway (within the town)  
**stahl**, *see* stehlen  
**Stahlfeder** (die), steel-pen  
**Stahlfederhalter**, (steel) penholder  
**staken**, to walk clumsily  
 vor sich hin —, to slouch along  
**Stammgast** (der), regular customer (*in an hotel or restaurant*), habitué  
**stampfen**, to stamp (with one's foot)  
**Stand** (der), stand, position  
 im stande sein, to be able  
**stand(en)** (*see* stehen), to stand  
 stand auf, *see* aufstehen  
**stark**, strong  
**Stärke** (der), the strongest  
**starr**, rigid, stiff  
**statt** (*prep + gen*), instead of  
**statuieren**, to fix, maintain  
 ein Beispiel —, to make an example  
**Staub** (der), dust, colour (on a butterfly's wing)  
**staunen**, to be astonished  
**stechen**, *ā, ō*, to sting, prick  
**stecken in**, to stick, be in  
**stehen, stand, gestanden**, to stand  
 — bleiben, to stop  
**stehlen**, *ā, ō*, to steal  
**steif**, stiff  
**steifbeinig**, stiff-legged  
 — gehen, to hobble  
**steigen, ie, ie**, to rise  
**Stelle** (die), place  
**stellen**, to place  
**stellenweise**, in places

**sterben**, *ā, ō*, to die  
**Stiefel** (der), boot  
**stiegen** . . auf, *see* aufsteigen  
**Stiel** (der), stem  
**stießen**, *see* stoßen  
 stießen . . zurück, *see* zurückstoßen  
**still**, still, quiet  
**Stille** (die), stillness, quiet  
**Stimme** (die), voice  
**Stirn** (die), forehead  
**Stoß** (der), stick, cane  
**stoden**, to hesitate (in speaking)  
**stolz auf** (+ *acc*), proud of  
**stören**, to disturb  
**Stoß** (der), push, puff  
**stoßen, ie, ō**, to push  
 stoßen an (+ *place*), to touch on, adjoin  
**Strafe** (die), punishment  
**Straße** (die), street  
**Straßenecke** (die), street-corner  
**strecken**, to stretch  
**streichen**, to stroke  
**streichen**, *ī, ī*, to stroke, pass  
**Streichholz** (das), match  
**streich**, *see* streichen  
**Strom** (der), great river  
**Strumpf** (der), stocking, sock  
**Stube** (die), room  
**Studie** (die), study  
**Stuhl** (der), chair  
**stumm**, dumb, silent, without saying a word  
**Stunde** (die), hour, lesson  
 zur —, at the hour  
**stürzen auf** . . (sich), to throw one's self upon, rush at  
**suchen**, to seek, try  
**Tag** (der), *pl* —e, day  
 eines Tages, one day  
**Talglicht** (das), *pl* —er, tallow-candle  
**tapfer**, brave, plucky  
**Tasche** (die), pocket  
 einem auf der — sitzen, to be always at some one's coat-tails  
**Taschengeld** (das), pocket-money  
**tat**, *see* tun  
**Teufel** (der), devil  
 es ist zum —, it is gone

**tief**, deep  
**Tier** (das), animal, beast  
**Tiger** (der), tiger  
**Tisch** (der), table  
**Tischplatte** (die), top of the table  
**Tod** (der), death  
**todbläß**, pale as death  
**Ton** (der), tone  
**tot**, dead  
**Totenkammer** (die), death-chamber  
**Totenstille** (die), deathlike silence  
**tragen, u, a**, to carry  
**Träne** (die), tear; p. 42 l. 22, drop  
**Trank** (der), drink, beverage  
**trank**, see trinken  
**trat**, see treten  
     trat . . ein, see eintreten  
     trat . . vor, see vortreten  
     trat . . zurück, see zurücktreten  
     traten . . heran, see herantreten  
**Traumverlorenes** (etwas), something of [a] lost dreamy [look]  
**traurig**, sad  
**treffen, traf, getroffen**, to hit, meet  
     wo's hintraf, p. 38 l. 27, anywhere  
**Treppe** (die), stairs  
**treten, a, e**, to tread, step, kick  
     — nach . ., to kick at . .  
**trinken, a, u**, to drink  
     einen mit — lassen, to let some one drink also  
**Triumph** (der) (v.), triumph  
**trocknen**, to dry  
**trommeln**, to drum  
**Tropfen** (der), drop  
**trotzdem**, in spite of, in spite of that  
**trug(en)**, see tragen  
**tüchtig** (adv), thoroughly  
**tun, tat, getan**, to do  
     einen Schluck —, to take a sip  
     es tut mir leid, daß . ., I am sorry that . .  
**Tür** (die), door  
**Turnhalle** (die), gymnasium  
**Turnjade** (die), blazer  
**Turnplatz** (der), drilling-ground, parade-ground

**über** (*prep + dat or acc*), over, above  
     einem — sein, to be better than some one, beat some one  
     über das alles, about all this  
     über . . hin, over . . away  
     über . . hinweg, over . . across  
     über . . weg, over . . away, across  
**überall**, everywhere  
**übergeben** (see geben), to hand to  
**übergießen** (see gießen), to pour over  
**übergossen**, see übergießen  
**überhaupt**, altogether  
**überlegen**, to reflect  
**überrascht**, surprised  
**übersehen** (see sehen), to overlook  
**überstimmen** (einen), to outvote  
     some one, put some one down  
**übrigen** (die) (*adj*), the other (*subst*), the others  
     in allem —, in all other things  
**Ufer** (das), bank (of a river)  
**um** (*prep + acc*), (*of place*) round, around; (*of time*) about  
     um so (+ *comp*), all the . .  
     um . . zu, in order to . .  
**umfliegen**, to stick round, cling to  
**umrahmen**, to frame in (der Rahmen 'the frame')  
**umrändert**, edged round with . . (der Rand 'the edge')  
**umschließen**, to close in  
**umschnallen**, to put on (die Schnalle 'buckle')  
**Umstand** (der), circumstance  
**umwandte**, see umwenden  
**umwenden nach** (sich) (see wenden), to turn round to  
**Umzug** (der), moving, shifting  
     seinen — vollziehen, to move, change houses  
**unangenehm**, unpleasant  
**unbedingt**, most decidedly, whatever happens  
**unbekannt**, unknown  
**unbeliebt**, unpopular  
**und**, and  
**unerhört**, unheard of

**Ungehörigkeit** (die), unbecoming conduct

**ungern**, unwillingly

**Ungewitter** (das), storm

**Unglück** (das), ill-luck

**unglücklich**, unhappy

einen — machen, to ruin some one

**unheimlich**, uncanny

**unhörbar**, inaudible

**Uniformrock** (der), tunic

**Unkraut** (das), weed

**unmöglich**, impossible

**Unordnung** (die), disorder

**Unregelmäßigkeit** (die), irregularity

**uns**, us or to us (*acc and dat of wir*)

**unsäglich**, unspeakable

**unser**, *unsre*, *unser*, *pl unsre*, our

**Unsinn** (der), nonsense

**unsrer drei**, three of us

**unten** (nach), downwards

**unter** (*prep + dat or acc*), under

— uns, between ourselves

**unterbrach**, *see unterbrechen*

**unterbrechen**, *a, b*, to interrupt

**untergefaßt**, linked together (arm in arm)

**unterhalten** (*sich*), *ie, a*, to converse

**unterhielten**, *see unterhalten*

**unterlaufen**, *see rot*

**Unteroffizier** (der), sergeant

**Unterricht** (der), instruction

im —, at school

**Unterschied** (der), difference

**unterstreichen**, *i, i*, to underline

**unterstrich**, *see unterstreichen*

**untersuchen**, to inquire, make an inspection to see . .

**unverschämt**, shameless

**unverwandt**, fixedly (*wenden, wandte, gewandt 'to turn'*)

**unwillkürlich**, without meaning to (*p. 28 l. 20 'could not help'*)

**unwürdig**, unworthy

**unzufrieden**, discontented

**Vater** (der), —s, —n, father

**Vaterunser** (das), Lord's prayer

**Verabschiedete** (der), a person placed on the retired list

*sich verabschieden*, to take one's leave

der Abschied, leave, retirement

**Verachtung** (die), contempt

**verbeissen**, *i, i* (*sich ineinander*), to clench one's teeth

**verbergen**, *a, b*, to hide, keep secret

**verbessert**, improved

**verbissen**, *see verbeissen*

**verborgen bleiben** (*see verbergen*), to remain a secret

**verbreiten**, to spread

**verdienen**, to deserve

**verdrehen**, to distort

**verflucht**, cursed

—er Bengel, cunning dog

**verfolgen**, to pursue, follow

**vergaß**, *see vergeffen*

**vergeffen**, **vergaß**, **vergeffen**, to forget

**vergiften** (*sich*), to poison one's self

**verhalten**, *ie, a* (*sich*), to behave

*sich lautlos* —, to keep absolutely silent

**verhängnisvoll**, fatal

**verhielt**, *see Verhalten*

**Verhör** (das), examination (judicial)

**Verkehr** (der), traffic

**verkünden**, to announce

**verlassen**, *ie, a*, to leave

**verlegen** (einen), to move, transfer some one (to another place)

**verloren gehen**, to be lost

**vermochten**, *imperf. of vermögen*, to be able

**vernehmen** (*see nehmen*), to hear

**verrauschen**, to rustle past, pass by

**verrostet**, eaten away by rust, hence worn out

**versammeln** (*sich*), to assemble, meet

**verschieden**, different

etwas Verschiedenes, something different

**verschließen**, *b, b*, to lock

**verschlossen**, *see verschließen*



**verschuftet**, degraded  
**verschwinden**, a, u, to vanish  
**verschén** (einen), to promote a boy  
 (at school)  
**versinken**, a, u, to sink and dis-  
 appear  
**versohlen**, to sole, *f.g.* to thrash,  
 tan  
**versperren**, to block  
**verstaubt**, covered with dust (der  
 Staub 'dust')  
**verstecken**, to hide  
**verstehen** (*see* *stehen*), to under-  
 stand  
 das versteht sich von selbst, that goes  
 without saying  
**versteinert**, petrified  
**verstummen**, to turn silent  
**versuchen**, to try  
**versunken** (*see* *versinken*), vanished  
 in Gedanken —, lost in thought  
**verteilen**, to distribute  
 sich —, to be distributed  
**vertreten**, *see* *vertreten*  
**vertreten**, a, e, (1) to block, (2) to  
 act as substitute  
 einem den Weg —, to bar  
 some one's way  
**verwandeln** (sich), to change, turn  
**verwandte**, *see* *verwenden*  
**verwenden** (*see* *wenden*), to turn  
 away  
**Verzweiflung** (die), despair  
**viel**, much  
**vieles**, much, many things  
**vielleicht**, perhaps  
**viere**, four (fellows)  
**viereckig**, four-cornered  
**viereckig**, big, square  
**vierte** (der, die, das), fourth  
**Vogel** (der), *pl* „, bird  
**völlig**, completely  
**vollständig**, completely  
**vollziehen**, *vollzog*, *vollzogen*, to  
 carry out, accomplish  
**vollzogen**, *see* *vollziehen*  
**vom Portal her**, as coming from  
 the porch  
**von** (*prep* + *dat*), of, from  
**voneinander**, from each other  
 — ablassen, to leave each other  
 alone

**vor** (*prep* + *dat* or *acc*), before  
 — sich hin, to one's self, straight  
 in front of him  
 — sich hin sprechen, to speak to  
 one's self  
**vorangehen** (*see* *gehen*), to precede  
**Voranstalt** (die), preparatory school  
**Vorausgabe** (die), prediction  
**vorbei** (*adv*), over, past  
**vorbeifahren**, u, a, to ride past (in  
 a vehicle)  
**vorbeiführen**, to lead past  
**vorbeigehen** (*see* *gehen*), to go past  
**Vorderen** (der), those in front  
**vorderste Bank** (die), the front  
 bench  
**vorgenommen**, *see* *vornehmen*  
**Vorgesetzte** (der), superior officer  
**Vorhang** (der), curtain  
**Vorherige** (alles), all that had hap-  
 pened before  
**vorhin**, a minute ago, just now  
**vorkommen** (*see* *kommen*), to happen  
**vorlezt**, last but one  
**vormachen** (einem etwas), to show  
 some one how to do something  
**vorn** (*nach*), forward  
**vorne**, in front  
**vornehmen** (*see* *nehmen*), to take  
 up, transact  
 — (sich etwas), to make up  
 one's mind to  
**vorragen**, to prompt  
**Vorschlag** (der), proposal  
**Vorschrift** (die), rule  
**Vorstadt** (die), suburb  
**vortreten**, ā, ē, to step forward  
**vorüber** (*adv*), past  
 an — (*prep* + *dat*), past  
**vorüberführen an** (+ *dat*), to lead  
 past  
**vorübergegangen**, *see* *vorübergehen*  
**vorübergehen** (*see* *gehen*), to go  
 past  
**vorüberging**, *see* *vorübergehen*  
**vorwärts**, forward, p. 39 l. 22,  
 come along  
**Wachs** (das), wax  
**wachsen**, u, a, to grow  
**wagen**, to dare, venture  
 sich — an, to venture to attack



**wählen**, to choose  
**Wahlstatt**, *see note*, p. 16 l. 8  
**wahr**, true  
**während** (*prep + gen*), during  
**wahrhaft**, truly  
**wälzen**, to roll  
 — (*sich*), to roll over  
**Wand** (*die*), *pl* "e, wall (seen from inside)  
**wandern**, to wander, walk  
**wandte**, *see wenden*  
 — *sich ab*, *see abwenden*  
**wandten**, *see wenden*  
**war(en)**, *see sein*  
**wäre**, *see sein*  
**warf(en)**, *see werfen*  
**warum**, why  
**was** (*interr pron*), what?  
 (*rel pron*), which  
**Wasser** (*das*), water  
 unter — *setzen*, to submerge  
**Wasserfall** (*der*), waterfall  
**Wasserwüste** (*die*), desert of waters  
**wechseln**, to exchange  
**weg**, away, off, gone  
 über (+ *acc*) —, right across  
**Weg** (*der*), way, road  
**weggetrunken**, *see trinken and weg*  
**wehmütig**, melancholy  
**Weidengerte** (*die*), shoot of a willow  
**weil**, because  
**Weilschen** (*das*), little while  
**Weile** (*die*), while  
 noch eine ganze —, for a good  
 while longer  
**Wein** (*der*), wine  
**Weinflasche** (*die*), wine-bottle  
**Weinliste** (*die*), wine-list  
**Weinperlen** (*die*), drops of wine  
 (*die Perle* 'pearl')  
**Weinstube** (*die*), wine-room of the  
 hotel  
**Weise** (*die*), manner  
**Weisheit** (*die*), wisdom, learning  
**weiß**, white  
**weiß**, *see wissen*  
**weit**, far, extensive  
**Weite** (*das*), distance, space  
**weiter**, further  
 — *erzählen*, to go on relating  
 ohne weiteres, without any further  
 ado

**welcher**, —e, —es, who, which  
**wellig**, wavy  
**wem** (*dat of correl pron*), he, to  
 whom  
**wen**, whom  
**wenden**, **wandte**, **gewandt**, to turn  
 — (*sich*) an (+ *acc*), to turn to  
**weniger**, less  
**wenn**, if, when = whenever  
**wer** (*correl pron*), he who  
 (*interr pron*), who?  
**werden**, **wurde**, **geworden**, to  
 become  
**werfen**, a, o, to throw  
**wich aus**, *see ausweichen*  
**widersetzen** (*sich*), to offer resist-  
 ance, oppose  
**wie**, how, as, like  
 — nun . ., now when . .  
 — (+ *past part*), as though  
 — *gesagt*, as I have already  
 said, as I said before  
 — immer, as usual  
 — lange, how long  
 — wenn, as though, just as  
 though  
**wie's** = **wie es**, as it  
**wieder**, again  
**wiederholen**, to repeat  
**Wiederholung** (*die*), repetition  
**wiederkommen** (*see kommen*), to  
 come again, come back  
**Wiesengelände** (*das*), grass-fields  
**wild**, wild  
**Wildkatze** (*die*), wild-cat  
**Wind** (*der*), wind  
**Windstoß** (*der*), gust of wind  
**winklig**, angular (*der Winkel*  
 'angle')  
**wir**, we  
**wirklich**, really  
**wischen**, to wipe  
**wissen**, **wußte**, **gewußt**, to know  
 von nichts — to know nothing  
 about it  
**wo**, where, when  
**wo's** = **wo es**, wherever it  
**wohl**, well (*see note*, p. 13, l. 8)  
**wohnen**, to dwell, live  
**Wohnung** (*die*), dwelling, house,  
 rooms  
**Wolke** (*die*), cloud

**wollen**, to wish, mean to (Fr. *vouloir*)

**Wort** (das). —**es**, —**e**, word (connected)

—**es**, —**er**, word (disconnected)  
das — **nehmen**, to speak

**wozu**, for what purpose?

**wundern** (sich), to be astonished

**würde**, *see werden*

**Würde** (die), dignity

**wußte(n)**, *see wissen*

**wütend**, furious

**zählen**, to count

**Zahn** (der), tooth

**Zeigefinger** (der), forefinger

**zeigen**, to show

**Zeit** (die), time

eine — **lang**, for a time

in der —, at that time

seiner —, one time

zu meiner —, in my time

von Zeit zu Zeit, from time to time

**Zensur** (die), note, marks (at school)

**zerstreut**, scattered

**Ziegenbock** (der), he-goat, goat

**ziehen**, **zog**, **gezogen**, to pull, draw

**zieht** . . **zurück**, *see zurückziehen*

**ziemlich**, fairly

**Zigarre** (die), cigar

**Zigarrenqualm** (der), cigar-smoke

**Zigarrenstummel** (der), the end of a cigar

**Zigarrentasche** (die), cigar-case

**Zimmer** (das), room

**zischen**, to hiss

**zittern**, to tremble

**zog(en)**, *see ziehen*

zog sich **zurück**, *see zurückziehen*

**zu** (*prep + dat*), to

— **viel**, too much

— **zweiten**, by twos

— . . **hinüber**, over to . .

**zucken**, to twitch

mit den Achseln —, to shrug one's shoulders

die Schultern —, to shrug one's shoulders

**Zuckungen** (die), twitchings, convulsions

**zuerst**, first (*adv*)

**zufällig**, accidentally, to happen to

**Zug** (der), draught, sip

einen — **tun**, to take a sip

**zugegen sein**, to be present

**zugekehrt**, *see kehren*

**zugreifen** (*see greifen*), to lay hands on, take

**zuhören**, to listen

**zulassen**, **ie**, **a**, to admit, allow

**zuleide** (einem etwas — **tun**), to injure some one, hurt

**zum** = **zu dem**, to the

— **ersten Male**, for the first time

— **Fenster hinaus**, out of the window

**zur** = **zu der**, to the

**zureden** (einem), to urge some one on

**zurück** (*adv*), back

**zurückdenken an** (*see denken*), to reflect on . .

**zurückflamen**, *see zurückkommen*

**zurückkehren**, to return

**zurückkommen** (*see kommen*), to come back, return

**zurückstoßen** (*see stoßen*), to push back

**zurücktragen** (*see tragen*), to carry back

**zurücktreten**, **ā**, **ē**, to step back

**zurückweichen**, **i**, **ī**, to yield

**zurückziehen** (*see ziehen*), to pull back, draw back

sich —, to withdraw, retreat

**zusammen**, together

**zusammenfallen**, to fold together

**zusammenfassen**, to sum up

**zusammenfinden**, **a**, **u**, to find together

sich etwas —, to put two and two together

**zusammengefunden**, *see zusammenfinden*

**zusammengehen** (*see gehen*), to go together

**zusammengesessen**, *see zusammenfinden*

**zusammenflamen**, *see zusammenkommen*

**zusammenkommen** (*see kommen*), to meet

**Zusammenkunft** (*die*), meeting

**zusammenlegen**, to fold together

**zusammenpacken**, to pack up

**zusammenraffen**, to pick up  
(*hastily*)

**zusammenfallen**, *see* **stürzen**

**zusammenfallen**, *a, u*, to break  
down

**zusammensitzen** (*see sitzen*), to sit  
together

**zuschieben**, *ö, ö*, to push towards

**zusehen**, *a, e*, to look on

**zuwenden** (*see wenden*), to turn to

**zwar**, true, I admit

und —, and that . .

**zwei**, two

zu zweien, by twos

**zweite** (*der*), the second

**zwischen** (*prep + dat or acc*), be-  
tween

**Zwischenzeit** (*die*), interval

**zwölf**, twelve



# APPENDICES

BY

THE GENERAL EDITOR

- APPENDIX    I.—WORDS AND PHRASES FOR *VIVA VOCE* DRILL  
      ,,        II.—SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR *VIVA*  
                      *VOCE* PRACTICE  
      ,,        III.—PASSAGES FOR TRANSLATION INTO GERMAN



# I. WORDS AND PHRASES

## FOR VIVA VOCE DRILL

*Note.*—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.

*Abbreviation.*—sg. = 'something.'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	the curiosity	to count	to be able to do a thing
	attentive	the moment	I for my part
	the direction	to yield	to go past some one
	mysterious	the law-court	to stop suddenly ( <i>intr</i> )
2	the bottle	the cloud	to take a seat at the window
	to pour	the face	a coloured meerschaum (cigar-
	cosy	slowly	holder)
	fragrant	to disappear	a retired colonel
			towards mid-day
3	the voice	the suburb	on the other side of the river
	the event	sandy	to stand at the window
	lonely	taciturn	to look fixedly at sg.
	rarely	to feel weary	the tails of his coat
4	to disturb	the satchel	a freckled face
	to threaten	unpleasant	a kind-hearted face
	to cease	the expression	with red chubby cheeks
	the lad	to incite some	to drop ( <i>trans</i> ) on the ground
		one	
5	the sling	scornful	his prediction came true
	the back	to continue	to dodge some one
	to catch	every time	the next moment
	to drag	obviously	once and once again
6	the likeness	suddenly	to stroke one's beard
	to lift up	the penholder	an improved edition
	the blow	the steel-pen	at the same moment
	the cap	the pain	with really furious haste
7	curled	breathless	to join in the fight
	the contents	to pant	with clenched fists

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	ugly	to hide	to shrug one's shoulders
	the defeat	ready	at a certain distance
8	the utensils	to show	to look at some one closely
	scattered	surprised	to shout after some one
	the contempt	to whisper	to burst out laughing
	cowardly	sufficient	without asking leave
9	likewise	the street-	without any further ado
	to chuckle	corner	that is a matter of course
	to hand up	to grunt	to continue one's way
	to appear	the ash-tray	that does not matter
	to greet		
10	the nail	the sort	to hand sg. to some one
	almost	dumb	to open the wine-list
	melancholy	to underline	to mumble sg. to one's self
	scanty	the forefinger	to be quite ready to . .
11	the brand	delicious	to turn to some one
	to be reflected	oily	to sit down at the table
	the sunset	to dry	to put on the table
	the proximity	strange	to dry one's beard
12	the feeling	the blood	far too early
	to remember	the gust of wind	it is a pity
	the surface	to examine	to be easily lost
	to mean	to listen	the farther corner of the room
13	to narrate	the box	to light a match
	the leather	the coat	along the road
	the cigar-case	the revision	to blow out the lamp
	the breast-pocket	to occur	to nod assent
14	square ( <i>adj</i> )	the gymnasium	to go for a walk
	to drive past	to lock	what is it used for?
	the military	the death-	to go in in front
	hospital	chamber	on special occasions
	the roof	open ( <i>adj</i> )	
15	the supervision	the recollection	I cannot bear him
	to sit together	clumsy	names don't matter
	the superiors	the limb	a year and a half younger
	the chair	the willow	a big square fellow
16	the pet	the animal	on the contrary
	the king	to renew	to take no notice of one
	the favour	to accompany	that is a curious business
	easily	on and on	to bestow one's favour on some one
17	dismal	side by side	to make an exception
	scarcely	to copy	pretty nearly in the middle
	not at all	altogether ( <i>adv</i> )	he is not up to much
	the dignity	the difference	in everything else



Page	WORDS	WORDS	PHRASES
18	to hiss half aloud a model boy the contrary	the master the pocket- money the egg the expression	not to know one's way about in quite a shameless manner take care! the last time but one
19	remarkable surlly to treat to dictate	to watch grave ( <i>adj</i> ) at times to smoke	to be in a good humour to be conscious of it to look out for some one that goes without saying
20	of course unpopular to clean the clothes-brush	to brush the row the dust the coat-pocket	to fall in for the roll-call to be on duty to take the roll-call the officer on duty
21	the leave, furlough sad flat ( <i>adj</i> ) the upper lip	to glitter rude the examina- tion special	to make a pause it takes a mean character to do that from the background to follow a narrative
22	to promote the cart the disorder the air	the sword-belt to supply the money everywhere	for a time in the interval to make up one's mind to do a thing to be proud of sg.
23	to pack together to search the bedroom the helmet	the curtain the secret to curse oppressed	to put one's belt on to clean some one's boots his whole life long to think of sg.
24	the bag the staircase by chance to stroke	to hand to naturally to leak out the grass	to run after some one to be as pale as death to whisper sg. to somebody it occurred to him
25	the blazer careful to fold together the presence of mind	the passage (corridor) the marks dark the sock	to fling on the floor without thinking of it half an hour afterwards to put out the lamps
26	the lime to resist ( <i>refl</i> ) the tallow-candle empty	uncanny the thief horrible to report	by the side of the door to take some one by the hand to fill some one's glass to speak in an undertone
27	the silence the circle to step forward limp ( <i>adj</i> )	the ground the lout the soul to ill-treat	to make an impression to be of the same opinion to bear one a grudge to be popular

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
28	the tear	the punishment	to stand up for some one
	the cheek	to deserve	from top to bottom
	to sob	to nod	to pat some one's back
	to calm one's self	to reflect	on the side of those, who
29	to choose	zealous	to make a proposal
	to bury	the ox	to ruin some one
	the way out	to confess	to thrash some one thoroughly
	to assent	unworthy	to begin the inquiry
30	the hall	the body	there and then
	to send out	to stretch out	to beat clothes
	the cane	to whiz down	to be present
	to fetch	the trousers	with all his might
31	to writhe	the deathlike	to stifle a scream [self
	the stick	silence	to moan half audibly to one's
	convulsive	to snore	to hold some one by his hands
	to tremble	to stifle	and feet
		to repeat	not to be able to look on any longer
32	to push back	to shake	to stand beside some one
	to let go	those in front	to echo some one's thoughts
	the scoundrel	to swallow	to climb on to the table
	the skein		to stroke some one's head
	to press		
33	the sound	to crow	to blow out the lights
	the trouser-pocket	the hole	all is over
	the thick smoke	the butterfly	on the next day
	the imp	the wing	to keep some one company
34	ever	the physics	round and round the quad-
	wrathful	the chain	range
	the poisonous	to establish	in the course of time
	herb	the toad	to show some one experiments
	the field	[head)	to make a grimace
35	the coat-tails	the temple (of	to scream out loud
	the misconduct	the perspiration	to have a regular fight
	to howl	the muscle	to clench one's teeth
	upright	the jaw	yet a while longer
36	the conduct	the spirit	to point to a thing
	the thought	to drum	right across the whole class
	the skull	revengeful	to tan some one's hide
	the shouting	cowardly	to bear some one a grudge
37	an hour out	to tear open	to get a beating
	the wing	the mouth (of	to block the traffic
	the ill-luck	animal)	to meet some one in the porch
	the companion	to block	to be lost in one's thoughts
		to interrupt	
38	the tiger	the arm	to become silent all at once
	the cage	petrified	to climb up sg.

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the leg	the collar	to make one's way through sg.
	the entrance	the waterfall	from one end to the other
39	shrill	to be astonished	to tear loose by force
	the foot	thunderstruck	to fall full length on the ground
	the earth	to bend down	to carry some one over to the
	(ground)	(reft)	hospital
	to roll (reft)	to carry away	to step up to some one
40	the dog	the remem-	to turn away from some one
	the top of the	brance	to keep some one in coventry
	table	the weed	not to speak another word to
	the ensign	the slow fever	some one
	the army-list		in the common dining-hall
	the war		
41	the supper	fatal	to stand at the door
	the rumour	the step	to announce sg. to somebody
	inaudible	to stamp	to make a communication
	to wake up	to breathe	to fold one's hands
42	the ringlet	the gas	curled round the forehead
	the wax	the flame	distress and despair written on
	the cheek	nearly	the face
	to stand out	out of it	dead silence
			to grow dark

## II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS

### FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

#### I

#### PAGE

1. 1. Nobody is free from curiosity.  
2. He is not able to do it.  
3. I for my part did not know anything about it.  
4. After he had gone past me he stopped.  
5. There has been a time when he followed me.  
6. I should not have yielded, if I had known that.  
7. I know the place where it has happened.  
8. He lives on the ground-floor.  
9. We looked on from my windows.
2. 10. They ran in all directions but found nothing.  
11. It would be all the more pleasant if we could sit down at the window.  
12. There were four of us who followed him.  
13. He was a retired colonel, who had settled down in a quiet place.  
14. They walked down the street in groups of twos and threes.
3. 15. We were conversing about old times.  
16. We heard that the river had overflowed and that all the fields were under water.  
17. He looked fixedly at the window where we stood.

## PAGE

18. Our attention had been attracted by this before.  
19. He stood in the middle of the room with his hands folded behind his back.  
20. He got up from his seat and asked, "What is the matter?"  
4. 21. We looked on while they were standing facing each other and until the impending fight broke out.  
22. He was a tall, overgrown, thin fellow, with a freckled face, a head taller than the other.  
23. As he said these words to himself, he lowered his head.

## II

5. 1. The next moment he held him "in chancery," as it is called.  
2. He seized him with his right hand.  
3. He is a feeble sort of fellow, continued the colonel.  
4. They are displeased with us.  
5. He cannot bear me.  
6. 6. One could see at once from his face that he was the brother of the chubby-cheeked boy.  
7. He is going to give the other a blow in the back.  
8. His cap flew off his head.  
9. Scarcely had he let his adversary go, when he rushed at the little boy.  
7. 10. From out his pale face shone his large bright eyes.  
11. I am curious to know whether he will be there.  
12. Closing with his adversary, he belaboured him with his tightly clenched fists.  
13. As soon as he comes to, he will join in the fight again. I am sure of that.  
8. 14. Shaking the little fellow off, he stepped back a few yards and picked up his cap from the ground.  
15. He will not come back any more ; he has had enough.  
16. Their way home leads past my windows.  
17. You must look at him more closely.

PAGE

18. He suddenly stopped and shrugged his shoulders, showing his face to his adversary.
19. The colonel called him a smart fellow.
20. He looked at me with surprise and whispered something to his elder brother.

## III

9. 1. It seems to me a matter of course for him to let his brother drink too.
2. The cooper disapproved of their fighting in the public streets.
3. I wonder that the masters allow such things.
10. 4. Boys show themselves as they really are, he said, continuing his thoughts.
5. Will you take another, colonel?
6. I cannot manage a whole bottle by myself.
11. 7. We sat down with them at the same table.
8. His gaze was turned to the sky, and the setting sun was reflected in his eyes.
9. Out of the tide of years rose up before him forms which had been young when he was young.
10. This bottle contains a delicious beverage, a noble wine.
11. Is it not strange that the old remember what happened long ago much better than even the most recent events?
12. 12. As he passed the palm of his hand over the top of the table, he thought of those who lie underneath the earth.
13. They all kept as quiet as a mouse.
14. Although he did not begin at once, I knew that he would tell me the story.
13. 15. The large building which you see on the right-hand side as you walk along Frederick Street is the military academy.

## IV

14. 1. It is impossible to see the quadrangle from outside.
2. The ancient monastery of Wahlstatt is now used as a preparatory school for the military college at Lichterfelde.

## PAGE

3. The large door which leads to the gymnasium is only opened on special occasions.
15. 4. The depreciatory tone in which he spoke of the new establishment was hardly justified.
5. When I joined my regiment I belonged to the fourth company.
6. Names do not matter, let us call them L. ma. and L. mi.
7. One of the two was a big square fellow, the other was two and a half years younger and as thin and slender as a lath.
16. 8. His head was small and narrow, his hair fair and wavy, and he had large blue eyes.
9. Soon after they came to the school the younger of the two became a general favourite, and of the elder no notice was taken.
10. As the biggest and strongest fellows bestowed their favour on the little one, nobody dared touch him.
11. As soon as the drum rolled for preparation everybody went to the large hall of the main building.
17. 12. As a rule the Sixths considered it beneath their dignity to go for a walk with one of the newcomers, but there were exceptions.
13. We always sat together and got on very well with our lessons.
14. He is not up to much in mathematics, but he is very good at foreign languages.
15. They did not consider it beneath their dignity to copy from each other, and the younger one prompted his brother whenever he could.

## V

PAGE

18. 1. Now you know all about it ; I have told you everything I had to say.
2. You (*2nd sing*) must take care, for if you prompt me in such a shameless manner he will sooner or later make an example of you.
3. Every time he gets a present he is as cheerful as if he were the happiest boy in the world.
19. 4. Though they were much attached to each other, they hardly ever went for a walk together.
5. Are you conscious of it, or do you do it without knowing anything about it ?
6. It goes without saying that he was always on the look out (to see) if anybody was unkind to his brother.
20. 7. If the one was unpopular, the other was undoubtedly the most popular boy in the school.
8. Every time they had to fall in on parade he brushed his brother's uniform, and saw to it that everything was all right.
9. However much you might beat such a coat a little dust always remains in it.
21. 10. He had my name put down because the buttons of my uniform were not quite bright enough.
11. The remembrance of those days even now makes me furious.
12. No doubt it was a mean thing to deprive a poor fellow of his exeat on Sunday for a mere trifle.
13. I cannot bear him, and sometimes I am rude to him, but I could not take his Sunday out away from him.



PAGE

14. When I had passed my examination I welcomed the holidays.

## VI

22. 1. As soon as the examinations were over we were sent home.  
2. I had worked hard before I was promoted to the Sixth.  
3. When the Sixths had gone, everything went topsy-turvy.  
4. As my father was poor, I could not afford these things.
23. 5. Scarcely had I packed my belongings when I found that my new belt was gone.  
6. Search everywhere as we would, my belt could not be found.  
7. Somebody must have taken it. Could it be the old sergeant who cleaned the cadets' boots?  
8. They all unlocked their lockers, but nobody thought it possible, that one of the cadets could have taken it.
24. 9. When we turned round, they ran after us.  
10. Though the affair remained for a long time a secret, it came out in the end.  
11. Nobody had helped him because he would not be helped.
25. 12. The belt was carefully folded up in his blazer which lay far down in his locker.  
13. He had presence of mind enough to take the belt out not in the room, but outside.

PAGE

14. In a short time what had happened was known all through the company.
15. As soon as the lamps were out, they all crept in their stockings through the corridor to the large hall.

## VII

26. 1. As it is no fault of his I don't see why he should not come in as well.
2. If I am outvoted I shall not take any further part in the deliberation.
3. Everything was so uncanny that nobody felt in the mood for laughing.
4. Whatever a boy may have done, it is considered the greatest meanness if any one reports one of his school-fellows.
27. 5. He passes for the best scholar of his time, though all are not of that opinion.
6. If I could have plucked up courage enough to interrupt the general silence, I should have given that tall lout a piece of my mind.
7. These cowards ill-treat the smaller and weaker ones, and dare not ever touch those of their own size.
28. 8. If you take his side you will become most unpopular.
9. As he kept on sobbing I patted him on the back, and tried to calm him.
10. If I am reported I don't know what will become of me.
11. We couldn't help thinking of his father, who was so attached to his son.
29. 12. If he has got any decent feelings left in him he ought not to be ruined for life.

PAGE

13. He shall be soundly thrashed, and then there is to be an end of the whole affair.
14. He dried his tears but dared not look at any one.
15. He confessed that he had taken the belt and felt the disgrace of his action.

## VIII

30.
  1. He said he would rather be beaten than be reported.
  2. His brother fetched one of the canes with which we beat our clothes.
  3. He had nothing on but his blazer and his trousers.
31.
  4. If he had screamed, everything would have come out.
  5. They were hardly able to hold him when the cane whizzed down on him.
  6. A deathlike silence reigned in the whole room, and they all felt that it was now enough.
  7. Everybody's eyes were fixed on the little brother, whose face was as white as a sheet, and who trembled all over.
32.
  8. When he raised his voice everybody was quiet and listened.
  9. Whoever says another word about it is a scoundrel.
  10. We all shook hands with him, and the whole thing was over.
33.
  11. When the lights had been blown out, we all went back to our bedrooms.
  12. He put his hands in his trouser-pockets, as he followed the smoke of his cigar with his eyes.
  13. I wonder whether they slept that night.
  14. It is difficult to describe how changed the boy was after this event.
  15. As he had rendered me many a service, I kept him company.

## IX

PAGE

34. 1. A long pause ensued, during which I filled his empty glass again.
2. All that would right itself in the course of time, if men were not so unreasonable.
3. Instead of giving him his hand he made a face as if he was asked to touch a toad.
35. 4. They all screamed out for pain and gnashed their teeth with rage.
5. They began to have a regular set-to while the master was tinkering at the electric battery.
6. The master was beside himself at this unseemly conduct, and ordered them to let go at once.
7. As he stood upright in his place, he bit his teeth so hard together that one could see the muscles of his jaws through his cheek.
36. 8. His fine phrases about this unheard-of conduct were unable to take our thoughts off the two boys.
9. The master had scarcely left the class-room, when somebody threw a book at K.'s head.
10. Saying this he looked at his hand and clenched his fist.
11. Such men are revengeful and bear malice for this sort of thing for a long time.
37. 12. If he hadn't been too cowardly for it, he would have liked best to report the whole affair to the captain.
13. I shall not forget in a hurry that it was your (*2nd sing*) fault that I was beaten by the whole class.
14. One day I met him, walking arm in arm with his brother through the porch.
15. "What has that to do with you (*2nd sing*)?" I interrupted him.

## X

PAGE

38. 1. Although it is many years ago now, he remembers it as well as if it had only happened yesterday.  
2. He uttered a cry which was so terrible that we all stood there as if we were petrified.  
3. Whoever had legs to run, rushed at full speed to the porch.  
4. The big fellow was half throttled, and his nose was bleeding terribly.
39. 5. The officer on duty, forcing his way through the cadets, ordered L. II. to let go at once.  
6. Although everybody was terribly afraid of this officer, yet L. II. didn't listen to him.  
7. Seeing this, he seizes him by the shoulders and tears him off by main force.  
8. The boy being in terrible convulsions, was carried to the military hospital.
40. 9. Nothing will prevent his being beaten again.  
10. I have never spoken another word to him ; he didn't exist for me any longer.  
11. When his brother was called across, he no longer recognised him.
41. 12. The rumour that he had died that very evening was only too true.  
13. The next afternoon we were to see our dead friend once more.  
14. The colonel had since seen men lying on the battlefield with despair written on their faces, but he had never met again with such woe as was stamped on the face of this little boy.  
15. Deathlike silence reigned in the room, and it had become dark.

### III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO GERMAN

#### I (pp. 1-4)

I WONDER whether there are men who are free from curiosity. There are people who pass by an unusual object without pausing for one moment to ask what it is. I think I am more curious than they. At any rate on one occasion I gave way to my curiosity. It was in an hotel in the little town in which I lived. There were three of us in the parlour at the time—the waiter, myself, and another guest. The latter was a retired colonel, who used to come and smoke his pipe every afternoon in the wine-room of the hotel. He was a lonely man, and seldom associated with others. This afternoon he was looking attentively out of the window at something in the square, while the waiter

was standing at the other window. I did not want to disturb the colonel, so I went very quietly to the window. But there was nothing to be seen except two schoolboys who had just come out of afternoon school. They were of the same age, but one was much taller than the other. We could not hear what they were saying, but in a few minutes they both threw down their satchels and began to fight. The colonel, who had carefully watched all that took place, seemed to be displeased with the smaller boy. "The big one will soon have him in 'chancery,'" he said; "they fight like this every day."

## II (pp. 5-10)

At that moment the small boy's brother appeared on the scene, and came to his aid. He picked up the satchel and struck the big fellow on the back. But the latter did not let his prisoner go, until the brother took his penholder and began to stab him in the hand with the pen. At last the big one shook the little boy off, picked up his cap, and stood breathless awaiting another attack. All three had had enough, although the little boy seemed ready

to begin again. The two brothers came past the hotel ; when they were in front of the window, the old colonel called out to them, "Come here, my boys, you must have something to drink after your fight." "Thank you very much," said one of the boys as he handed the glass up to the window. Then the two brothers continued their way home. "It is scandalous," said the waiter, "that the boys should fight like this in the public street." "What does it matter ?" replied the colonel ; "let boys have their freedom, their schoolmaster cannot be always after them." The waiter asked the old man if he would drink another glass of wine. "A glass is too little," said the colonel, "and a bottle is too much." "Then allow me, colonel," said I, "to share a bottle with you." So we ordered another bottle.

### III (pp. 11-15)

"Yes," said the colonel, "when fellows fight like that, it is a sign of good blood." I was looking so attentively at the old man that I hardly heard what he said. So I said nothing, for I did not want to disturb him in his recollections. In a few minutes he went on : "That boy's voice reminded me of something ; once I knew a boy like him,



but that was long years ago." Again he was silent, as he took a cigar-case from his pocket and lit a cigar. Then he continued again: "You know Berlin of course, and the old military school in the Friedrichstrasse?" I nodded. "Well, I was a cadet once. There were not many of us in my time, only four companies. I know nothing of the new school, but I have heard that the number of the cadets there is now very large. There were two brothers in my company, and we sat together in the same class. Their name was von L., but the masters used to call them L. ma. and L. mi., while we cadets would call them big and little L. The one was about a year and a half older than the other, and I have never seen such a difference in brothers. The elder was a big clumsy fellow, while the younger was a slender little boy with fair hair." The colonel drew a deep breath.

#### IV (pp. 16-21)

"You can easily imagine that little L. was a general favourite. Everybody liked him. During the free hours two or three of the Sixth would walk up and down with him in the court, and he was just as popular among us Fifths. In work the two brothers were pretty equal;

the elder was especially good at mathematics, but in all other subjects the younger was one of the best in the class. And," said the colonel with a smile, "little L. was very fond of prompting in school. The old professor who taught us Latin used to say, 'Take care, L. II., I heard you prompting again. The next time I will make an example of you.' But the next time never came, for both masters and officers liked little L. too much to punish him. He used to be very sorry for his elder brother, because the latter was not liked by the others. This was especially the case when he saw him walking to and fro in the court all alone. As they both lived in the same room, the younger boy acted as servant to his brother, cleaned his buttons, and brushed his uniform. If at call-over the officer on duty found any dust on their coats, there was no Sunday-leave for them at the end of that week.

#### V (pp. 22-25)

"Matters went on like this for about a year, and then came the examinations. As soon as the Sixths had finished their subaltern's examination they were sent off home, and then the Fifths were promoted into the Sixth. After a

short interval the new cadets would enter the school, but during this interval there was usually much confusion in the school. On this occasion one of the Sixths had bought himself a new sword-belt. He was very proud of it and had shown it to everybody. When he had packed up his things to go home, he looked for his sword-belt and could not find it anywhere. The thing had disappeared. Some one must have taken it ; it could not possibly be the servant who cleaned their boots, for he had never done anything wrong all his life. Search was made everywhere, but the belt could not be found. At last the Sixth was on the point of starting for home, when little L. came behind him and gave him the belt. The little boy was deadly pale and trembled in every limb. The two cadets exchanged a few words, and then the Sixth went away. But the affair could not remain a secret long : in five minutes the report ran through the whole company that the belt had been found in big L.'s box. That night, as soon as the lamps were out, all the cadets assembled in the company-room."

## VI (pp. 26-30)

As the colonel's glass was empty, I poured out some more wine for him, and then he continued his story. "As soon as the door was closed and a couple of candles had been put on the table, long K., the biggest and strongest cadet in the company, began by saying that we were certainly bound to go to the captain and tell him all. For a moment there was a deep silence, and then a small boy stepped into the circle. It was little L. He could not bring out a word, for the tears were streaming over his cheeks. 'If you report him,' he sobbed, 'he will be expelled from the school.' Then one of the cadets said: 'I propose that we give big L. the choice, either to be reported or to be thrashed by us.' As every one eagerly agreed to this proposal, the cadet told little L. to go and fetch his brother. When he came back with him, the cadet began to question big L. 'Do you confess that you took the belt?'—'Yes.' 'Do you feel that you have done something unworthy of a cadet?'—'Yes.' 'Will you be reported or thrashed by us?'—'I prefer to be thrashed.'

The matter was settled at once. A thick cane was fetched, and big L. was held firmly over the table. We tried to persuade the little brother to leave the room, but he would not. Long K. then seized the cane and brought it down with all his might on big L.'s back.

## VII (pp. 31-35)

"As the boy writhed under the terrible blow and was about to cry out, his brother ran to him and whispered: 'Don't cry out; you will betray all!' A second blow followed, and then a third, but then we could not endure it any longer, for the little boy seemed to be suffering more pain than his brother. 'Now that is enough!' we cried. The boy was released and the execution was at an end. 'And now,' said the cadet, 'the affair is settled and forgotten.' We each shook hands with big L. and then rushed upon his little brother, shaking his hand, clapping him on the back, and whispering, 'You splendid little chap!' The lights were put out and then we went to bed, but I do not think little L. slept much that night. He looked very pale the next day in class, and in the after-

noon he walked about arm-in-arm with his brother." Again the colonel stopped and seemed to be overcome by his feelings. I filled his glass, and he continued his story. "One day during a physics lesson the master wanted to pass an electric current through the whole class. In order to make a complete chain, we had to join hands ; but long K., who was sitting next to big L., refused to take his hand. In an instant little L. sprang from his place and struck K. with all his might. 'What is the meaning of all this ?' asked the master, who was disturbed by the noise. 'L. II. began it,' K. replied ; 'I did nothing to him.' Little L. smiled and said nothing.

#### VIII (pp. 36-43)

"When the lesson was over, the whole class sprang up and thrashed K. till he was half dead. He did not dare to report us to the captain, because he was too much afraid of us and too cowardly ; but he never forgot it, and thought of nothing else but revenge on little L. One afternoon, when we were walking in the court, we heard a loud cry of pain. K. had called the two brothers thieves, and the younger brother had seized him by the collar, and was striking him in the face till the blood ran. When the officer on duty came up and separated them, little L. rolled over in convulsions on the ground. 'Quick !' cried the officer, 'pick

him up and carry him to the hospital!’ From that day no one spoke again to K. ; I do not know what has become of him, whether he is alive or dead, but I wish I had never seen him. The next day little L. was in high fever, and in the evening he died. After supper we had to assemble in the large hall, and then the captain with tears in his eyes told us what had happened. Then he commanded one of us to step forward and repeat the Lord’s Prayer. I am an old man now and have seen many things in my time, but I shall never forget that scene.” The colonel stopped, but he could not control himself. Tears were streaming down his face, like the last drops of noble blood.

*Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh.*



# SIEPMANN'S GERMAN SERIES.

Edited by OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department  
at Clifton College.

NOTE.—Those marked \* are ready; those marked † are in the Press;  
and the others are in preparation.

## ELEMENTARY.

- \* **EBNER.**—*Walther von der Vogelweide.* Edited by E. H. G. NORTH, Wellington College. 2s.
- \* **GOEBEL.**—*Hermann der Cherusker.* Edited by J. ESSER, Madras College, St. Andrews. 2s.
- \* **GOEBEL.**—*Rübezahl.* Edited by D. B. HURLEY, Newcastle Middle School. 2s.
- \* **HANSJACOB.**—*Aus dem Leben eines Unglücklichen.* Edited by Miss E. DIXON, Girton College, Cambridge. 2s.
- SCHMIDT.**—*Reineke Fuchs.* Edited by A. L. GASKIN, Haslemere.
- \* **SCHRADER.**—*Friedrich der Grosse.* Edited by R. H. ALLPRESS, City of London School. 2s.
- \* **WACHENHUSEN.**—*Vom ersten bis zum letzten Schuss.* Edited by T. H. BAYLEY, Loretto School. 2s. 6d.
- \* **VON WILDENBRUCH.**—*Das edle Blut.* Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s.
- \* **ZASTROW.**—*Wilhelm der Siegreiche.* Edited by E. P. ASH, Haileybury College. 2s.

*Others to follow.*

## ADVANCED.

- \* **ELSTER.**—*Zwischen den Schlachten.* Edited by Dr. HIRSCH, Alleyn's School, Dulwich. 3s. 6d.
- \* **FONTANE.**—*Vor dem Sturm.* Edited by Prof. WEISS, R.M.A., Woolwich. 3s.
- † **FREYTAG.**—*Die Ahnen.* Part I. Ingo. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College.
- GOETHE.**—*Die Italienische Reise.* By Prof. FIEDLER.
- \* **GOETHE.**—*Iphigenie auf Tauris.* Edited by H. B. COTTERILL, M.A. 3s.
- \* **GRILLPARZER.**—*Sappho, Trauerspiel.* Edited by Prof. RIPPmann, Queen's College, London. 3s.
- HEINE.**—*Die Harzreise.* Edited by Dr. SCHLAPP, Edinburgh University.
- VON KLEIST.**—*Michael Kohlhaas.* Edited by R. T. CARTER, Clifton College.
- \* **KURZ.**—*Die Humanisten.* Edited by A. VOEGELIN, St. Paul's School, London. 2s. 6d.
- ROSEGGER.**—*Als ich jung noch war.* Edited by Prof. SCHÜDDEKOPF, The Yorkshire College, Leeds.
- \* **VON SCHEFFEL.**—*Der Trompeter von Säckingen.* Edited by E. L. MILNER-BARRY, Mill Hill School. 3s. 6d.
- VON WILDENBRUCH.**—*Die Danaide.* Edited by Dr. BREUL, Cambridge University.

*Others to follow.*

Word- and Phrasebooks, with German translation, for Home-work. 6d. each

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

# SIEPMANN'S GERMAN SERIES.

## OPINIONS OF THE PRESS.

### Of the Series as a whole.

**SCHOOL BOARD CHRONICLE.**—"An admirable plan is followed, by which each book becomes the pivot on which the instruction is made to turn. A special feature is an appendix of words culled from the text, in progressive order, and designed for *viva voce* drill in classes. The utility of such a practice is attested by all teachers who have given it a fair trial. Prose exercises based on the text are added. If the plan of the editor is consistently carried out, the study of each successive work furnishes the student, not only with an enlarged vocabulary, but also with linguistic facility in the use of it. An interesting innovation is the inclusion of 'Volkslieder,' set to music, which certainly introduces an essential characteristic of German life. It is moreover an expedient which affords one of the most helpful exercises in memorising, and in acquiring at an early stage some ease in the use of the spoken tongue. Maps and genealogical tables are added where required; and a full vocabulary in the elementary series."

**DUBLIN DAILY EXPRESS.**—"The advanced German series which is being brought out by Macmillan & Co., under the general editorship of Mr. Otto Siepmann, reaches, perhaps, the highest standard of critical and literary excellence that has ever been touched in publications of this class. They are much more than school-books, and even good German scholars may be glad to have the German classics in editions prepared with so much care and accompanied with an 'apparatus criticus' containing, in itself, much literary interest."

**PUBLISHERS' CIRCULAR.**—"The general get-up of the series deserves special mention; the printing leaves nothing to be desired, and the binding is a model of neatness. The series is a splendid example of what can be done in the way of making a royal road to learning."

**UNIVERSITY CORRESPONDENT.**—"The texts are interesting, well printed and bound, and the notes are excellent, and not merely intended to save trouble to teacher and taught. The appendices, four to each volume, are the distinguishing feature of the series. The first consists of the most important words and phrases occurring in the book. It is meant for *viva voce* drill and cannot fail to rapidly increase the vocabulary of the learner. There are also English sentences and continuous passages on the vocabulary and constructions of the text. We are convinced that this method is the only sound one of teaching composition. . . . We feel certain that the proper use of these appendices by a competent teacher will ensure the rapid progress of the pupils. We wish all success to the series, than which there is no better."

**GLASGOW HERALD.**—"Of the series generally we should say that if further contributions to it reach the high standard which these volumes (*Sappho*, *Zwischen den Schlachten*) have set up, it will be one of the very best ever offered to the scholastic public."

**DIE NEUEREN SPRACHEN** (*Vietor, Dörr, Rambeau*).—"Alle diese Ausgaben zeugen von guter Sachkenntnis und ernster Arbeit. Die Herausgeber sind offenbar bemüht, Besseres zu liefern, als vielfach früher auf den englischen Markt kam."

"Den Siepmannschen Ausgaben sieht man an, wie sie darauf berechnet sind, wirklich in den Mittelpunkt des Sprachunterrichts gestellt zu werden."

"The 'Word- and Phrasebooks,' price 6d., give the English and German (in parallel columns) of the list of words and phrases for *viva voce* drill which are given in the first appendix to the editions belonging to this Series."

# SIEPMANN'S GERMAN SERIES.

*Now Ready.*

## ELEMENTARY.

**EBNER.** -Walther von der Vogelweide. Edited by E. H. G. NORTH, Wellington College. Globe 8vo. 2s.

*GUARDIAN*.—"Only such scenes have been chosen for inclusion in the present volume as are essentially dramatic and as such likely to appeal to the imagination of the student, and Mr. North has been very successful in his choice."

*EDUCATIONAL NEWS*.—"This work gives an insight into an exceedingly interesting historical as well as literary period of the twelfth century. . . . Introduction, notes, vocabulary, and appendices all help to make this elementary text-book a useful reader for school study."

**GOEBEL.**—Hermann der Cherusker. Edited by J. ESSER, Madras College, St. Andrews. 2s.

*EDUCATIONAL NEWS*.—"The text is fairly simple, and the excellent notes prevent the student from digressing too far from the paths of accuracy. A full apparatus of useful tables, vocabulary, and appendices complete a work which should find speedy favour with teachers desiring a workable and efficient reading-book."

*SCHOOL WORLD*.—"A capital addition to the elementary German texts in Mr. Siepmann's Series. The story of the great national hero Arminius is told in bright and simple German, and in a way which will interest boys and girls."

**GOEBEL.**—Rübezahl. Edited by D. B. HURLEY, Newcastle Middle School. 2s.

*JOURNAL OF EDUCATION*.—"A capital reader for second-year pupils. . . . Mr. Hurley has done his work as editor very thoroughly."

**HANSJACOB.**—Aus dem Leben eines Unglücklichen. Edited by Miss E. DIXON, Girton College, Cambridge.

*ATHENÆUM*.—"An excellent specimen of writing by a living German, whose narrative is both simple and effective. . . . An admirable school book."

**SCHRADER.**—Friedrich der Grosse. Edited by R. H. ALLPHEAS, City of London School. Globe 8vo. 2s.

*EDUCATIONAL NEWS*.—"Furnished with all the aids necessary to the student; the text is simple and interesting. . . . Thoroughly practical and likely to be effective."

**WACHENHUSEN.**—Vom ersten bis zum letzten Schuss. Edited by T. H. BAYLEY, Loretto School. Globe 8vo. 2s. 6d.

*JOURNAL OF EDUCATION*.—"Mr. Bayley's book is an excellent addition to our German school-texts, and deserves a hearty welcome."

*GUARDIAN*.—"Herr Wachenhusen was war correspondent for the *Cologne Gazette* during the Franco-Prussian War of 1870. . . . The incidents are vividly detailed, and the book is full of such graphic descriptions of events removed by so short a period from their own lifetime as can hardly fail to arouse the interest of young students."

**VON WILDENBRUCH.**—Das edle Blut. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s.

*ATHENÆUM*.—"This recent addition to Siepmann's German Series is unusually good. Wildenbruch is in many respects a suitable author for the classroom. . . . and *Das edle Blut* is one of the most attractive of his shorter stories. Its value as a text-book is increased by the fact that it is natural in style and thoroughly German in tone, and that much of it is instructively colloquial and idiomatic."

**ZASTROW.**—Wilhelm der Siegreiche. Edited by E. P. ASH, Haileybury College. Globe 8vo. 2s.

*SCHOOL WORLD*.—"This is quite the best text that has appeared, so far, in the elementary section of Mr. Siepmann's German Series; it presents an excellent picture of William I. . . . The style is simple and straightforward."

## SIEPMANN'S GERMAN SERIES.—*continued.*

*Now Ready.*

### ADVANCED.

**ELSTER.**—*Zwischen den Schlachten.* Edited by Dr. HIRSCH, Alleyn's School, Dulwich. Globe 8vo. 3s. 6d.

*SATURDAY REVIEW.*—"The style is easy and interesting, besides being singularly free from the complicated grammatical structure which so often defaces the prose of German authors."

*EDUCATIONAL REVIEW.*—"We venture to recommend this book very warmly to all schoolmasters for use in their schools. Mr. Siepmann's method is to our mind an excellent one."

**FONTANE.**—*Vor dem Sturm.* Edited by Prof. WEISS, R.M.A., Woolwich. Globe 8vo. 3s.

*EDUCATIONAL TIMES.*—"A good story well told, likely to interest young readers. It is furnished with brief and satisfactory introductions by Professor Weiss, who has also written capital notes."

*SCHOOL WORLD.*—"A capital tale of the winter of 1812-13, with a life of Fontane, a brief historical introduction and thoroughly satisfactory notes."

**GOETHE.**—*Iphigenie auf Tauris, ein Schauspiel von Wolfgang von Goethe.* Edited by H. B. COTTERILL, M.A. Globe 8vo. 3s.

*EDUCATIONAL NEWS.*—"Adding to and excellently supplementing Cotterill's skilful annotation are appendices of great worth by the General Editor of the series."

*SCHOOLMASTER.*—"Mr. Cotterill is an experienced editor and he has here done justice to Goethe's work. The very readable introduction of some sixty pages should meet with careful attention from the student, who will also find valuable assistance in mastering the text from the editor's numerous and copious notes."

**GRILLPARZER.**—*Sappho, Trauerspiel.* Edited by Prof. RIPP-MANN, Queen's College, London. Globe 8vo. 3s.

*SPECTATOR.*—"Will be acceptable to all students of German literature. Professor Rippmann has discharged his task with great care and skill. His notes are exhaustive, while in the introduction he gives us an interesting sketch of Grillparzer's curious personality."

*EDUCATIONAL TIMES.*—"A thoroughly literary edition of Grillparzer's admirable play, and we give it a hearty welcome. . . . Mr. Siepmann will be fortunate if he can keep his series up to the standard of the first volume."

**KURZ.**—*Die Humanisten.* Edited by A. VÖGELIN, St. Paul's School, London. Globe 8vo. 2s. 6d.

*SCHOOL WORLD.*—"The style is good; the text is well printed; and the notes supplied by the editor are thoroughly satisfactory."

*EDUCATIONAL NEWS.*—"A tale of incident and amusement, most intelligently told. . . . Admirably adapted for pupils so far advanced as to occupy places in the fifth and sixth forms."

**VON SCHEFFEL.**—*Der Trompeter von Säckingen.* Edited by E. L. MILNER-BARRY, Mill Hill School. 3s. 6d.

*GUARDIAN.*—"A well-printed and well-edited edition of a fine product of modern German literature. The notes are very complete, and there is an interesting sketch of the author's career by way of introduction."

*SCHOOL WORLD.*—"Excellent edited."

**Word and Phrasebooks, for each Volume, with German translation, for Home-work. 6d. each.**

---

*Now Ready. Crown 8vo. 3s. 6d.*

### A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER,

Comprising A First Reader, Grammar, and Exercises, with some remarks on German Pronunciation and full Vocabularies.

By OTTO SIEPMANN.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.





